

ELŐTERJESZTÉS

a Költségvetési és Pénzügyi Bizottság 2022. október 17-i ülésére

Tárgy: Javaslat Az Európai Bizottság által támogatott, Befogadó óvodák a roma minőségi oktatásért című, 963286 azonosító számú projekt szerződésének módosításához szükséges döntés meghozatalára

Előterjesztő: Borbás Gabriella ügyosztályvezető

Készítette: Marjánovity Anna pályázati referens

A napirendet nyilvános ülésen kell tárgyalni.

A döntés elfogadásához egyszerű többség szükséges.

Melléklet: Hatályos támogatási szerződés (kéthasábos)

Tisztelt Költségvetési és Pénzügyi Bizottság!

I. Tényállás és a döntés tartalmának részletes ismertetése

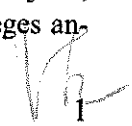
Az Európai Bizottság 2020. július 28. napján érkezett Ares (2020)3899003-23/07/2020 számú döntésében tájékoztatta Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzatot (a továbbiakban: Önkormányzat) arról, hogy a „Befogadó óvodák a roma minőségi oktatásért” (továbbiakban: projekt) című, 963286 azonosító számú pályázatunk támogatást nyert.

Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat Képviselő-testülete a „REC-RDISCDISC-AG-2020 azonosító számú felhívásra benyújtott, Befogadó óvodák a roma minőségi oktatásért című, 963286 azonosító számú projekt vonatkozásában a támogatási szerződés-tervezet és konzorciumi megállapodás elfogadásáról szóló 338/2020. (IX. 24.) határozatában (továbbiakban: Határozat) döntött, hogy a „Befogadó óvodák a roma minőségi oktatásért” című, 963286 azonosító számú projekt megvalósítása érdekében az Európai Bizottsággal Támogatási Szerződést köt. A Képviselő-testület elfogadta a Támogatási Szerződés tervezetét, továbbá döntést hozott arról, hogy a „Befogadó óvodák a roma minőségi oktatásért” című, 963286 azonosító számú projekt megvalósításába konzorciumi tagként bevonja Rosa Parks Alapítványt (RPA) és a Partners Hungary Alapítványt (PH), velük konzorciumi megállapodást kötött.

A szerződés mindkét fél általi aláírására 2020. november 5-én került sor.

A Támogatási Szerződés első módosításáról a polgármester a katasztrófavédelemről és a hozzá kapcsolódó egyes törvények módosításáról szóló 2011. évi CXXVIII. törvény 46. § (4) bekezdésének felhatalmazása alapján a képviselő-testületének feladat- és hatáskörét gyakorolva a 311/2021. (VI. 03.) veszélyhelyzeti döntésével döntött.

A hatályos Támogatási Szerződés 3. cikke szerint projekt lebonyolítása a projekt kezdő időpontjától, 2021. január 15-től számított 24 hónapig tart. A lebonyolítási időtartam hosszabbítása szükséges an-



nak érdekében, hogy a 2021 januárjában elindult szakmai munka az eddig elért eredményeket továbbra is fenn tudja tartani, illetve a projekt a kitűzött céljait meg tudja valósítani.

A projekt lebonyolítási határidejének hosszabbítása a nevelési év zárásáig indokolt, melyet az alábbi szempontok támasztanak alá:

A projektben folyó munka a kitűzött célok mentén halad és jelentős sikereket könyvelhet el.

- Lezajlott a tervek szerint két lépcsőben a körzethatármódosítás,
- új programok kerültek bevezetésre a tagóvodákban,
- lezajlott az angol élménypedagógiai koncepció kidolgozása,
- megvalósultak a foglalkozások sikeres megtartásához szükséges módszertani képzések,
- számos módszertani képzésen vettek részt a pedagógusok,
- sok kisebb/nagyobb szakmai innováció valósult meg az óvodákban,
- erősödött a projekt láthatósága a pozitív kommunikáció és a közösségi események révén,
- megindult a disszeminációs tevékenysége belföldön és külföldön egyaránt,
- a projekt elnyerte a SozialMarie társadalmi innovációs díjat és megpályázta az Európai Nyelvi Díjat, melynek elbírálása folyamatban van.

Időbeli csúszások következtében azonban (Covid-járvány, a vezetőváltások és a munkába bevont óvodák számának növekedése a tervezetthez képest stb.) a jelenleg még rendelkezésre álló anyagi források elegendők a hosszabbítás során megvalósuló munka finanszírozásához, illetve éppen a hosszabbítás szükséges ahhoz, hogy a biztosított anyagi keret a céloknak leginkább megfelelő módon teljes egészében felhasználásra kerüljön. Az önkormányzat részéről többletforrást nem igényel a projekt meghosszabbítása.

Az elért eredmények mellett sok esetben csak elindulni tudtak folyamatok, amelyek további mentorálást igényelnek a beépüléshez, megszilárduláshoz, kibontakozáshoz. Erre nem csupán amiatt van szükség, mert a sikeres innovációk szervezetben való meggyökeresedéséhez alapesetben is további szakmai támogatásra, megerősítésre van szükség, de azért is, mert a Covid-járvány a projekt-célok egyik legfontosabb elemének kibontakozását akadályozta: a szülőkkel való partnerség kialakítását, megerősítését, új alapokra helyezését. A projekt első évében egyáltalán nem volt lehetőség szülőkkel közös események szervezésére, és nagyon lassan indulhatott meg a nyitás még 2022 első félévében is. Ennek a munkának az elvégzéséhez különösen nagy jelentőségű a folyamatok szakmai támogatása a hosszabbítás következtében a nevelési év végéig.

A kerületben működő 12 tagóvodában nem egységesen tudott elindulni a munka. Több intézményben tagóvodavezető-váltás történt, melynek következtében csak jelentős késéssel, 2022 szeptemberében tudott megindulni a fejlesztő munka. Ezeknek az óvodáknak az esetében a szakmai támogatás nélkülözhetetlen a megkezdett folyamatok sikeres működéséhez.

A projekt kezdettől kiemelt tevékenysége a kommunikáció. Egy olyan helyszínen, mint egy főváros jó közlekedési kapcsolatokkal rendelkező belső kerülete, a középosztálybeli, mobilisabb szülők gyermekeinek elvándorlása (white flight) valós reszgregációs veszélyt hordozhat. A projekt kezdetén háromszáznál több olyan kerületi óvodáskorú gyermek volt, akit máshová írtak be, ezt az emelkedő trendet sikerült megállítani, és részben visszafordítani. Ebben szerepet játszott az óvodák egyedi brandépítése (olyan országosan egyedülálló programokkal, mint a bűvészóvodai program, a minecraft program, vagy a tervezett, minden óvodára kiterjedő angol nyelvű élménypedagógiai képzés), és a pozitív kommunikáció, amely vonzóvá teheti az óvodákat az itt élők és a kerület több pontján zajló dzsentrifikáció során beköltöző középosztályiak körében.

A (1) folyamatos népszerűsítés, a (2) az óvodák munkatársainak kommunikációs képzése, (3) a kerületi óvodák láthatóvá tétele (pl. az óvodás-időskorú közös tornázás az egyik központi parkban, közös óvodás séták a kerületben, műanyagmotoros felvonulás a Föld napján), illetve a (4) brandépítés folytatása elengedhetetlen a projekt sikeréhez. A következő beiratkozási időszak éppen a most újratervezett projektzárás idejére (jövő év április-májusára esik), tehát egy újabb teljes oktatási évet nyerünk a projekt meghosszabbítás esetén.

II. A beterjesztés indoka

Az előterjesztés tárgyában a Költségvetési és Pénzügyi Bizottság döntése szükséges.

III. A döntés célja, pénzügyi hatása

A döntés célja a „Befogadó óvodák a roma minőségi oktatásért című”, 963286 azonosító számú projekt szerződésének módosítása. A módosítás többlet kötelezettséggel nem jár, a pályázati támogatás és a Józsefvárosi Önkormányzat által korábban biztosított önerő előirányzata a Budapest Józsefvárosi Önkormányzat Képviselő-testületének a 2022. évi költségvetésről szóló 6/2022. (II. 24.) önkormányzati rendeletben, a „Befogadó óvodák projekt 5-22010” címen rendelkezésre áll, a tervezett meghosszabbítás alatt megvalósuló projektelemek lebonyolításához szükséges fedezet ezen előirányzatok még fel nem használt összegének terhére biztosítható.

IV. Jogszabályi környezet

A Képviselő-testület és Szervei Szervezeti és Működési Szabályzatáról szóló Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat Képviselő-testület 36/2014. (XI. 06.) önkormányzati rendelet 7. melléklet 1.1.1. pontja alapján a Költségvetési és Pénzügyi Bizottság döntési hatáskörébe tartozik a tárgyi ügy.

A szerződéskötések általános eljárási rendjéről és a szerződések teljesítésének ellenőrzéséről szóló 4/2021. (II. 11.) szabályzat 8. pontja szerint „8. A jelen szabályzat hatálya alá tartozó szerződés módosítására és kiegészítésére (a továbbiakban együtt: módosítás) a szerződés megkötésére irányadó rendelkezéseket kell alkalmazni. A jelen szabályzat alkalmazása szempontjából szerződésmódosítás az, ha a szerződés hatályának lejártáig megkötésre kerül a külön okiratba foglalt módosító szerződés vagy más módon sor kerül a szerződés meghosszabbítására.”

A Támogatási szerződés módosítására vonatkozó rendelkezéseket az aláírt Támogatási Szerződés 39. Cikke, a tervezett második módosításra vonatkozó szabályokat a 36. Cikke tartalmazza.

Fentiek alapján kérem a határozati javaslat elfogadását.

Határozati javaslat

Budapest Józsefvárosi Önkormányzat Képviselő-testületének Költségvetési és Pénzügyi Bizottságának/2022. (X. 17.) határozata

A „Befogadó óvodák a roma minőségi oktatásért című, 963286 azonosító számú projekt szerződésének módosításáról

A Költségvetési és Pénzügyi Bizottság úgy dönt, hogy

1. Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat hozzájárul a 2020. november 5. napján aláírt, „Befogadó óvodák a roma minőségi oktatásért című, 963286 azonosító számú projekt” támogatási szerződés 3. cikkének alábbiak szerinti módosításához:
„3. CIKK A PROJEKT IDŐTARTAMA ÉS A PROJEKT KEZDŐ IDŐPONTJA
A projekt lebonyolítása a projekt kezdő időpontjától, 2021. január 15-től számított 29 hónapig tart.”
2. felkéri a polgármestert, hogy gondoskodjon az 1. határozati pont szerinti kérelem benyújtásáról az Európai Bizottság elektronikus rendszerén keresztül.

Felelős: polgármester

Határidő: a 2. határozati pont tekintetében 2022. november 15.

A döntés végrehajtását végző szervezeti egység: Kerületgazdálkodási Ügyosztály Beruházási, Közbeszerzési és Pályázati Iroda

Budapest, 2022. október 12.



Borbás Gabriella
ügyosztályvezető

KÉSZÍTETTE: KERÜLETGAZDÁLKODÁSI ÜGYOSZTÁLY BERUHÁZÁSI, KÖZBESZERZÉSI ÉS PÁLYÁZATI IRODA

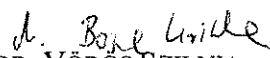
LEÍRTA: MARJÁNOVITY ANNA PÁLYÁZATI REFERENS 

PÉNZÜGYI FEDEZETET NEM IGÉNYEL:



JOGI KONTROLL: DR. KISS ÉVA JOGI REFERENS 

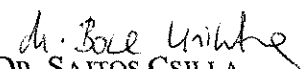
ELLENŐRIZTE:


DR. VÓRÓSZILVIA

ALJEGYZŐ 

BETERJESZTÉSRE ALKALMAS:

JÓVÁHAGYTA:


DR. SAJTOS CSILLA

JEGYZŐ 


SÁTLY BALÁZS

KÖLTSÉGVETÉSI ÉS PÉNZÜGYI BIZOTTSÁG ELNÖKE



EUROPEAN COMMISSION
Directorate General Justice and Consumers
Programme and Financial management

EURÓPAI BIZOTTSÁG
Jogénvérsítés és Fogysztópolitika Főigazgatósága
Program és Pénzügyi osztály



GRANT AGREEMENT

TÁMOGATÁSI SZERZŐDÉS

NUMBER — 963286 — Romadesegregation

SZÁMA: 963286
Címe: Roma szegregáció megszüntetése

This Agreement ('the Agreement') is between the following parties:
on the one part,

Jelen Szerződés (a továbbiakban: Szerződés) az alábbi Felek között jött létre:
egyrésztől:

the European Union ('the EU'), represented by the European Commission ('the Commission'), represented for the purposes of signature of this Agreement by Daniela BANKIER, Head of Unit, Directorate-General for Justice and Consumers, Programme and Financial management,

and on the other part,

Az Európai Unió (a továbbiakban: EU) - jelen Szerződés aláírása során meghatalmazásból eljáró BANKIER Daniela osztályvezető, Jogénvérsítés és Fogysztópolitika Főigazgatósága Program és Pénzügyi osztály - Európai Bizottsága (a továbbiakban: Bizottság),
és másrésztől:

1. 'the coordinator':
BUDAPEST FŐVÁROS VIII. KERÜLET JOZSEFVÁROSI ÖNKORMÁNYZAT, established in Baross utca 63-67., BUDAPEST 08, BUDAPEST 1082, Hungary, VAT number: 15735715-2-42, represented for the purposes of signing the Agreement by Andras Piko mayor

and the following other beneficiaries, if they sign their 'Accession Form' (see Annex 3 and Article 40):

1. „a „koordinátor”:
BUDAPEST FŐVÁROS VIII. KERÜLET JOZSEFVÁROSI ÖNKORMÁNYZAT (székhely: H-1082 Budapest, Baross utca 63-67., Magyarország, adószám: 15735715-2-42), jelen Szerződés aláírása céljából képviseli Piko Andras polgármester
és a további kedvezményezettek, amennyiben aláírták a 3. sz. melléklet és a 40. Cikk szerinti „Csatlakozási Nyilatkozatot”:

2. PARTNERS FOR DEMOCRATIC CHANGE HUNGARY PARTNERS HUNGARY ALAPITVÁNY, established in RAKOCZI UT 22. 4./24., BUDAPEST 1072, Hungary, VAT number: HU18068038,

2. PARTNERS HUNGARY ALAPITVÁNY (székhely: H-1072 Budapest, Rákóczi út 22. 4./24., Magyarország, adószám: HU18068038),

3. ROSA PARKS ALAPITVÁNY (ROSA PARKS ALAPITVÁNY), established in KARACSONY SANDOR UTCA 31-33, BUDAPEST 1086, Hungary, VAT number: HU18740392

3. ROSA PARKS ALAPITVÁNY (székhely: H-1086 Budapest, Karácsony Sándor utca 31-33., Magyarország, adószám: HU18740392)

Unless otherwise specified, references to 'beneficiary' or 'beneficiaries' include the 'beneficiary' or 'beneficiaries' include the

The parties referred to above have agreed to enter into the Agreement under the terms and conditions below.

Fent megjelölt Felek az alábbi feltételek szerinti megjelölések egyaránt vonatkoznak a koordinátorra is.

By signing the Agreement or the Accession Form, the beneficiaries accept the grant and agree to implement the action under their own responsibility and in accordance with the Agreement, with all the obligations and conditions it sets out.

A Szerződés és a Csatlakozási Nyilatkozat aláírásával kedvezményezettek elfogadják a támogatást, saját felelősségükre vállalják a projekt végrehajtását jelen Szerződés szerinti, és az abban szereplő valamennyi kötelezettséggel és feltétellel összhangban.

The Agreement is composed of:

Jelen Szerződés elválaszthatatlan részei:

Terms and Conditions	
Annex 1	Description of the action
Annex 2	Estimated budget for the action
Annex 2a	Not applicable
Annex 3	Accession Forms
Annex 4	Model for the financial statements
Annex 5	Model for the certificate on the financial statements (CFS)
Annex 6	Not applicable

Általános szerződéses feltételek	
1. sz. melléklet A projekt bemutatása	
2. sz. melléklet A projekt tervezett költségvetése	
2.a. sz. melléklet nem releváns	
3. sz. melléklet Csatlakozási Nyilatkozatok	
4. sz. melléklet Pénzügyi Nyilatkozatok minták	
5. sz. melléklet Kifizetési kérelem (CFS) minta	
6. sz. melléklet nem releváns	

TERMS AND CONDITIONS

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

TABLE OF CONTENTS

TARTALOMJEGYZÉK

CHAPTER 1 GENERAL

1. FEJEZET ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

ARTICLE 1 — SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. CIKK A TÁMOGATÁSI SZERZŐDÉS TÁRGYA

This Agreement sets out the rights and obligations and the terms and conditions applicable to the grant awarded to the beneficiaries for implementing the action set out in Chapter 2.

Jelen Szerződés határozza meg a 2. Fejezetben megjelölt projekt végrehajtása során az elnyert támogatás felhasználására vonatkozó jogokat és kötelezettségeket, továbbá az általános szerződéses feltételeket a kedvezményezettek számára.

CHAPTER 2 ACTION

2. FEJEZET A PROJEKT

ARTICLE 2 — ACTION TO BE IMPLEMENTED

The grant is awarded for the action entitled '*Inclusive kindergartens for the quality education of Roma — Romadesegregation*' ('action'), as described in Annex 1.

Jelen támogatás tárgya az 1. sz. melléklet szerinti pályázat, a "*Befogadó óvodák a romák minőségi oktatásáért - Roma szegregáció megszüntetése*" (a továbbiakban: projekt) című projekt.

ARTICLE 3 — DURATION AND STARTING DATE OF THE ACTION

3. CIKK - A PROJEKT IDŐTARTAMA ÉS A PROJEKT KEZDŐ IDŐPONTJA

The duration of the action will be 24 months as of 15/01/2021 ('starting date of the action').

A projekt megvalósítási ideje a projekt kezdő időpontjától, 2021.01.15-től számított 24 hónapig tart.

ARTICLE 4 — ESTIMATED BUDGET AND BUDGET TRANSFERS

4. CIKK – A PROJEKT TERVEZETT KÖLTSÉGVETÉSE ÉS A KÖLTSÉGVETÉSI ÁTCSOPORTOSÍTÁSOK

4.1 Estimated budget

The 'estimated budget' for the action is set out in Annex 2.

4.1. Tervezett költségvetés
A projekt tervezett költségvetése a 2. sz. mellékletben található.

It contains the estimated eligible costs and the forms of costs, broken down by beneficiary and budget category (see Articles 5, 6).

A költségvetés a becsült elszámolható költségeket és a költségfűpusokat tartalmazza, a kedvezményezettek és a költségvetési kategóriák szerinti megbontásban (ld. 5-6. Cikk).

4.2 Budget transfers

The estimated budget breakdown

4.2. Átcsoportosítások

A 2. sz. melléklet szerinti költségvet

indicated in Annex 2 may be adjusted — without an amendment (see Article 39) — by transfers of amounts between beneficiaries, budget categories and/or forms of costs set out in Annex 2, if the action is implemented as described in Annex 1.

However:

- the beneficiaries may not add costs relating to subcontracts not provided for in Annex 1, unless such additional subcontracts are approved by an amendment or in accordance with Article 10;
- the transfers between budget categories must stay below 20% of the total costs for the action set out in Annex 2, unless they are approved by an amendment.

CHAPTER 3 GRANT

ARTICLE 5 — GRANT AMOUNT, FORM OF GRANT, A TÁMOGATÁSI ÖSSZEG, REIMBURSEMENT RATE AND FORMS OF COSTS

5.1 Maximum grant amount

The 'maximum grant amount' is EUR 267,017.67 (two hundred and sixty seven thousand seven hundred and sixty seven euros).

5.2 Form of grant, reimbursement rate and forms of costs

The grant reimburses 80% of the action's eligible costs (see Article 6) ('reimbursement of eligible costs grant') (see Annex 2).

The estimated eligible costs of the action are EUR 333,772.59 (three hundred and thirty three thousand seven hundred and seventy two EURO and fifty nine euros).

Eligible costs (see Article 6) must be declared under the following forms

frissíthető — a Szerződés módosítása nélkül (ld. 39. Cikk) —, annak a 2. melléklet szerinti kedvezményezettek közötti megosztása, a költségvetési kategóriák és/vagy költségformák tekintetében, amennyiben ezen frissítés nem érinti a projekt 1. melléklet szerinti végrehajtását.

Azonban:

- tilos az 1. mellékletben nem szereplő alvállalkozói szerződéseket kapcsolatos költségek hozzáadása, kivéve ha az ilyen további alvállalkozói szerződések Szerződés módosítással vagy a 10. Cikk szerinti módosításokkal egyeztetve kerülnek jóváhagyásra;
- a költségvetési kategóriák közötti átcsoportosítások nem haladhatják meg a projekt 2. sz. melléklete szerinti teljes költségének 20%-át, ellenkező esetben a Szerződés módosítása szükséges.

3. FEJEZET TÁMOGATÁS

5. CIKK — A TÁMOGATÁSI ÖSSZEG, A TÁMOGATÁS FORMÁJA, A VISSZATÉRÍTÉSI RÁTA, ÉS A KÖLTSÉGTÍPUSOK

5.1. Maximális támogatási összeg

A maximális támogatási összeg: 267,017,67 EUR (azaz kétszázhatvanhét-ezer-tizenhét euró és hatvanhét Eurocent).

5.2. A támogatás formája, visszatérítési ráta, és a költségek típusai

A vissza nem térítendő támogatás maximuma a projekt elszámolható költségeinek 80%-a (ld. 6. Cikk, „elszámolható költségek támogatásának megterítése”) (ld. 2. sz. melléklet).

A projekt tervezett elszámolható összköltsége: 333,772,59 EUR (azaz háromszázharminchárom-ezer-hétszázhetvenkét euró és ötvenkilenc eurocent).

A elszámolható költségek (ld. 6. Cikk) az alábbi kategóriák szerint számlandók

- (Forms of costs or 'cost forms'):
- (a) for direct personnel costs: as actually incurred costs ('actual costs');
- (b) for direct travel and subsistence costs: as actually incurred costs ('actual costs');
- (c) for direct costs of subcontracting: as actually incurred costs ('actual costs');
- (d) for direct costs of providing financial support to third parties: not applicable;
- (e) for other direct costs: as actually incurred costs ('actual costs');
- (f) for indirect costs: on the basis of a flat-rate applied as set out in Article 6.2. Point F ('flat-rate costs');

5.3 Final grant amount — Calculation

The 'final grant amount' depends on the actual extent to which the action is implemented in accordance with the Agreement's terms and conditions.

This amount is calculated by the Commission — when the payment of the balance is made — in the following steps:

- Step 1 — Application of the reimbursement rate to the eligible costs
- Step 2 — Limit to the maximum grant amount
- Step 3 — Reduction due to the non-profit rule
- Step 4 — Reduction due to substantial errors, irregularities or fraud or serious breach of obligations

5.3.1 Step 1 — Application of the reimbursement rate to the eligible costs

The reimbursement rate (see Article 5.2) is applied to the eligible costs (actual costs and flat-rate costs; see Article 6) declared by the beneficiaries (see Article 15) and approved by the Commission (see Article 16).

el („költségformák”);

a) közvetlen személyi költségek: ténylegesen felmerült költségek („valós költségek”);

b) közvetlen utazási és tartózkodási költségek: ténylegesen felmerült költségek („valós költségek”);

c) közvetlen alvállalkozói költségek: ténylegesen felmerült költségek („valós költségek”);

d) harmadik feleknek nyújtott pénzügyi támogatás közvetlen költségei: nem releváns;

e) egyéb közvetlen költségek: ténylegesen felmerült költségek („valós költségek”);

f) közvetett költségek: a 6.2. Cikk F. pontja szerint alkalmazott átlány alapján („átány költségek”).

5.3. A támogatás végző összege — számítási mód

A „végző támogatási összeg” mértéke attól függ, hogy a projekt ténylegesen milyen mértékben a jelen Szerződésben foglaltak szerint valósul meg.

A támogatás végző összegét a Bizottság számítja ki — a záró elszámolási egyenleg kifizetésekor — az alábbi lépések szerint:

1. lépés: visszatérítési arány alkalmazása az elszámolható költségekre,
2. lépés: a támogatás maximum összege szerinti korláti számítása,
3. lépés: a non-profit szabály alapján megített levonások,
4. lépés: a tényleges hibák, szabálytalanságok, csalás vagy a kötelezettségek súlyos megszegéséből adódó levonások alkalmazása.

5.3.1. 1. Lépés - Visszatérítési arány alkalmazása az elszámolható költségekre

A visszatérítési rátát (ld. az 5.2. Cikket) az elszámolható költségekre alkalmazzák (a 6. Cikk szerinti tényleges és átlány költségekre), amelyek kifizetési kérelemnek beiktatására kerülnek (ld. 15. Cikk), és azokat Bizottság jóváhagyja (ld. 16. Cikk).

5.3.2 Step 2 — Limit to the maximum grant amount

If the amount obtained following Step 1 is higher than the maximum grant amount set out in Article 5.1, it will be limited to the latter.

5.3.2. 2. Lépés — A támogatás maximum összege szerinti korlát

Amennyiben az 1. lépés elvégzését követően kapott összeg meghaladja az 5.1. Cikkben meghatározott maximális támogatási összeget, akkor az ez utóbbira korlátozódik.

5.3.3 Step 3 — Reduction due to the no-profit rule

The grant must not produce a profit.

'Profit' means the surplus of the amount obtained following Steps 1 and 2 plus the action's total receipts, over the action's total eligible costs.

The 'action's total eligible costs' are the consolidated total eligible costs approved by the Commission.

The 'action's total receipts' are the consolidated total receipts generated during its duration (see Article 3).

The following are considered receipts:

- (a) income generated by the action;
 - (b) financial contributions given by third parties to the beneficiary;
- specifically to be used for costs that are eligible under the action.

5.3.3. 3. Lépés — A no-profit szabály alapján megített levonások

A támogatás nem termelhet bevételeket.

A „bevételek”: az 1-2. lépésekben előállt többlet, plusz a projekt teljes bevétele, a projekt összes elszámolható költségéhez képest.

A „projekt összes elszámolható költsége” a Bizottság által jóváhagyott összevont teljes elszámolható költség.

A „projekt teljes bevétele”: az összevont összesített bevételek, amely a projekt időtartama alatt keletkezett (ld. 3. Cikk).

- a) a projekt végrehajtása miatt keletkezett árbevételek;
- b) harmadik felek által a kedvezményezettnek adott pénzügyi hozzájárulások, kifejezetten azon költségek fedezésére, amelyek elszámolhatók a projekt keretében.

Az alábbiak azonban nem tekintendők bevételeknek („bevételek-kivételek” ©):

- a) harmadik felek pénzügyi hozzájárulása, amennyiben azok felhasználhatók a támogatható költségektől eltérő költségek fedezésére (ld. 6. Cikk);
- b) harmadik felek pénzügyi hozzájárulása, amennyiben annak a 3. Cikk szerinti időpontig fel nem használt összege nem esik visszafizetési kötelezettség alá.

Amennyiben van, akkor a bevételek levonásra kerülnek a Bizottság által jóváhagyott elszámolható valós költségek végső visszatérítési rátájának megfelelő összeg mértékéig (az 1-2. lépésekben kalkulált összeghez képest).

If there is a profit, it will be deducted in proportion to the final rate of reimbursement of the eligible actual costs approved by the Commission (as compared to the amount calculated

following Steps 1 and 2).

5.3.4 Step 4 — Reduction due to substantial errors, irregularities or fraud or serious breach of obligations

If the grant is reduced (see Article 27), the Commission will calculate the reduced grant amount by deducting the amount of the reduction (calculated in proportion to the seriousness of the errors, irregularities or fraud or breach of obligations, in accordance with Article 27.2) from the maximum grant amount set out in Article 5.1.

The final grant amount will be the lower of the following two:

- the amount obtained following Steps 1 to 3 or
- the reduced grant amount following Step 4

5.4 Revised final grant amount — Calculation

If — after the payment of the balance (in particular, after checks, reviews, audits or investigations: see Article 17) — the Commission rejects costs (see Article 26) or reduces the grant (see Article 27), it will calculate the 'revised final grant amount' for the action or for the beneficiary concerned.

This amount is calculated by the Commission on the basis of the findings, as follows:

- in case of rejection of costs: by applying the reimbursement rate to the revised eligible costs approved by the Commission for the beneficiary concerned;
- in case of reduction of the grant: by deducting the amount of the reduction (calculated in proportion to the seriousness of the substantial errors, irregularities or fraud or breach of obligations, in accordance with Article 27.2) from the maximum grant amount set out in Article 5.1 or from the maximum EU contribution indicated for

5.3.4. 4. Lépés — érdemi hibák, szabálytalanságok vagy csalás vagy a kötelezettségek súlyos megszegéséből adódó levonások alkalmazása

A támogatási összeg csökkentésekor (ld. 27. Cikk), a Bizottság a levonás összegét az 5.1. Cikk szerinti támogatási összegből, a csökkentés összegének kivonásával számítja (a 27. Cikk (2) bekezdése szerint, a hibák, szabálytalanságok vagy csalás vagy kötelezettségszegés súlyosságának arányában).

A végső támogatási összeg az alábbi két összeg közül az alacsonyabb lesz:

- az 1-3. lépések után kapott összeg, vagy
- a 4. lépés szerinti csökkentett támogatási összeg.

5.4. Felülvizsgált végleges támogatási összeg, a számítás módja

Ha — a záró egyenleg kitérzése után (különösen a 17. Cikk szerinti ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok vagy nyomozást követően) — a Bizottság elutasít költségeket (ld. 26. Cikk), vagy csökkenti a támogatást (ld. 27. Cikk), akkor egyben meghatározza a projekt vagy az érintett kedvezményezett „felülvizsgált végső támogatási összegét”.

Ezt az összeget a Bizottság a megállapítások alapján a következőképpen számítja ki:

- a költségek elutasítása esetén: a visszatérítési ráta alkalmazásával, melyet az érintett kedvezményezett számára jóváhagyott felülvizsgált elszámolható költségekre alkalmaz;
- a támogatás csökkentése esetén: a csökkentés összegének levonásával (a 27.2. Cikk szerint a hibák, szabálytalanságok vagy csalás vagy kötelezettségszegés súlyosságának arányában számítva), az 5.1. Cikkben meghatározott maximális támogatási összegből, vagy a becsült költségvetésben a kedvezményezett

the beneficiary in the estimated budget (see Annex 2).
In case of rejection of costs and reduction of the grant, the revised final grant amount will be the lower of the two amounts above.

ARTICLE 6 — ELIGIBLE AND INELIGIBLE COSTS

6.1 General conditions for costs to be eligible

'Eligible costs' are costs that meet the following criteria:

- (a) for actual costs:
 - (i) they must be actually incurred by the beneficiary;
 - (ii) they must be incurred in the period set out in Article 3, with the exception of costs relating to the submission of the final report (see Article 15);
 - (iii) they must be indicated in the estimated budget set out in Annex 2;
 - (iv) they must be incurred in connection with the action as described in Annex 1 and necessary for its implementation;
 - (v) they must be identifiable and verifiable, in particular recorded in the beneficiary's accounts in accordance with the accounting standards applicable in the country where the beneficiary is established and with the beneficiary's usual cost accounting practices;
 - (vi) they must comply with the applicable national law on taxes, labour and social security; and
 - (vii) they must be reasonable, justified and must comply with the principle of sound financial management, in particular regarding economy and efficiency;

számára feltüntetett maximális uniós hozzájárulásból (lásd 2. sz. melléklet).
A költségek elutasítása és a támogatás csökkentése esetén a felülvizsgált végleges támogatási összeg a fenti két összeg közül az alacsonyabb lesz.

6. CIKK ELSZÁMOLHATÓ ÉS NEM ELSZÁMOLHATÓ KÖLTSÉGEK

6.1. A költségek elszámolhatóságának általános feltételei

Az „elszámolható költségek” azok a költségek, melyek teljesül az alábbi feltételeket:

- (a) **tényleges költségek:**
 - (i) valóban fel kell merülnie a kedvezményezettnek;
 - (ii) a 3. Cikk szerinti időszakban kell felmerülniük, a zárójelentés benyújtásához kapcsolódó költségek kivételével (lásd 15. Cikk);
 - (iii) szerepelniük a 2. sz. melléklet szerinti tervezett költségvetésben;
 - (iv) az 1. sz. mellékletben bemutatott projekt kapcsán felmerültek fel, és szükségesek annak megvalósításához;
 - (v) azonosíthatóknak és ellenőrizhetőeknek kell lenniük, különös tekintettel a kedvezményezett - a kedvezményezett országában alkalmazandó számviteli standardok szerinti - könyvelésében való feltüntetésre, a kedvezményezett szokásos költségelszámolási gyakorlatával összhangban;
 - (vi) meg kell felelniük az adózásra, a munkaerőre és a szociális biztonságra vonatkozó nemzeti jogszabályoknak, és (vii) ésszerűnek, indokoltnak kell lenniük, és meg kell felelniük a hatékony és eredményes pénzügyi gazdálkodás elvénél, különös tekintettel a gazdaságosságra és a hatékonyságra.

(b) *for unit costs: not applicable;*

(c) *for flat-rate costs:*

- (i) they must be calculated by applying the flat-rate set out in Annex 2, and
- (ii) the costs (actual costs) to which the flat-rate is applied must comply with the conditions for eligibility set out in this Article;

(d) *for lump sum costs: not applicable.*

6.2 Specific conditions for costs to be eligible

Costs are eligible if they comply with the general conditions (see above) and the specific conditions set out below, for each of the following budget categories:

- A. direct personnel costs;
 - B. direct travel and subsistence costs;
 - C. direct costs of subcontracting;
 - D. *not applicable;*
 - E. other direct costs;
 - F. indirect costs.
- 'Direct costs' are costs that are directly linked to the action implementation and can therefore be attributed to it directly. They must not include any indirect costs (see Point F below).
'Indirect costs' are costs that are not directly linked to the action implementation and therefore cannot be attributed directly to it.

A. Direct personnel costs

Types of eligible personnel costs

A.1 Personnel costs are eligible if they are related to personnel working for the beneficiary under an employment contract (or equivalent appointing act) and assigned to the action ('costs for employees (or equivalent)'). They must be limited to salaries, social security

(b) *egységköltségek: nem alkalmazható;*

(c) *átlányköltségek:*

- (i) a 2. sz. mellékletben meghatározott átlány alkalmazásával kell kiszámítani, és
- (ii) azoknak a költségeknek (tényleges költségeknek), amelyekre az átlányt alkalmazzák, meg kell felelniük az e Cikkben meghatározott elszámolhatósági feltételeknek;

(d) *összevont költségek: nem alkalmazható.*

6.2. A költségek elszámolhatóságának egyedi feltételei

A költségek akkor elszámolhatók, ha megfelelnek az általános feltételeknek (lásd. fent), és az alábbi költségvetési kategóriákra vonatkozó egyedi feltételeknek:

- A. közvetlen személyi költségek;
 - B. közvetlen utazási és tartózkodási költségek;
 - C. közvetlen alvállalkozói költségek;
 - D. *nem alkalmazható;*
 - E. egyéb közvetlen költségek;
 - F. közvetett költségek.
- A „közvetlen költségek” azok a költségek, amelyek közvetlenül kapcsolódnak a projekt végrehajtásához, ezért ahhoz tartozhatnak az F. pont szerinti közvetett költségek.
- A „közvetett költségek” olyan költségek, amelyek nem kapcsolódnak közvetlenül a projekt végrehajtásához, ezért nem köthetők közvetlenül hozzá.

A. Közvetlen személyi költségek

Az elszámolható személyi költségek típusai

A.1 A személyi jellegű költségek akkor elszámolhatók, ha azok a kedvezményezettől (vagy azzal munkaszerződéssel (vagy azzal egyenértékű kinevezési aktsussal) rendelkező személyhez kapcsolódnak, a projekthez rendelnek („alkalmazottak, vagy azzal egyenértékűek költségei”).

9

contributions, taxes and other costs included in the remuneration, if they arise from national law or the employment contract (or equivalent appointing act).

They may also include **additional remuneration** for personnel assigned to the action (including payments on the basis of supplementary contracts regardless of their nature), if:

- (a) it is part of the beneficiary's usual remuneration practices and is paid in a consistent manner whenever the same kind of work or expertise is required;
- (b) the criteria used to calculate the supplementary payments are objective and generally applied by the beneficiary, regardless of the source of funding used.

A.2 The costs for natural persons working under a direct contract with the beneficiary other than an employment contract or seconded by a third party against payment are eligible personnel costs, if:

- (a) the person works under the beneficiary's instructions and, unless otherwise agreed with the beneficiary, on the beneficiary's premises;
- (b) the result of the work carried out belongs to the beneficiary; and
- (c) the costs are not significantly different from those for personnel performing similar tasks under an employment contract with the beneficiary.

Calculation

Personnel costs must be calculated by the beneficiaries as follows:

{hourly rate multiplied by number of actual hours worked on the

Ezen költségek kizárólag a bérékre, társadalombiztosítási járulékokra, adókra és egyéb, a **javadalmazásban** szereplő költségekre, amennyiben azok a nemzeti jogszabályokból vagy a munkaszerződésből származnak (vagy azzal egyenértékű kinevezési aktsból). Ezekben feltűl elszámolható **további díjazás** is a projektbe bevont személyzet számára (beleértve a kiegészítő szerződések alapján történő kifizetéseket, jellegűktől függetlenül), amennyiben:

- (a) része a kedvezményezett szokásos javadalmazási gyakorlatának, és következetes módon kerül megállapításra azonos típusú munka vagy szakértelm igényekor,
- b) a kiegészítő jutások kiszámításához használt kritériumok objektívek, és azokat átláthatóan alkalmazza a kedvezményezett, függetlenül az alkalmazott finanszírozási forrástól.

A.2. Személyi költségek között elszámolhatóak a kedvezményezettrel megkötött szerződés (de nem munkaszerződés) alapján dolgozó természetes személyek, vagy harmadik fél által fizetés ellenében kirendelt munkavállalók költségei, ha:

- a) a megkötött a kedvezményezett utasításai szerint dolgozik, és főszabály szerint a kedvezményezett telephelyén;
- b) az elvégzett munka eredménye a kedvezményezett tulajdonát képezi, és
- c) a költségek nem különböznek lényegesen a hasonló feladatokat a kedvezményezettrel kötött munkaszerződés alapján ellátó személyek költségeitől.

Számítás

A személyi költségek számításí módja a következő:

{óradij} szorozva a projektben dolgozott tényleges munkakórak

action).
The number of actual hours declared for a person must be identifiable and verifiable (see Article 13).

The total number of hours declared in EU or Euratom grants, for a person for a year, cannot be higher than the annual productive hours used for the calculations of the hourly rate. Therefore, the maximum number of hours that can be declared for the grant are:

{number of annual productive hours for the year (see below)} minus
total number of hours declared by the beneficiary, for that person for that year, for other EU or Euratom grants).
The 'hourly rate' is the calculated as follows:

{actual annual personnel costs for the person divided by number of individual annual productive hours};

using the personnel costs and the number of annual productive hours for each full financial year covered by the reporting period concerned. If a financial year is not closed at the end of the reporting period, the beneficiaries must use the hourly rate of the last closed financial year available.

The 'number of individual annual productive hours' is the total actual hours worked by the person in the year. It may not include holidays and other absences (such as sick leave, maternity leave, special leave, etc). However, it may include overtime and hours spent in meetings, trainings and other similar activities.

B. Direct travel and subsistence costs

Travel and subsistence costs (including related duties, taxes and charges, such as non-deductible value added tax (VAT) paid by beneficiaries that are not public bodies acting as public authority) are

száma).
A bejelentett tényleges munkakórak számának a 13. Cikk szerinti azonosíthatónak és ellenőrizhetőnek kell lennie.

Az EU-s vagy az Euratom-támogatásokban elszámolt órák teljes száma egy személy esetén egy évre vonatkoztatva nem lehet magasabb, mint az óradíj kiszámításához alapul vett éves aktív munkakórak száma. Ez alapján a támogatás tényleg beállítható órák maximális száma:

{az év produktív óráinak száma (lásd alább)} minusz
a kedvezményezett által az adott személy esetén az adott évre vonatkozóan megadott egyéb órák száma az EU vagy az Euratom egyéb támogatására vonatkozóan);
Az „óradij” kiszámítása a következőképpen történik:

{a személy tényleges éves személyi költségei osztva

az éves egyén aktív munkakórak száma).
a személyi jellegű költségeket és az éves aktív munkakórak számát minden teljes pénzügyi évre, amelyre az évről jelentési időszak vonatkozik, meg kell adni. Ha egy pénzügyi évet a beszámolási időszak végéig nem zárnak le, a kedvezményezetteknek az utolsó rendelkezésre álló lezárt pénzügyi év óradíját kell használniuk.

Az „egyén éves aktív munkakórak száma” az adott személy által az adott évben ledolgozott összes tényleges óra. Nem foglalhatja magában az ünnepeket és egyéb távolléteket (például betegségabszág, szüneti szabadság, különleges szabadság stb.). Tartalmazhatja azonban a túlórákat, és a tárgyalásokon, képzéseken és más hasonló tevékenységeken töltött órákat.

B. Közvetlen utazási és tartózkodási költségek

Az utazási és tartózkodási költségek (ideértve a nem költségvetési szerv kedvezményezettek által fizetett kapcsolóadó vanokat, adókat és díjakat, például a nem levonható általános

eligible if they are in line with the beneficiary's usual practices on travel.

forgalmi adót (ÁFA) akkor elszámolható, ha megfelelnek a kedvezményezett szokásos kiküldetési gyakorlatának.

C. Direct costs of subcontracting (including related duties, taxes and charges, such as non-deductible value added tax (VAT) paid by beneficiaries that are not public bodies acting as public authority) are eligible if the conditions in Article 10.1.1 are met.

C. Az alvállalkozók közvetlen költségei (ideértve a nem közigazgatási szerv kedvezményezett által fizetett kapcsolódó vámokat, adókat és díjakat, például a nem levonható általános forgalmi adót (ÁFA)) akkor elszámolhatóak, ha a 10.1.1. Cikk feltételei teljesülnek.

D. Direct costs of providing financial support to third parties Not applicable

D. Harmadik feleknek nyújtott pénzügyi támogatás közvetlen költségei nem alkalmazható

E. Other direct costs

E. Egyéb közvetlen költségek

E.1 The depreciation costs of equipment, infrastructure or other assets (new or second-hand) as recorded in the beneficiary's accounts are eligible, if they were purchased in accordance with Article 9.1.1 and written off in accordance with international accounting standards and the beneficiary's usual accounting practices.

E.1 A tárgyi eszközök, az infrastruktúra vagy más eszközök (új vagy használt) értékcsökkenési költségei a kedvezményezett könyvelésében rögzített mértékben elszámolhatóak, amennyiben a 9.1.1. Cikk szerint kerültek beszerezésre, és a nemzetközi számviteli standardoknak és a kedvezményezett szokásos könyvelési gyakorlatának megfelelően kerültek könyvelésre.

The costs of renting or leasing equipment, infrastructure or other assets (including related duties, taxes and charges, such as non-deductible value added tax (VAT) paid by beneficiaries that are not public bodies acting as public authority) are also eligible, if they do not exceed the depreciation costs of similar equipment, infrastructure or assets and do not include any financing fees.

Tárgyi eszközök, infrastruktúra vagy egyéb eszközök bérleti vagy lízingszármazékai (ideértve a nem közigazgatási szerv szerzett eszközök, infrastruktúra vagy eszközök amortizációs költségeit, és nem tartalmaznak finanszírozási díjakat.

The only portion of the costs that will be taken into account is that which corresponds to the duration of the action and rate of actual use for the purposes of the action.

A költségeknek csak akkora hányadát lehet figyelembe venni, amely a projekt megvalósítási időszakába esik, és megfelel a projekt megvalósítására fordított tényleges felhasználási arányának.

E.2. Costs of other goods and services E.2. Egyéb termékek és szolgáltatások

(including related duties, taxes and charges, such as non-deductible value added tax (VAT) paid by beneficiaries that are not public bodies acting as public authority) are eligible, if they are purchased specifically for the action and in accordance with Article 9.1.1. Such goods and services include, for instance, consumables and supplies, dissemination, protection of results, certificates on the financial statements (if they are required by the Agreement), translations and publications.

költségei (ideértve a nem közigazgatási szerv fizetett kapcsolódó vámokat, adókat és díjakat, például a nem levonható forgalmi adót (ÁFA)) elszámolhatóak, ha azokat a 9.1.1. Cikkkel összhangban, kifejezetten a projekt céljára szerez be. Ezek a termékek és szolgáltatások például a fogyasztókörök és a kellékanyagok, a terjesztés, az eredmények védelme, könyvvizsgálat (amennyiben a Szerződés előírja annak szükségességét), a fordítások és a kiadványok.

F. Indirect costs

F. Közvetett költségek

Indirect costs are eligible if they are declared on the basis of the flat-rate of 7% of the eligible direct costs (see Article 5.2 and Points A to E above). Beneficiaries receiving an operating grant¹ financed by the EU or Euratom budget cannot declare indirect costs for the period covered by the operating grant.

A közvetett költségek akkor elszámolhatóak, ha azokat az elszámolható közvetlen költség 7%-ának általánosszága szerint állítják be (ld. 5.2. Cikk, és a fenti A – E pontok). Az EU vagy Euratom költségvetéséből finanszírozott működési támogatásban részesülő kedvezményezettek nem állíthatják be a működési támogatás által lefedett időszak közvetett költségeit.

6.3 Conditions for costs of affiliated entities to be eligible Not applicable

6.3. A kapcsolott vállalkozások költségeinek elszámolhatósági feltételei Nem alkalmazható

6.4 Ineligible costs

6.4. Nem támogatható költségek

'Ineligible costs' are: (a) costs that do not comply with the conditions set out above (Article 6.1 to 6.3), in particular: (i) costs related to return on capital; (ii) debt and debt service charges; (iii) provisions for future losses or debts; (iv) interest owed; (v) doubtful debts; (vi) currency exchange losses;

A „nem támogatható költségek” a következők: a) amelyek nem felelnek meg a fenti feltételeknek (6.1–6.3. Cikk), különösen: (i) tőke megtérüléssel kapcsolatos költségek; (ii) adóssággal és adósságszolgálati díjak; (iii) jövőbeli veszteségekre vagy tartozásokra képzett céltartalékok; (iv) kamattartozás; (v) vialott tartozások;

¹ Ennek meghatározása a 2012. október 25-i 966/2012/EK Európai pénzügyi rendelet 121. § (1) bekezdés b) pontja szerint: „működési támogatás” a költségvetésből adomány útján adott direct pénzügyi hozzájárulás, olyan személyi működésének finanszírozására, mely célja szerint valamely általános uniós érdek vagy valamely uniós irányelv kiakoltságára és megvalósítására vezet.

- (vii) bank costs charged by the beneficiary's bank for transfers from the Commission;
- (viii) excessive or reckless expenditure;
- (ix) deductible VAT;
- (x) costs incurred during suspension of the implementation of the action (see Article 33);
- (xi) in-kind contributions provided by third parties;
- (b) costs declared under another EU or Euratom grant (including grants awarded by a Member State and financed by the EU or Euratom budget and grants awarded by bodies other than the Commission for the purpose of implementing the EU or Euratom budget); in particular, indirect costs if the beneficiary is already receiving an operating grant financed by the EU or Euratom budget in the same period;
- (c) costs for staff of a national (or local) administration, for activities that are part of the administration's normal activities (i.e. not undertaken only because of the grant);
- (d) costs (especially travel and subsistence costs) for staff or representatives of EU institutions, bodies or agencies;
- (e) costs for activities that do not take place in one of the eligible countries set out in the call for proposals — unless approved by the Commission.
- (vi) árfolyamvesztések;
- (vii) a kedvezményezett bankja által a Bizottságtól történő átutalásokért felszámított banki költségek;
- (viii) túlzott vagy meg gondolatlan kiadások;
- (ix) visszatérítendő ÁFA;
- (x) a projekt végrehajtásának a 33. Cikk szerinti felfüggesztése során felmerült költségek;
- (xi) harmadik felek által nyújtott természetbeni hozzájárulások;
- b) egy másik EU vagy Euratom támogatás keretében elszámolt költségek (ideértve a tagállamok által odaítélt és az EU vagy az Euratom költségvetéséből finanszírozott támogatásokat, valamint a Bizottságtól eltérő szervek által odaítélt támogatásokat az EU vagy az Euratom költségvetésének végrehajtása céljából); különösen az olyan időszakban felmerült közvetett költségek, amikor a kedvezményezett már az EU vagy az Euratom költségvetéséből finanszírozott működési támogatást kap;
- c) az állami (vagy helyi) közigazgatásban alkalmazottak költségei olyan tevékenységek esetében, amelyek a közigazgatás szokásos tevékenységének részét képezik (azaz nemcsak a támogatás miatt végzik azt);
- d) az uniós intézmények, szervek vagy ügynökségek személyzetének vagy képviselőinek költségei (különösen utazási és tartózkodási költségek);
- e) azoknak a tevékenységeknek a költségei, amelyek nem a pályázati felhívásban meghatározott támogatható országok egyikében zajlanak - kivéve ha ezt a költséget a Bizottság jóváhagyta.

CHAPTER 4 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

SECTION 1 RIGHTS AND OBLIGATIONS RELATED TO IMPLEMENTING THE

4. FEJEZET A FELEK JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

1. SZAKASZ A PROJEKT VÉGREHAJTÁSÁHOZ KAPCSOLÓDÓ JOGOK ÉS

ACTION

ARTICLE 7 — GENERAL OBLIGATION TO PROPERLY IMPLEMENT THE ACTION

7.1 General obligation to properly implement the action

The beneficiaries must implement the action as described in Annex 1 and in compliance with the provisions of the Agreement and all legal obligations under applicable EU, international and national law.

7.2 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 27).

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 8 — RESOURCES TO IMPLEMENT THE ACTION — THIRD PARTY INVOLVED IN THE ACTION

The beneficiaries must have the appropriate resources to implement the action. If it is necessary to implement the action, the beneficiaries may:

- purchase goods, works and services (see Article 9);
- call upon subcontractors to implement action tasks described in Annex 1 (see Article 10).

In these cases, the beneficiaries retain sole responsibility towards the Commission and the other beneficiaries for implementing the action.

KÖTELEZETTSÉGEK

7. CIKK ÁLTALÁNOS KÖTELEZETTSÉG A PROJEKT MEGFELELŐ VÉGREHAJTÁSÁRA

7.1 Általános kötelezettség a projekt megfelelő végrehajtására

A kedvezményezetteknek az 1. sz. mellékletben foglaltak szerint, és a Szerződés rendelkezéseinek, valamint az alkalmazandó uniós, nemzetközi és nemzeti jogszabályokban előírt összes jogi kötelezettségnek megfelelően kell megvalósítaniuk a projektet.

7.2 A kötelezettségszegés következményei

Ha a kedvezményezett megszegi az e Cikk szerinti bármely kötelezettségét, a támogatási összeg a 27. Cikk szerint csökkenthető.

A szabálysértések a 6. Fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.

8. CIKK A PROJEKT MEGVALÓSÍTÁSÁNAK FORRÁSAI, A PROJEKTBE BEVONT HARMADIK FÉL

A kedvezményezetteknek rendelkezniük kell a megfelelő erőforrásokkal a projekt végrehajtásához. Ha az a projekt végrehajtásához szükséges, a kedvezményezettek:

- beszerzi nemek árukát, építési beruházásokat és szolgáltatásokat (ld. a 9. Cikket);
- beszerzi nemek alvállalkozókat az 1. sz. mellékletben bemutatott feladatok végrehajtására (ld. a 10. Cikket).

Saját beszerzések vonatkozásában a kedvezményezettek kizárólagos felelősséggel tartoznak a Bizottság és a projektben résztvevő többi kedvezményezett felé.

ARTICLE 8a — IMPLEMENTATION OF ACTION TASKS BY BENEFICIARIES NOT RECEIVING

8.a. CIKK AZ EURÓPAI FINANSZÍROZÁS NÉLKÜLI KEDVEZMÉNYEZETTER

EU FUNDING
Not applicable

FELADATAINAK MEGVALÓSÍTÁSA
Nem alkalmazható

ARTICLE 9 — PURCHASE OF GOODS, WORKS OR SERVICES

9. CIKK ÁRUK, ÉPÍTÉSI MUNKÁK ÉS SZOLGÁLTATÁSOK BESZERZÉSE

9.1 Rules for purchasing goods, works or services

9.1. Árúk, építési munkák vagy szolgáltatások beszerzésének szabályai

9.1.1 If necessary to implement the action, the beneficiaries may purchase goods, works or services. The beneficiaries must make such purchases ensuring the best value for money or, if appropriate, the lowest price. In doing so, they must avoid any conflict of interests (see Article 20). The beneficiaries must ensure that the Commission, the European Court of Auditors (ECA) and the European Anti-Fraud Office (OLAF) can exercise their rights under Articles 17 and 18 also towards their contractors.

9.1.2 Beneficiaries that are 'contracting authorities' within the meaning of Directive 2004/18/EC² (or 2014/24/EU³) or 'contracting entities' within the meaning of Directive 2004/17/EC⁴ (or 2014/25/EU⁵) must comply with the applicable national law on public procurement.

9.1.2. A kedvezményezettek, akik a 2004/18 / EK² irányelv (vagy 2014/24 / EU³) vagy a 2004/17 / EK irányelv⁴ (vagy 2014/25 / EU⁵) értelmében vett „átállítók” minősülnek, a közbeszerzésre vonatkozó nemzeti jogszabályoknak megfelelő eljárásokat kell követniük.

9.2 Consequences of non-compliance
If a beneficiary breaches any of its obligations under Article 9.1.1, the costs related to the contract concerned will be ineligible (see Article 6) and will be rejected (see Article 26). If a beneficiary breaches any of its obligations under Article 9.1.2, the grant may be reduced (see Article 27).

9.2. A be nem tartás következményei
Ha a kedvezményezett megsérti a 9.1.1. Cikk szerinti kötelezettséget, az érintett szerződéssel kapcsolatos költségek nem számolhatóak (ld. a 6. Cikket), és a 26. Cikk szerint elutasításra kerülnek. Ha a kedvezményezett megsérti a 9.1.2. Cikk szerinti kötelezettséget, a támogatás 27. Cikk szerinti csökkentésre kerülhet.

² Az Európai Parlament és a Tanács 2004/18 / EK irányelve (2004. Március 31.) Az Európai Unió és a Tanács koordinálását a közbeszerzési szerződéseket, az árbeszerzésre és a szolgáltatásnyújtásra irányuló közbeszerzési szerződéseket objektív eljárásai.
³ Az Európai Parlament és a Tanács 2014/24 / EU irányelve (2014. Február 26.) a közbeszerzésről és a 2004/18 / EK irányelv hatályon kívül helyezéséről.
⁴ Az Európai Parlament és a Tanács 2004. március 31-i 2004/17 / EK irányelve a közbeszerzési szolgáltatásokról a víz, az energia, a közlekedés és a postai szolgáltatások ágazatában működő szervezetek eljárásai.
⁵ Az Európai Parlament és a Tanács 2014. február 26-i 2014/25 / EU irányelve a jogállamok által beszerzésekkel a víz, az energia, a közlekedés és a postai szolgáltatások ágazatában tevékenykedő és hatályon kívül helyező irányelv

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

A szabálysértések a 6. Fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.

ARTICLE 10 — IMPLEMENTATION OF ACTION TASKS BY SUBCONTRACTORS

10. CIKK — A PROJEKT TEVÉKENYSÉGEK ALVÁLLALKOZÓK ÁLTALI MEGVALÓSÍTÁSA

10.1 Rules for subcontracting action tasks

10.1 Az egyes projekt tevékenységek kiszervezésének szabályai

10.1.1 If necessary to implement the action, the beneficiaries may award subcontracts covering the implementation of certain action tasks described in Annex 1. Subcontracting may cover only a limited part of the action. The beneficiaries must award the subcontracts ensuring the best value for money or, if appropriate, the lowest price. In doing so, they must avoid any conflict of interests (see Article 20). The tasks to be implemented and the estimated cost for each subcontract must be set out in Annex 1 and the total estimated costs of subcontracting per beneficiary must be set out in Annex 2. The Commission may however approve subcontracts not set out in Annex 1 and 2 without amendment (see Article 39), if:

- they are specifically justified in the technical report and they do not entail changes to the Agreement which would call into question the decision awarding the grant or breach the principle of equal treatment of applicants.

A (köz)beszerzési eljárások lefolytatásakor a legkedvezőbb ajánlatot, vagy adott esetben a legalsó árú biztossá ajánlatot kiválasztani. Az összeférhetetlenség bármilyen formája tilos (ld. a 20. Cikket). Az alvállalkozókkal elvégzendő feladatokat, és azok tervezett költségeit az 1. sz. mellékletben fel kell tüntetni, valamint az alvállalkozói közreműködés kedvezményezettként tervezett teljes összegét a 2. sz. mellékletben kell rögzíteni. Az 1-2. sz. mellékletben nem szereplő alvállalkozói szerződéseket a Bizottság a 39. Cikk szerint, jelen Szerződés módosítása jóváhagyhatja, amennyiben:

- részletesen megindoklásra kerülnek a szakmai beszámolóban, és
- a Szerződés módosítása esetén nem irányulhatnak sem a támogatás odaítéléséről szóló döntés megváltoztatására, sem pedig a pályázókra alkalmazott egyenlő bánásmód elvének sértelmével.

The beneficiaries must ensure that the subcontracted work is performed in one of the eligible countries set out in the call for proposals ('place of performance obligation') — unless otherwise approved by the Commission.

Az alvállalkozói szerződésekkel megvalósított projekt tevékenységeket a pályázati felhívásban felsorolt jogosult országok valamelyikében kell teljesíteni („teljesítési helyszíne” vonatkozó kötelezettség), kivéve ha a Bizottság az ettől eltérő országban történő végrehajtáshoz hozzájárult.

The beneficiaries must ensure that the Commission, the European Court of Auditors (ECA) and the European Anti-Fraud Office (OLAF) can exercise their rights under Articles 17 and 18 also towards their subcontractors.

10.1.2 The beneficiaries must ensure that their obligations under Articles 20, 21, 22 and 30 also apply to the subcontractors.

Beneficiaries that are 'contracting authorities' within the meaning of Directive 2004/18/EC (or 2014/24/EU) or 'contracting entities' within the meaning of Directive 2004/17/EC (or 2014/25/EU) must comply with the applicable national law on public procurement.

10.2 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under Article 10.1.1, the costs related to the subcontract concerned will be ineligible (see Article 6) and will be rejected (see Article 26). If a beneficiary breaches any of its obligations under Article 10.1.2, the grant may be reduced (see Article 27). Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 11 — IMPLEMENTATION OF ACTIONS BY AFFILIATED ENTITIES

Not applicable

A kedvezményezetteknek a megkövetelt szerződésekben biztosítaniuk kell, hogy a Bizottság, az Európai Számvevőszék (ECA) és az Európai Csúcs Elleni Hivatal (OLAF) gyakorolhassák a 17. és 18. Cikkben szerinti jogait az alvállalkozók tekintetében is.

ARTICLE 11a — FINANCIAL SUPPORT TO THIRD PARTIES

Not applicable

Azoknak a kedvezményezetteknek, akik a 2004/18/EK irányelv (vagy 2014/24/EU) értelmében „ajánlatkérők”-nek minősülnek, vagy a 2004/17/EK irányelv (vagy 2014/25/EU) értelmében vet „ajánlatkérők”, meg kell felelniük a közbeszerzésre vonatkozó nemzeti jogszabályokban foglaltaknak.

11a.2 Financial support in the form of prizes

Not applicable

Ha a kedvezményezett megszerezzi a 10.1.2. Cikk szerinti kötelezettséget, az érintett alvállalkozói szerződéssel kapcsolatos költségek nem elszámolhatóak (ld. a 6. Cikket), és a 26. Cikk szerinti elutasításra kerülnek.

11a.3 Consequences of non-compliance

Not applicable

Ha a kedvezményezett megszegi a 10.1.2. Cikk szerinti kötelezettségét, a támogatás a 27. Cikk szerint csökkenthető. Ezek a szabálytalanságok a 6. Fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezetnek.

SECTION 2 RIGHTS AND OBLIGATIONS RELATED TO THE GRANT ADMINISTRATION

2. SZAKASZ A TÁMOGATÁS ADMINISZTRÁCIÓJÁVAL

ARTICLE 12 — GENERAL OBLIGATION TO INFORM

12.1 General obligation to provide information upon request

The beneficiaries must provide — during implementation of the action or afterwards and in accordance with article 25.2 — any information requested in order to verify eligibility of the costs, proper implementation of the action and compliance with the other obligations under the Agreement.

12.2 Obligation to keep information up to date and to inform about events and circumstances likely to affect the Agreement

Each beneficiary must keep information stored in the Participant Portal Beneficiary Register (via the electronic exchange system; see Article 36) up to date, in particular, its name, address, legal representatives, legal form and organisation type.

Each beneficiary must immediately inform the coordinator — which must immediately inform the Commission and the other beneficiaries — of any of the following:

- (a) events which are likely to affect significantly or delay the implementation of the action or the EU's financial interests, in particular:
 - (i) changes in its legal, financial, technical, organisational or ownership situation
- (b) circumstances affecting:
 - (i) the decision to award the grant or
 - (ii) compliance with requirements under the Agreement.

KAPCSOLATOS JOGOK ÉS KÖTELEZETTSÉGEK 12. CIKK – ALVÁLLANOS TÁJÉKOZTATÁSI KÖTELEZETTSÉG

12.1 Általános, kérésre történő tájékoztatási kötelezettség

A kedvezményezetteknek meg kell adniuk a projekt végrehajtása során vagy azt követően, valamint a 25.2. Cikkkel összhangban — a költségek elszámolhatóságának, az intézkedés megfelelő végrehajtásának és a Szerződés szerinti egyéb kötelezettségeknek való megfelelés igazolása érdekében kért információkat.

12.2 Az információk naprakészen tartásának és a Szerződést valószínűsíthetően befolyásoló eseményekről és körülményekről való tájékoztatás kötelezettsége

Minden kedvezményezettnek naprakészen kell tartania a Participant Portal Beneficiary Register-ben (az elektronikus kommunikációs rendszeren keresztül; lásd a 36. cikket) tárolt információkat, különösen a nevet, címet, jogi képviselőit, jogi formáját és szervezeti típusát.

Minden kedvezményezettnek haladéktalanul tájékoztatnia kell a koordinátort — amelynek haladéktalanul tájékoztatnia kell a Bizottságot és a többi kedvezményezettet — a következők bármelyikéről:

- a) **események**, amelyek jelentősen befolyásolják vagy késleltetik a projekt megvalósítását vagy az EU pénzügyi érdekeit, különösen:
 - (i) jogi, pénzügyi, szakmai, szervezeti vagy tulajdonosi helyzetének változásai
- b) a körülmények, amelyek:
 - (i) a támogatás odaítélésétől szóló határozat vagy
 - (ii) a Szerződésben foglalt kötelezettségeknek való megfelelés.

12.3 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant

Ha a kedvezményezett megszegi az e cikk szerinti kötelezettségét, a támogatás

may be reduced (see Article 27).
Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 13 — KEEPING RECORDS — SUPPORTING DOCUMENTATION

13.1 Obligation to keep records and other supporting documentation

The beneficiaries must — for a period of *five years after the payment of the balance* — keep records and other supporting documentation in order to prove the proper implementation of the action and the costs they declare as eligible.

They must make them available upon request (see Article 12) or in the context of checks, reviews, audits or investigations (see Article 17).

If there are on-going checks, reviews, audits, investigations, litigation or other pursuits of claims under the Agreement (including the extension of findings: see Articles 17), the beneficiaries must keep the records and other supporting documentation until the end of these procedures.

The beneficiaries must keep the original documents. Digital and digitalised documents are considered originals if they are authorised by the applicable national law. The Commission may accept non-original documents if they considers that they offer a comparable level of assurance.

13.1.1 Records and other supporting documentation on the technical implementation

The beneficiaries must keep records and other supporting documentation on the technical implementation of the action, in line with the accepted standards in the respective field.

csökkenthető (lásd a 27. cikket).

Ezen szabálysértések a 6. Fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.

13. CIKK - NYILVÁNTARTÁS - ALÁTÁMASZTÓ DOKUMENTÁCIÓ

13.1 Nyilvántartás vezetésének és egyéb alátámasztó dokumentumok rendelkezésre tartásának kötelezettsége

A kedvezményezetteknek — a zárolás után öt évig — meg kell őrizniük a nyilvántartásokat és egyéb alátámasztó dokumentumokat annak érdekében, hogy bizonyítsák a projekt megfelelő megvalósítását és az általuk elszámolt költségeket.

Kérésre (ld. a 12. Cikket) vagy ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok vagy vizsgálatok során (ld. a 17. Cikket) hozzáférhetővé kell tenniük őket.

Ha a Szerződéssel kapcsolatban a 17. Cikk szerinti ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok, vizsgálatok, peres ügyek vagy egyéb követelések vannak folyamatban (ideértve a vizsgálati eredmények kiterjesztését), a kedvezményezetteknek a nyilvántartásokat és az egyéb igazoló dokumentumokat ezek lezárulágáig meg kell őrizniük.

A kedvezményezetteknek meg kell őrizniük az eredeti dokumentumokat. A digitális és digitalizált dokumentumok akkor tekinthetők eredetinek, ha az alkalmazandó nemzeti jogszabályok elismerik őket. A Bizottság elfogadhat nem eredeti dokumentumokat, ha úgy ítéli meg, hogy megfelelő szintű bizonyosságot nyújtanak.

13.1.1 Nyilvántartások és egyéb alátámasztó dokumentumok a szakmai megvalósításról

A kedvezményezetteknek nyilvántartásokat kell vezetniük és egyéb alátámasztó dokumentumokat rendelkezésre tartaniuk a projekt szakmai megvalósításáról, az adott területen

13.1.2 Records and other documentation to support the costs declared

The beneficiaries must keep the records and documentation supporting the costs declared, in particular the following:

- (a) for **actual costs**: adequate records and other supporting documentation to prove the costs declared, such as contracts, subcontracts, invoices and accounting records. In addition, the beneficiaries' usual cost reconciliation practices and internal control procedures must enable direct reconciliation between the amounts declared, the amounts recorded in their accounts and the amounts stated in the supporting documentation;
- (b) for **unit costs**: *not applicable*;
- (c) for **flat-rate costs**: adequate records and other supporting documentation to prove the eligibility of the costs to which the flat-rate is applied. The beneficiaries do not need to identify the costs covered or provide supporting documentation (such as accounting statements) to prove the amount declared at a flat-rate.
- (d) for **lump sum costs**: not applicable.

elfogadott normákkal összhangban.

13.1.2 Nyilvántartások és egyéb dokumentáció az elszámolt költségek alátámasztására

A kedvezményezetteknek nyilvántartást és dokumentációt kell vezetniük, amelyek alátámasztják az elszámolt költségeket, különös tekintettel a következőkre:

- a) **tényleges költségek** esetében: megfelelő nyilvántartások és egyéb igazoló dokumentumok az elszámolt költségek igazolására, mint például szerződések, alvállalkozói szerződések, számlák és könyvelési nyilvántartások. Ezenkívül a kedvezményezettek szokásos költségszámolási gyakorlatának és a belső ellenőrzési eljárásoknak lehetővé kell tenniük a közvetlen megfeleltetést az elszámolt összegek, a könyvelésben rögzített összegek és az alátámasztó dokumentációban feltüntetett összegek között;
- b) **egységköltségek** esetében: nem alkalmazható;
- c) **átlányköltségek** esetében: megfelelő nyilvántartások és egyéb alátámasztó dokumentumok az átlány elszámolással érintett költségek támogatásának igazolására. A kedvezményezetteknek nem kell beazonosítani az átlány elszámolással fedezett költségeket, és nem kell igazoló dokumentumokat (például számviteli kimutatásokat) benyújtaniuk az összegszerűség igazolására.
- d) **átlányösszegű költségek** esetében: nem alkalmazható.

In addition, for **personnel costs** (declared as actual costs), the beneficiaries must keep **time records** for the number of hours declared. The time records must be in writing and approved by the persons working on the action and their supervisors, at least monthly. In the absence of reliable time records of the project/en doigozók és felelősök által hours worked on the action, the Commission may accept alternative evidence supporting the number of hours declared, if it considers that it offers an adequate level of assurance.

As an exception, for **persons working**

Előfordult normákkal összhangban.

exclusively on the action, there is no need to keep time records, if the beneficiary signs a **declaration** confirming that the persons concerned have worked exclusively on the action.

13.2 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, costs insufficiently substantiated will be rejected (see Article 6) and will be rejected (see Article 26), and the grant may be reduced (see Article 27). Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 14 — SUBMISSION OF DELIVERABLES

14.1 Obligation to submit deliverables

The coordinator must submit:

- a mid-term progress report on the implementation of the action, within 30 days after half of the reporting period set out in Article 15.2 has passed;
- the 'deliverables' identified in Annex 1, in accordance with the timing and conditions set out in it.

14.2 Consequences of non-compliance

If the coordinator breaches any of its obligations under this Article, the Commission may apply any of the measures described in Chapter 6.

ARTICLE 15 — REPORTING — PAYMENT REQUESTS

15.1 Obligation to submit reports

The coordinator must submit to the Commission (see Article 36) the technical and financial report(s) set out in this Article. *These reports include the request(s) for payment and must be*

Kívétel, hogy a kizárólag a projekten dolgozó személyek esetében nincs szükség munkaidő nyilvántartások vezetésére, ha a kedvezményezett nyilatkozatot ír alá, amely megerősíti, hogy az érintett személyek kizárólag a projekten dolgoznak.

13.2 A következtettségés következményei

Ha a kedvezményezett megszegi az e Cikk szerinti kötelezettséggel, az elégtelenül alátámasztott költségek nem elszámolhatóak (lásd a 6. Cikket), a 26. Cikk szerint elutasításra kerülnek, és a támogatás a 27. Cikk szerint csökkenthető. Ezen szabálytalanságok a 6. Fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.

14 CIKK – KÖTELES PÉLDÁNYOK BENYÚJTÁSA

14.1 A eredmények benyújtására vonatkozó kötelezettség

A koordinátornak be kell nyújtania:

- a projekt végrehajtásáról szóló felidós jelentést, a 15.2. Cikkben meghatározott jelentéstételi időszak felének lejártát követő 30 napon belül;
- az 1. sz. mellékletben meghatározott „eredményeket”, az abban meghatározott időpontnak és feltételeknek megfelelően.

14.2 A következtettségés következményei

Ha a koordinátor megsérti jelen Cikk szerinti kötelezettségét, a Bizottság bármelyik a 6. Fejezetben leírt intézkedést foganatosíthatja.

15. CIKK JELENTÉSTÉTEL, KIFIZETÉSI KÉRELMEK

15.1 A jelentéstételi kötelezettség

A koordinátornak a 36. Cikk szerint kell benyújtania a Bizottsághoz a jelen Cikkben meghatározott szakmai és pénzügyi jelentéseket. Ezek a jelentések tartalmazzák a fizetési kérelmeket),

drawn up using the forms and templates provided in the electronic exchange system (see Article 36).

15.2 Reporting periods

The action has one **reporting period**: - RP1: from month 1 to month 24

15.2a Requests for further pre-financing payments

Not applicable

15.3 Periodic reports — Requests for interim payments

Not applicable

15.4 Final report — Request for payment of the balance

The coordinator must submit - within 60 days following the end of the last reporting period – a final report, which includes the request for payment of the balance.

The final report must include the following:

- (a) a 'final technical report' containing:
 - (i) an explanation of the work carried out by the beneficiaries;
 - (ii) an overview of the implementation of the action, including milestones and deliverables identified in Annex 1.
- (b) This report must include explanations justifying the differences between work expected to be carried out in accordance with Annex 1 and that actually carried out;
- (c) (iii) a summary for publication by the Commission;
- (d) (iv) the answers to the 'questionnaire' not applicable;

(b) a 'final financial report' containing:

- (i) an 'individual financial statement' (see Annex 4) from each beneficiary, for the reporting period.

melve(ke) az elektronikus kommunikációs rendszerben fellelhető űrlapok és sablonok felhasználásával kell elkészíteni (lásd. a 36. Cikket).

15.2 Jelentéstételi időszakok

A projektnek egy jelentéstételi időszaka" van: - RP1: az 1. hónaptól a 24. hónapig

15.2a További előfinanszírozási kérelmek

Nem alkalmazható

15.3 Időszakos jelentések - felhívás a kifizetési kérelmek

Nem alkalmazható

15.4 Zárójelentés, A zárokifizetésére vonatkozó kérelem

A koordinátor - az utolsó beszámolási időszak végét követő 60 napon belül - nyújtja be a zárójelentést, mely a záró kifizetési kérelmet is tartalmazza.

A zárójelentésnek a következőket kell tartalmaznia:

- a) „szakmai zárójelentés”, amely a következőket tartalmazza:
 - i. a kedvezményezettek által végzett tevékenységek bemutatása;
 - ii. a projektvégrehajtás áttekintése; az 1. sz. melléklet szerint elvégzett mérföldkövek és eredmények leírása. A jelentésnek tartalmaznia kell magyarázatokat, amelyek igazolják az 1. sz. melléklet szerinti tervezett tevékenységek és a ténylegesen végrehajtottak közötti eltéréseket;
 - iii. a Bizottság által közzétendő összefoglaló;
 - iv. a „kérdőív” válaszait nem alkalmazható;
- b) „záró pénzügyi jelentés”, amely a következőket tartalmazza:
 - i) minden egyes kedvezményezettnek a 4. sz. melléklet szerinti, a jelentési időszakra vonatkozó „egyetlen pénzügyi kimutatás”.

Az egyedi pénzügyi kimutatásban valamennyi az elszámolható költséget fel

The individual financial statement must detail the eligible costs (actual costs and flat-rate costs; see Article 6) for each budget category (see Annex 2).

The beneficiaries must declare all eligible costs, even if — for actual costs and flat-rate costs — they exceed the amounts indicated in the estimated budget (see Annex 2).

Amounts which are not declared in the individual financial statement will not be taken into account by the Commission. The individual financial statements must also detail the receipts of the action (see Article 5.3.3).

Each beneficiary must certify that:

- the information provided is full, reliable and true;
- the costs declared are eligible (see Article 5.3.3);
- the costs can be substantiated by adequate records and supporting documentation (see Article 13) that will be produced upon request (see Article 12) or in the context of checks, reviews, audits and investigations (see Article 17); and
- that all the receipts have been declared (see Article 5.3.3);

(ii) an explanation of the use of resources and the information on subcontracting (see Article 10) from each beneficiary, for the reporting period concerned;

(iii) *not applicable*;

(iv) a final summary financial statement, created automatically by the electronic exchange system, consolidating the individual financial statement(s) for the reporting period and including the request for payment of the balance;

(v) a 'certificate on the financial statements' (drawn up in accordance with Annex 5) for each beneficiary, if - it requests an EU contribution of EUR 325 000 or more as reimbursement of actual costs and

kell tüntetni (a 6. Cikk szerinti tényleges költségek és átalányösszeg) valamennyi költségvetési kategóriára vonatkozóan (lásd a 2. mellékletet).

A kedvezményezetteknek be kell jelenteniük az összes elszámolható költséget, még akkor is, ha - a tényleges költségek és az átalány mértéke tekintetében költségek - meghaladják a költségvetésben tervezett és feltüntetett összegeket (lásd a 2. mellékletet).

Az egyedi pénzügyi kimutatásban nem szereplő összegeket a Bizottság nem veszi figyelembe.

Az egyes pénzügyi kimutatásoknak részletezniük kell a projekt 5.3.3. Cikk szerinti bevételeit is.

Minden kedvezményezettnek hitelesen igazolnia kell, hogy:

- a megadott információk teljesek, megbízhatóak és valódiak;
- a bejelentett költségek a 6. Cikk szerinti elszámolhatóak;
- a költségek megfelelősége nyilvántartásokkal és dokumentációval a 13. Cikk szerint igazolható, amelyet kérésre a 12. Cikk szerint bemutatnak, vagy a 17. Cikk szerinti ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok és vizsgálatok során, és hogy
- az összes bevettelt bevallották (lásd az 5.3.3. Cikket);

ii. az erőforrások felhasználásának magyarázata, és az alvállalkozókra vonatkozó információk a 10. Cikk szerint, minden kedvezményezettől, az érintett jelentési időszakra;

iii. *nem alkalmazható*;

iv. az elektronikus rendszerben generált „végleges pénzügyi kimutatás” - a beszámolási időszakra vonatkozó egyedi pénzügyi kimutatás (ok) konszolidálása, mely magában foglalja a záró egyenleg kifizetésére vonatkozó kérelmet;

v. „a pénzügyi kimutatás hitelesítése” (mely az 5. sz. mellékletnek megfelelően készült) minden kedvezményezettre, amennyiben: - 325 000 EUR vagy annál nagyobb uniós hozzájárulás visszatérítést kéri a

- the maximum EU contribution indicated, for that beneficiary, in the estimated budget (see Annex 2) as reimbursement of actual costs is EUR 750 000 or more.

15.5 *Information on cumulative expenditure incurred*
Not applicable

15.6 *Currency for financial statements and conversion into euro*

Financial statements must be drafted in euro.

Beneficiaries with accounting established in a currency other than the euro must convert the costs recorded in their accounts into euro, at the average of the daily exchange rates published in the C series of the *Official Journal of the European Union*, calculated over the corresponding reporting period.

If no daily euro exchange rate is published in the *Official Journal of the European Union* for the currency in question, they must be converted at the average of the monthly accounting rates published on the Commission's website, calculated over the corresponding reporting period.

Beneficiaries with accounting established in euro must convert costs incurred in another currency into euro according to their usual accounting practices.

15.7 Language of reports

All reports (including financial statements) must be submitted in the language of the Agreement.

15.8 Consequences of non-compliance

If the reports submitted do not comply with this Article, the Commission may suspend the payment deadline (see Article 31) and apply any of the other measures described in Chapter 6.

If the coordinator breaches its obligation to submit the reports (s) and if it fails to comply with this obligation within 30

tényleges költségek, és - ha legalább 750.000 EUR a tervezett maximális uniós hozzájárulás az adott kedvezményezett számára a 2. sz. melléklet szerinti költségvetésben.

15.5 *Informație a felmerült összesített cheltuielilor*
Nu este aplicabilă

15.6 *A pénzügyi kimutatások pénzneme és az euróra történő átváltás*

A pénzügyi kimutatásokat euróban kell elkészíteni.

Azoknak a kedvezményezetteknek, akiknek az elszámolása eurótól eltérő pénznemben történik, a számlájukon nyilvántartott költségeket euróra kell átváltaniuk az Európai Unió Hivatalos Lapjában közzétett napi átváltási árfolyamok szerint, az adott jelentési időszakra számított átlaggal.

Ha az Európai Unió Hivatalos Lapjában nem tesznek közzé napi árfolyamot a szóban forgó pénznemre vonatkozóan, akkor azokat a Bizottság honlapján közzétett havi számviteli árfolyamoknak a megfelelő jelentési időszakra számított átlagára kell átszámítani.

Azoknak a kedvezményezetteknek, akiknek az elszámolása euróban van, a szokásos könyvelési gyakorlatnak megfelelően kell átváltaniuk az olyan költségeket, amelyek egy másik pénznemben merültek fel.

15.7 A jelentések nyelve

Minden jelentést (beleértve a pénzügyi kimutatásokat is) jelen Szerződés nyelvén kell benyújtani (angolul!).

15.8 A kötelezettségesség következményei

Ha a benyújtott jelentés(ek) nem felelnek meg ennek jelen Cikknek, a kifizetési határidőt a Bizottság a 31. Cikk szerint felfüggesztheti, és a 6. Fejezetben leírt egyéb intézkedések bármelyikét alkalmazhatja.

Ha a koordinátor megsérti a jelentés(ek) benyújtására vonatkozó kötelezettséget, és ha az írásbeli emlékeztetőt követő 30

days following a written reminder, the napon belül nem tesz eleget ennek a Commission may terminate the kötelezettségének, a Bizottság a 34. Cikk Agreement (see Article 34) or apply any szerinti felmondhatja a Szerződést vagy 6. of the other measures described in fejezetben leírt bármelyik egyéb Chapter 6. intézkedést alkalmazhatja.

ARTICLE 16 — PAYMENTS AND KIFIZETÉSEK ÉS KIFIZETÉSI REND

16.1 Payments to be made

The following payments will be made to the coordinator:

- a pre-financing payment;
- one payment of the balance, on the basis of the request for payment of the balance (see Article 15).

16.1 Teljesítésre kerülő kifizetések
A következő kifizetések kerülnek teljesítésre a koordinátor felé:

- előleg kifizetés;
- egy zárokfizetés a zárokfizetésre irányuló kérelem alapján (ld. a 15. Cikket).

16.2 Pre-financing payment(s) — 16.2. Előleg finanszírozás(ok), Összeg

The aim of the pre-financing is to provide the beneficiaries with a float. It remains the property of the EU until the payment of the balance.

The amount of the pre-financing payment will be EUR 213,614.14 (two hundred and thirteen thousand six hundred and fourteen EURO and fourteen eurocents).

The Commission will — except if Article 32 applies — make the pre-financing payment to the coordinator within 30 days from the accession of all beneficiaries to the Agreement (see Article 40).

Az előfinanszírozás célja, hogy a kedvezményezetteknek likviditást biztosítson.
Az előleg a zárokfizetésig az EU tulajdonában marad.
Az előfinanszírozás összege 213.614,14 EUR (azaz kétszázharminnév-ezer-hatszázharminnégy EURO és tizenégy cent).

A Bizottság - a 32. Cikk alkalmazásának esetét kivéve - az előleget a 40. Cikk szerinti fizeti meg a koordinátornak, valamint a kedvezményezett Szerződéshez való csatlakozásától számított 30 napon belül.

16.3 Interim payments — Amount — 16.3 Időközi kifizetések, Összeg, Számítás
Not applicable Nem alkalmazható

16.4 Payment of the balance — 16.4 Zárokfizetés, Összeg, Számítás

The payment of the balance reimburses the remaining part of the eligible costs incurred by the beneficiaries for the implementation of the action.

If the total amount of earlier payments is greater than the final grant amount (see Article 5.3), the payment of the balance takes the form of a recovery (see Article 28).

Ha a korábbi kifizetések teljes összege

lower than the final grant amount, the Commission will pay the balance within 90 days from receiving the final report (see Article 15.4), except if Articles 31 or 32 apply.

Payment is subject to the approval of the final report. Its approval does not imply recognition of compliance, authenticity, completeness or correctness of its content.

The amount due as the balance is calculated by the Commission by deducting the total amount of pre-financing and interim payments (if any) already made, from the final grant amount determined in accordance with Article 5.3:

{final grant amount (see Article 5.3) minus {pre-financing and interim payments (if any) made}}.

If the balance is positive, it will be paid to the coordinator.

Ha az egyenleg pozitív, az a koordinátornak kifizetésre kerül.

The amount to be paid may however be offset — without the beneficiaries' consent — against any other amount owed by a beneficiary to the Commission or an executive agency (under the EU or Euratom budget), up to the maximum EU contribution indicated, for that beneficiary, in the estimated budget (see Annex 2).

A fizetendő összeg azonban - a kedvezményezettek beleegyezése nélkül - beszámítható a kedvezményezett által a Bizottsággal vagy egy végrehajtó ügynökséggel (az EU vagy az Euratom költségvetése alapján) szemben fennálló bármely más tartozás ellentételezéseként, az adott kedvezményezetre vonatkozó, a tervezett költségvetésben megadott maximális uniós hozzájárulás mértékéig (lásd a 2. mellékletet).

If the balance is negative, it will be recovered from the coordinator (see Article 28).

Ha az egyenleg negatív, az a koordinátortól kerül visszakövetelésre a 28. Cikk szerint.

16.5 Notification of amounts due

When making payments, the Commission will formally notify to the coordinator the amount due, specifying that it concerns the payment of the balance.

For the payment of the balance, the notification will also specify the final grant amount.

In the case of reduction of the grant or

alacsonyabb, mint a végső támogatás összege, a Bizottság a 15. Cikk (4) bekezdése szerint, a zárokfizetés kezhezvételétől számított 90 napon belül fizeti meg a záro egyenleg szerinti összeget, kivéve a 31-32. Cikknek alkalmazása esetében.

A kifizetés feltétele a zárokjelentés jóváhagyása. A jóváhagyás azonban nem jelenti a tartalom megfelelőségének, hitelességének, teljeségének vagy helyességének elismertetését.

A záro-kifizetéseket esedékes összeget a Bizottság úgy számítja ki, hogy levonja az előfinanszírozás és az időközi kifizetések (ha vannak ilyenek) teljes összegét az 5.3. Cikk szerinti végső támogatási összegből:

{az 5.3. Cikk szerinti támogatás végső összege mínusz {az előfinanszírozás és időközi kifizetések (ha vannak ilyenek) összege}}.

Ha az egyenleg pozitív, az a koordinátornak kifizetésre kerül.

A fizetendő összeg azonban - a kedvezményezettek beleegyezése nélkül - beszámítható a kedvezményezett által a Bizottsággal vagy egy végrehajtó ügynökséggel (az EU vagy az Euratom költségvetése alapján) szemben fennálló bármely más tartozás ellentételezéseként, az adott kedvezményezetre vonatkozó, a tervezett költségvetésben megadott maximális uniós hozzájárulás mértékéig (lásd a 2. mellékletet).

Ha az egyenleg negatív, az a koordinátortól kerül visszakövetelésre a 28. Cikk szerint.

16.5 Értésítés az esedékes összegekről

A kifizetések teljesítésekor a Bizottság hivatalosan értesíti a koordinátort az esedékes összegről, megjelölve, hogy az a zárokfizetésre vonatkozik.

A zárokfizetésről szóló értesítés tartalmazza a támogatás végső összegét is. A támogatás csökkentése vagy jogosulatlan összegek visszakövetelése esetén az értesítést a 27-28. Cikk szerinti

recovery of undue amounts, the észrevételezési eljárás előzi meg.

notification will be preceded by the contradictory procedure set out in Articles 27 and 28.

16.6 Currency for payments

The Commission will make all payments in euro.

16.6 A kifizetések pénzneme

A Bizottság minden kifizetést EUR-ban teljesít.

16.7 Payments to the coordinator — Distribution to the beneficiaries

Payments will be made to the coordinator. Payments to the coordinator will discharge the Commission from its payment obligation.

The coordinator must distribute the payments between the beneficiaries without unjustified delay.

16.8 Bank account for payments

All payments will be made to the following bank account:

Name of bank: OTP KER.BANKI CENTRUM ONKORM. DEVIZAI
Full name of the account holder: BUDAPEST FOVAROS VIII. KERULET JOZSEFVAROSI ONKORMANYZAT

Full account number (including bank codes):
IBAN code: HU91117518410078688700000000

16.8 Bankszámla a kifizetések fogadásához

Minden kifizetés a következő bankszámlára történik:

A bank neve: OTP KER.BANKI CENTRUM ONKORM. DEVIZAI
A számlatulajdonos teljes neve: BUDAPEST FOVAROS VIII. KERULET JOZSEFVAROSI ONKORMANYZAT

Teljes számlaszám (a bankkódokkal együtt): IBAN: HU91117518410078688700000000

16.9 Costs of payment transfers

The cost of the payment transfers is borne as follows:

- the Commission bears the cost of transfers charged by its bank;
- the beneficiary bears the cost of transfers charged by its bank;
- the party causing a repetition of a transfer bears all costs of the repeated transfer.

16.9 Az átutalás költségei

Az átutalások költségeinek viselése a következők szerint oszlik meg:

- a Bizottság viseli a saját bankja által felszámított átutalási költségeket;
- a kedvezményezett viseli a saját bankja által felszámított átutalási költségeket;
- amennyiben az utalást valamilyen okból meg kell ismételni, ennek teljes költségét az ismétlést okozó Fél viseli.

16.10 Date of payment

Payments by the Commission are considered to have been carried out on the date when they are debited to its account.

16.10 A kifizetés dátuma

A Bizottság által teljesített kifizetéseket akkor kell teljesítettnek tekinteni, amikor azokat a Bizottság számláján megterhelik.

16.11 Consequences of non-compliance

16.11.1 If the Commission does not pay within the payment deadlines (see above), the beneficiaries are entitled to late-payment interest at the rate applied by the European Central Bank (ECB) for its main refinancing operations in euros ('reference rate'), plus three and a half points. The reference rate is the rate in force on the first day of the month in which the payment deadline expires, as published in the C series of the *Official Journal of the European Union*.

If the late-payment interest is lower than or equal to EUR 200, it will be paid to the coordinator only upon request submitted within two months of receiving the late payment.

Ha a késedelmi kamat kisebb vagy egyenlő, mint 200 EUR, az csak a késedelmes fizetés kézhezvételétől számított két hónapon belül benyújtott kérelemre kerül megfizetésre a koordinátornak.

Late-payment interest is not due if all beneficiaries are EU Member States (including regional and local government authorities or other public bodies acting on behalf of a Member State for the purpose of this Agreement).

Suspension of the payment deadline or payments (see Articles 31 and 32) will not be considered as late payment.

Late-payment interest covers the period running from the day following the due date for payment (see above), up to and including the date of payment.

Late-payment interest is not considered for the purposes of calculating the final grant amount.

16.11.2 If the coordinator breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 27) and the Agreement or the participation of the coordinator may be terminated (see Article 34).

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 17 — CHECKS, REVIEWS, AUDITS AND INVESTIGATIONS — EXTENSION OF FINDINGS

17.1 Checks, reviews and audits by the Commission

17.1.1 Right to carry out checks

The Commission will — during the implementation of the action or afterwards — check the proper implementation of the action and compliance with the obligations under the Agreement, including assessing deliverables and reports.

For this purpose, the Commission may be assisted by external persons or bodies. The Commission may also request additional information in accordance with Article 12. The Commission may request the beneficiaries to provide such information to it directly.

Information provided must be accurate, precise and complete and in the format requested, including electronic format.

17.1.2 Right to carry out reviews

The Commission may — during the implementation of the action or afterwards — carry out reviews on the proper implementation of the action (including assessment of deliverables and reports) and compliance with the obligations under the Agreement.

Reviews may be started up to five years after the payment of the balance. They will be formally notified to the coordinator or beneficiary concerned and will be considered to have started on the date of the formal notification.

If the review is carried out on a third party (see Articles 9 to 11a), the beneficiary concerned must inform the third party.

The Commission may carry out reviews directly (using its own staff) or indirectly (using external persons or bodies appointed to do so). It will inform the coordinator or beneficiary concerned of the identity of the external persons or bodies. They have the right to object to the appointment on grounds of commercial confidentiality.

17.1.1. Ellenőrzési jog

A Bizottság – a projekt végrehajtása alatt vagy azt követően – a projektvégrehajtás megfeleltetését és annak a Szerződéssel való összhangját ellenőrzi, az eredményeket és a jelentéseket is beleértve.

E célból a Bizottság külső szakértőket vehet igénybe, továbbá a 12. Cikk szerinti további információkat kérhet be. A Bizottság ezen információk közvetlen megküldését is kérheti.

A megküldött információknak pontosnak, precíznek és teljeskörűnek kell lennie, a kért formában, beleértve az elektronikus formát is.

17.1.2. Felülvizsgálati jog

A Bizottság - a projekt végrehajtása során vagy azt követően - felülvizsgálatokat végezhet a projekt megfelelő végrehajtásával (ideértve az eredmények és jelentések értékelését), valamint a Szerződés szerinti kötelezettségek betartásával kapcsolatban.

A felülvizsgálat legfeljebb öt évvel a záró egyenleg kifizetése után kezdődhet. A felülvizsgálatról az érintett koordinátor vagy kedvezményezett hivatalos értesítést kap, a felülvizsgálat a hivatalos értesítés napjától megkezdettnek tekintendő.

Ha a felülvizsgálat alanya külső harmadik fél (ld. 9–11a. Cikk), az érintett kedvezményezettnek kell tájékoztatnia arról a harmadik felet.

A Bizottság a felülvizsgálatokat közvetlenül (saját munkatársaival), vagy közvetve (külső személyek vagy erre kijelölt szervek megbízásával) végezheti. Tájékoztatja az érintett koordinátort vagy kedvezményezettet a külső személyek vagy szervek kilétéről. Az érintetteknek jogukban áll üzleti titok miatt kifogást emelni a meghatalmazott ellen.

The coordinator or beneficiary concerned must provide — within the deadline requested — any information and data in addition to deliverables and reports already submitted (including information on the use of resources). The Commission may request beneficiaries to provide such information to it directly.

The coordinator or beneficiary concerned may be requested to participate in meetings, including with external experts.

For on-the-spot reviews, the beneficiaries must allow access to their sites and premises, including to external persons or bodies, and must ensure that information requested is readily available.

Information provided must be accurate, precise and complete and in the format requested, including electronic format.

On the basis of the review findings, a 'review report' will be drawn up.

The Commission will formally notify the review report to the coordinator or beneficiary concerned, which has 30 days to formally notify observations ('contradictory review procedure').

Reviews (including review reports) are in the language of the Agreement.

17.1.3 Right to carry out audits

The Commission may — during the implementation of the action or afterwards — carry out audits on the proper implementation of the action and compliance with the obligations under the Agreement. Audits may be started up to five years after the payment of the balance. They will be formally notified to the coordinator or beneficiary concerned and will be considered to have started on the date of the formal notification.

If the audit is carried out on a third party

(see Articles 9 to 11a), the beneficiary concerned must inform the third party. The Commission may carry out audits directly (using its own staff) or indirectly (using external persons or bodies appointed to do so). It will inform the coordinator or beneficiary concerned of the identity of the external persons or bodies. They have the right to object to the appointment on grounds of commercial confidentiality.

The coordinator or beneficiary concerned must provide — within the deadline requested — any information (including complete accounts, individual salary statements or other personal data) to verify compliance with the Agreement. The Commission may request beneficiaries to provide such information to it directly.

Az érintett koordinátornak vagy kedvezményezettnek a két határidőn belül meg kell adnia minden információt (beleértve valamennyi számlát, az egyéni fizetési kimutatásokat, vagy egyéb személyes adatokat) a Szerződés betartásának ellenőrzésére. A Bizottság felkérheti a kedvezményezetteket, hogy közvetlenül nyújtsák be ezen információkat.

For on-the-spot audits, the beneficiaries must allow access to their sites and premises, including to external persons or bodies, and must ensure that information requested is readily available.

Information provided must be accurate, precise and complete and in the format requested, including electronic format.

On the basis of the audit findings, a 'draft audit report' will be drawn up. The Commission will formally notify the draft audit report to the coordinator or beneficiary concerned, which has 30 days to formally notify observations ('contradictory audit procedure'). This period may be extended by the Commission in justified cases.

The 'final audit report' will take into account observations by the coordinator or beneficiary concerned. The report will be formally notified to it. Audits (including audit reports) are in

végzik (lásd a 9–11a. Cikkeket), az érintett kedvezményezettnek kell tájékoztatnia a harmadik felet.

A Bizottság az auditokat közvetlenül (saját munkatársának felhasználásával), vagy közvetve (külső személyek vagy erre kijelölt szervek meghatalmazásával) végzheti, erről tájékoztatja az érintett koordinátort vagy kedvezményezettet. Az érintetteknek jogukban áll üzeneteket küldeni a megnevezett személyek ellen.

Az érintett koordinátornak vagy kedvezményezettnek a két határidőn belül meg kell adnia minden információt (beleértve valamennyi számlát, az egyéni fizetési kimutatásokat, vagy egyéb személyes adatokat) a Szerződés betartásának ellenőrzésére. A Bizottság felkérheti a kedvezményezetteket, hogy közvetlenül nyújtsák be ezen információkat.

A helyszíni audithoz a kedvezményezetteknek lehetővé kell lenniük a helyszínelhez és telephelyekhez való hozzáférést, beleértve a külső személyeket vagy testületeket is, és biztosítaniuk kell, hogy a két információk könnyen hozzáférhetőek legyenek.

A megadott információknak pontosnak és hiánytalanak, valamint a két formában kell lenniük, beleértve az elektronikus formátumot is.

Az ellenőrzési megállapítások alapján egy „audit jelentés tervezet” készül.

A Bizottság hivatalosan megküldi az audit jelentés tervezetét az érintett koordinátornak vagy kedvezményezettnek, amelynek 30 nap áll rendelkezésére, hogy hivatalosan megküldje az észrevételeit („ellenmondás audit eljárásban”). Ezt az időtartamot a Bizottság indokolt esetben meghosszabbíthatja.

A „záró ellenőrzési jelentés” figyelembe veszi az érintett koordinátor vagy kedvezményezett észrevételeit. A végleges jelentést hivatalosan küldik meg. Az auditok (ideértve az auditjelentéseket

the language of the Agreement.

The Commission may also access the beneficiaries' statutory records for the periodical assessment of flat-rate amounts.

is) a Szerződés nyelvén zajlanak. A Bizottság az általánosított kedvezményezettek törvényi nyilvántartásához is.

17.2 Investigations by the European Anti-Fraud Office (OLAF) Under Regulations No 883/2013⁶ and No 2185/96⁷ (and in accordance with their provisions), the Commission may — at any moment during implementation of the action or afterwards — carry out investigations, including on-the-spot checks and inspections, to establish whether there has been fraud, corruption or any other illegal activity affecting the financial interests of the EU.

17.3. Checks and audits by the European Court of Auditors (ECA) Under Article 287 of the Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU) and Article 161 of the Financial Regulation No 966/2012⁸, the European Court of Auditors (ECA) may — at any moment during implementation of the action or afterwards — carry out audits. The ECA has the right of access for the purpose of checks and audits.

17.4. Checks, reviews, audits and investigations for international organisations *Non applicable*

17.5. Consequences of findings in checks, reviews, audits and investigations — Extension of findings *Not applicable*

17.5.1 Findings in this grant *Not applicable*

Findings in checks, reviews, audits or investigations carried out in the context of the grant

of this grant may lead to the rejection of ineligible costs (see Article 26), reduction of the grant (see Article 27), recovery of undue amounts (see Article 28) or to any of the other measures described in Chapter 6.

Rejection of costs or reduction of the grant after the payment of the balance will lead to a revised final grant amount (see Article 5.4).

Findings in checks, reviews, audits or investigations may lead to a request for amendment for the modification of Annex I (see Article 39).

Checks, reviews, audits or investigations that find systemic or recurrent errors, irregularities, fraud or breach of obligations may also lead to consequences in other EU or Euratom grants awarded under similar conditions ('extension of findings from this grant to other grants').

Moreover, findings arising from an OLAF investigation may lead to criminal prosecution under national law.

17.5.2 Findings in other grants
The Commission may extend findings from other grants to this grant ('extension of findings from other grants to this grant'), if:

(a) the beneficiary concerned is found, in other EU or Euratom grants awarded under similar conditions, to have committed systemic or recurrent errors, irregularities, fraud or breach of obligations that have a material impact on this grant and

(b) those findings are formally notified to the beneficiary concerned — together with the list of grants affected by the findings — no later than five years

felülvizsgálatok, auditok vagy nyomonosítások végén sor kerülhet a nem elszámolható költségek 26. Cikk szerinti elutasítására, támogatás 27. Cikk szerinti csökkentésére, a jogosulatlan összegek 28. Cikk szerinti visszakövetelésére, vagy a 6. Fejezetben leírt további intézkedésekre.

A záró egyenleg kifizetését követően a költségek elutasítása vagy támogatás-csökkentés minden esetben az 5.4. Cikk szerinti felülvizsgált végső támogatási összeget eredményez.

Az ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok vagy vizsgálataok során leírt megállapítások alapján az 1. sz. melléklet a jelen Szerződés 39. Cikke szerinti módosítására sor kerülhet.

A rendszeres vagy ismétlődő hibákat, szabálytalanságokat, csatlaki vagy kötelezettségsegségeit megállapító ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok vagy vizsgálataok következményeivel járhatnak más hasonló feltételekkel odaítélt EU- vagy Euratom-támogatások esetében is („a támogatás megállapításának kiterjesztése más támogatásokra”).

Ezenkívül az OLAF vizsgálataiból származó megállapítások miatt a nemzeti jog alapján büntetőeljárás indítható.

17.5.2. Más támogatásokkal kapcsolatos megállapítások

A Bizottság akkor tejesztheti ki más támogatások megállapításait erre a támogatásra („más támogatások eredményeinek kiterjesztése erre a támogatásra”), ha:

a) az érintett kedvezményezettet más, hasonló feltételekkel odaítélt EU- vagy Euratom-támogatásban megállapítják, hogy rendszeres vagy visszatérő hibákat, szabálytalanságokat, csatlaki vagy kötelezettségsegségeit követett el, amelyek lényeges hatást gyakorolnak erre a támogatásra, és

b) a megállapításokról - a megállapítások által érintett támogatások listájával együtt - legkésőbb öt évvel a támogatás záró egyenlegének kifizetése után hivatalosan

after the payment of the balance of this grant

The extension of findings may lead to the rejection of costs (see Article 26), reduction of the grant (see Article 27), recovery of undue amounts (see Article 28), suspension of payments (see Article 32), suspension of the action implementation (see Article 33) or termination (see Article 34).

17.5.3 Procedure

The Commission will formally notify the beneficiary concerned the systemic or recurrent errors and its intention to extend these audit findings, together with the list of grants affected.

17.5.3.1 If the findings concern eligibility of costs: the formal notification will include:

(a) an invitation to submit observations on the list of grants affected by the findings;
(b) the request to submit revised financial statements for all grants affected;

(c) the correction rate for extrapolation established by the Commission on the basis of the systemic or recurrent errors, to calculate the amounts to be rejected, if the beneficiary concerned:

(i) considers that the submission of revised financial statements is not possible or practicable or
(ii) does not submit revised financial statements.

The beneficiary concerned has 90 days from receiving notification to submit observations, revised financial statements or to propose a duly substantiated alternative correction method. This period may be extended by the Commission in justified cases.

The Commission may then start a rejection procedure in accordance with

értéssítik az érintett kedvezményezettet.

A megállapítások kiterjesztése a költségek 26. Cikk szerinti elutasításához, a támogatás 27. Cikk szerinti csökkentéséhez, a jogosulatlan összegek 28. Cikk szerinti visszaköveteléséhez, a kifizetések 32. Cikk szerinti felfüggesztéséhez, a projektvégrehajtás 33. Cikk szerinti felfüggesztéséhez, vagy a Szerződés 34. Cikk szerinti megszüntetéséhez vezethet.

17.5.3. Eljárás

A Bizottság hivatalosan értesíti az érintett kedvezményezettet a rendszeres vagy ismétlődő hibákról, valamint ezen ellenőrzési kiterjesztésnek szándékáról, az érintett támogatások listájával együtt.

17.5.3.1. Ha a megállapítások a költségek elszámolhatóságára vonatkoznak, a hivatalos értesítés a következőket tartalmazza:

a) felhívás a megállapításokkal érintett támogatások listájával kapcsolatos észrevételek benyújtására;
b) az összes érintett támogatásra vonatkozóan felülvizsgált pénzügyi elszámolás benyújtására irányuló kérelem;

c) az extrapoláció (arányosítás) korrekciós rátája, amelyet a Bizottság a rendszeres vagy ismétlődő hibák alapján állapított meg az elutasítandó összegek kiszámításához, ha az érintett kedvezményezetti:

(i) úgy véli, hogy a felülvizsgált pénzügyi elszámolások benyújtása nem lehetséges vagy kivitelezhető, vagy
(ii) nem nyújt be átdolgozott pénzügyi elszámolásokat.

Az érintett kedvezményezettek az értesítés kézhezvételétől számított 90 nap áll rendelkezésre észrevételek, felülvizsgált pénzügyi elszámolások, vagy megfontoltan indokolt alternatív korrekciós módszerre tett javaslat benyújtására. Ezt az időszaktól a Bizottság indokolt esetben meghosszabbíthatja. Ezután a Bizottság a felülvizsgált

Article 26, either on the basis of the pénzügyi elszámolások, az alternatív revised financial statements, the módszer vagy a bejelentett korrekciós ráta alternative method or the correction rate announced.

17.5.3.2 If the findings concern **substantial errors, irregularities or fraud or serious breach of obligations:** the formal notification will include:

- an invitation to submit observations on the list of grants affected by the findings and
- the flat-rate the Commission intends to apply according to the principle of proportionality.

The beneficiary concerned has 90 days from receiving notification to submit observations or to propose a duly substantiated alternative flat-rate. The Commission may then start a reduction procedure in accordance with Article 27, either on the basis of the alternative flat-rate or the flat-rate announced.

17.6 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, any insufficiently substantiated costs will be ineligible (see Article 6) and will be rejected (see Article 26).

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 18 — EVALUATION OF THE IMPACT OF THE ACTION

18.1 Right to evaluate the impact of the action
The Commission may carry out interim and final evaluations of the impact of the action measured against the objective of the EU programme.

Evaluations may be started during implementation of the action and up to five years after the payment of the balance. The evaluation is considered to start on the date of the formal

penzügyi elszámolások, az alternatív alapján megindíthatja a 26. Cikket összhangban az elutasítási eljárást.

17.5.3.2. Ha a megállapítások lényeges hibákra, szabálytalanságokra, csalásra vagy a kötelezettségek súlyos megszegésére vonatkoznak, a hivatalos értesítés a következőket tartalmazza:

- felhívás észrevételek benyújtására a megállapítások által érintett támogatások listájáról;
- az átalány, amelyet a Bizottság az arányosság elvének megfelelően alkalmazni fog.

Az érintett kedvezményezettnek az értesítés kézhezvételétől számított 90 nap áll rendelkezésre észrevételeinek, vagy megfelelően megalapozott alternatív átalány javaslat benyújtására.

A Bizottság ezután csökkentési eljárást indíthat a 27. Cikkkel összhangban, akár az alternatív átalány, akár a bejelentett átalány alapján.

17.6. A feltételek nemteljesítésének következményei

Ha a kedvezményezett megsérti az e Cikk szerinti kötelezettséget, az elégtelenül alátámasztott költségek a 6. Cikk szerint nem elszámolhatóak, és a 26. Cikk szerint elutasításra kerülnek.

Az ilyen jogsértések a 6. Fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.

18. CIKK A PROJEKT HATÁSAINAK ELEMZÉSE

18.1. A projekt hatásainak elemzéséhez való jog

A Bizottság időközi és végső értékeléseket végezhet a projekt hatásáról az EU program célkitűzéséhez mérten.

Az értékelések a projekt végrehajtása során, és a záró egyenleg kilfizése után öt évig kezdetűek meg. Az értékelés a koordinátor vagy a kedvezményezettnek start on the date of the formal

notification to the coordinator or beneficiaries.

The Commission may make these evaluations directly (using its own staff) or indirectly (using external bodies or persons it has authorised to do so).

The coordinator or beneficiaries must provide any information relevant to evaluate the impact of the action, including information in electronic format.

18.2 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the Commission may apply the measures described in Chapter 6.

SECTION 3 OTHER RIGHTS AND OBLIGATIONS

ARTICLE 19 — PRE-EXISTING RIGHTS AND OWNERSHIP OF THE RESULTS (INCLUDING INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS)

19.1 Pre-existing rights and access rights to pre-existing rights

Where industrial and intellectual property rights (including rights of third parties) exist prior to the Agreement, the beneficiaries must establish a list of these pre-existing industrial and intellectual property rights, specifying the owner and any persons that have a right of use.

The coordinator must — before starting the action — submit this list to the Commission.

Each beneficiary must give the other beneficiaries access to any pre-existing industrial and intellectual property rights needed for the implementation of the action and compliance with the obligations under the Agreement.

19.2 Ownership of results and rights of use

The results of the action (including the reports and other documents relating to it) are owned by the beneficiaries. The beneficiaries must give the Commission the right to use the results for their communication activities under Article 22.

19.3. Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 27). Such a breach may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 20 — CONFLICT OF INTERESTS

20.1 Obligation to avoid a conflict of interests

The beneficiaries must take all measures to prevent any situation where the impartial and objective implementation of the action is compromised for reasons involving economic interest, political or national affinity, family or emotional ties or any other shared interest ('**conflict of interests**').

They must formally notify to the Commission without delay any situation constituting or likely to lead to a conflict of interests and immediately take all the necessary steps to rectify this situation. The Commission may verify that the measures taken are appropriate and may require additional measures to be taken by a specified deadline.

20.2. Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 27) and the Agreement may be terminated (see Article 34).

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter

A projekt eredményei (beleértve a jelentéseket, és az ezzel kapcsolatos egyéb dokumentumokat) a kedvezményezettek tulajdonában vannak.

A kedvezményezetteknek jogot kell biztosítaniuk a Bizottság számára, hogy az eredményeket felhasználja a 22. Cikk szerinti kommunikációs tevékenységeihez.

19.3. A feltételek nemteljesítésének következményei

Ha a kedvezményezett megsérti az e Cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatási összeg a 27. Cikk szerint csökkenthető.

A Bizottság a 6. Fejezetben leírt egyéb intézkedéseket is foganatosíthatja.

20. CIKK ÉRDEKELLENTÉT

20.1. Az érdekeltséget elkerülésére vonatkozó kötelezettség

A kedvezményezetteknek minden intézkedést meg kell tenniük annak megakadályozására, hogy a cselekvés pártatlan és objektív végrehajtása gazdasági érdekeket, politikai vagy nemzeti rokonságot, családi vagy etnikai kapcsolatokat vagy bármilyen más közös érdeket („összeértelmeztséget”) érintő okok miatt veszélybe kerüljön.

A tagállamoknak haladéktalanul hivatalosan értesíteniük kell a Bizottságot minden helyzetről, amely összeértelmeztséget eredményez vagy valószínűsíthet, és haladéktalanul meg kell tenniük a szükséges lépéseket a helyzet orvoslására.

A Bizottság ellenőrizheti, hogy a megírt intézkedések megfelelő-e, és további intézkedések meghozatalát követelheti meg egy meghatározott határidőig.

20.2. A feltételek nemteljesítésének következményei

Ha a kedvezményezett megsérti az e Cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatási összeg a 27. Cikk szerint csökkenthető, és a Szerződés a 34. Cikk szerinti megszüntetésre kerülhet.

A Bizottság a 6. Fejezetben leírt egyéb intézkedéseket is foganatosíthatja.

6. ARTICLE 21 — CONFIDENTIALITY

21.1 General obligation to maintain confidentiality

During implementation of the action and for five years after the payment of the balance, the parties must keep confidential any data, documents or other material (in any form) that is identified as confidential at the time it is disclosed ('**confidential information**').

They may use confidential information to implement the Agreement.

The confidentiality obligations no longer apply if:

- (a) the disclosing party agrees to release the other party;
- (b) the information becomes generally and publicly available, without breaching any confidentiality obligation;
- (c) the disclosure of the confidential information is required by EU or national law.

21.2 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 27).

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 22 — PROMOTING THE ACTION — VISIBILITY OF EU FUNDING

22.1 Communication activities by the beneficiaries

22.1.1 General obligation to promote the action and its results

The beneficiaries must promote the action and its results.

22.1.2 Information on EU funding — Obligation and right to use the EU emblem

Unless the Commission requests or agrees otherwise, any communication

21. CIKK TITOKTARTÁS

21.1. Általános titoktartási kötelezettség

A projekt végrehajtása során és a záró egyenleg kifizetése után öt évig a feleknek titokban kell tartaniuk azokat az adatokat, dokumentumokat vagy (bármilyen formájú) egyéb anyagot, amelyeket nyilvánosságra hozatalakor bizalmasnak minősülnek („bizalmas információk”).

A Szerződés végrehajtásához a bizalmas információk felhasználhatók.

A titoktartási kötelezettségek már nem érvényesek, ha:

- a) a közzelevő fél vállalja a másik fél szabadon bocsátását;
- b) az információ általánosan és nyilvánosan elérhetővé válik, anélkül, hogy bármilyen titoktartási kötelezettséget megsértené;
- c) a bizalmas információk nyilvánosságra hozatalát az EU vagy a nemzeti jogszabályok előírják.

21.2 A be nem tartás következményei

Ha a kedvezményezett megsérti az e cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatás a 27. Cikk szerint csökkenthető.

Az ilyen jogsértések a 6. fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.

22. CIKK TÁJÉKOZTATÁSI ÉS NYILVÁNOSSÁGI ELŐÍRÁSOK

22.1. A kedvezményezettek kommunikációs tevékenységei

22.1.1. A projekt és annak eredményeivel kapcsolatos általános tájékoztatási kötelezettség

A kedvezményezett kötelezettsége a projekt és annak eredményeinek minél szélesebb körű nyilvánosságra hozatala.

22.1.2. Az uniós támogatásról való tájékoztatás, az Uniók szimbólumok használatának joga és kötelezettsége

Hacsak a Bizottság másként nem kéri vagy nem állapodik meg, a cselekvéssel

activity related to the action (including at conferences, seminars, in information material, such as brochures, leaflets, posters, presentations, etc., in electronic form, via social media, etc.) and any infrastructure, equipment or major result funded by the grant must:

- display the EU emblem and include the following text:
- tartalmazzza a következő szöveget:

"[This [insert appropriate description, e.g. report, publication, conference, infrastructure, equipment, insert type of result, etc.] was funded by the European Union's Rights, Equality and Citizenship Programme (2014-2020)."

„Ez [illesse be a megfelelő leírást, pl. jelentés, kiadvány, konferencia, infrastruktúra, felszerelés, az eredmény típusának beillesztése stb.] az Európai Unió Jogi, Egyenlőségi és Állampolgársági Programja (2014-2020) finanszírozza."

When displayed in association with another logo, the EU emblem must have appropriate prominence.

Ha egy másik emblémával együtt mutatják be, az EU emblémának megfelelő előtérben kell lennie.

For the purposes of their obligations under this Article, the beneficiaries may use the EU emblem without first obtaining approval from the Commission.

Az e cikk szerinti kötelezettségek teljesítése érdekében a kedvezményezettek az EU emblémáját anélkül használhatják, hogy a Bizottságtól előzetesen jóváhagyást kapnának.

This does not, however, give them the right to exclusive use.

Ez azonban nem biztosítja számukra a kizárólagos használat jogát.

Moreover, they may not appropriate the EU emblem or any similar trademark or logo, either by registration or by any other means.

Ezenkívül regisztrációval vagy bármilyen más módon nem rendelkezhetnek el az EU emblémáját vagy hasonló védjegyet vagy logóját.

22.1.3 Disclaimer excluding Commission responsibility

Any communication activity related to the action must indicate the following disclaimer:

22.1.3. A Bizottság felelősségét kizáró nyilatkozat

A projekttel kapcsolatos minden kommunikációs tevékenységnek a következő felelősségvállalási nyilatkozatot kell tartalmaznia:

"The content of this [insert appropriate description, e.g. report, publication, conference, etc.] represents the views of the author only and is his/her sole responsibility. The European Commission does not accept any responsibility for use that may be made of the information it contains."

"Ez a [a megfelelő leírás beillesztése, pl. jelentés, kiadvány, konferencia stb.] a tartalma csak a szerző nézetét képviseli, és kizárólag az ő felelőssége. Az Európai Bizottság nem vállal felelősséget azért, hogy a benne foglalt információk felhasználhatók."

22.2 Communication activities by the Commission

22.2.1 Right to use beneficiaries' Commission

22.2. A Bizottság kommunikációs tevékenységei

22.2.1 A kedvezményezettek anyagának,

materials, documents or information

The Commission may use information relating to the action, documents notably summaries for publication and public deliverables as well as any other material, such as pictures or audio-visual material received from any beneficiary (including in electronic form).

This does not change the confidentiality obligations in Article 21, which still apply.

dokumentumainak vagy információinak felhasználási joga

A Bizottság felhasználhatja a cselekvéssel kapcsolatos információkat, nevezetesen a közvéleménykérdések összefoglalókat és a nyilvános eredményeket, valamint bármilyen más anyagot, például képeket vagy audiovizuális anyagokat, amelyeket bármely kedvezményezettől kapott (beleértve elektronikus formában is).

The right to use a beneficiary's materials, documents and information includes:

A kedvezményezett anyagának, dokumentumainak és információinak felhasználási joga a következőket tartalmazza:

(a) use for its own purposes (in particular, making them available to persons working for the Commission or any other EU institution, body, office or agency or body or institutions in EU Member States), and copying or reproducing them in whole or in part, in unlimited numbers);

a) felhasználása saját céljaira (különösen hozzáférhetővé tétele a Bizottságnál vagy bármely más uniós intézménynél, szervnél, hivatalnál vagy ügynökségnél vagy testületnél vagy tagállamban vagy tagállamokban, és egészben vagy részben másolatok készítésére azokat részben, korlátlan számban);

(b) distribution to the public (in particular, publication as hard copies and in electronic or digital format, publication on the internet, as a downloadable or non-downloadable file, broadcasting by any channel, public display or presentation, communicating through press information services, or inclusion in widely accessible databases or indexes);

b) terjesztés a nyilvánosság számára (különösen nyomtatott formában történő publikáció elektronikus vagy digitális formában, közzététel az interneten letölthető vagy nem letölthető fájlként, bármely csatornán történő közvetítés, nyilvános megjelenítés vagy prezentáció, sajtóinformációk közlése szolgálatások, vagy széles körben hozzáférhető adatbázisokba vagy indexekbe történő felvétele);

(c) editing or redrafting for communication and publicising activities (including shortening, summarising, inserting other elements (such as meta-data, legends, other graphic, visual, audio or text elements), extracting parts (e.g. audio or video files), dividing into parts, use in a compilation);

c) kommunikációs és nyilvánosságra hozatali tevékenységek szerkesztése vagy újrafogalmazása (ideértve az egyéb elemek (például metaadatok, mondatok, egyéb grafikai, vizuális, audio vagy szöveges elemek) rövidítését, összefoglalását, beillesztését, részek (pl. audio- vagy videofájlok) kivonását, részekre osztását, felhasználás összeállításában);

(d) translation;

d) fordítás;

- (e) giving access in response to individual requests under Regulation No 1049/2001⁹, without the right to reproduce or exploit;
- (f) storage in paper, electronic or other form;
- (g) archiving, in line with applicable document-management rules, and
- (h) the right to authorise third parties to act on its behalf or sub-license the modes of use set out in Points (b), (c), (d) and (f) to third parties if needed for the communication and publishing activities of the Commission.

If the right of use is subject to rights of a third party (including personnel of the beneficiary), the beneficiary must ensure that it complies with its obligations under this Agreement (in particular, by obtaining the necessary approval from the third parties concerned).

Where applicable (and if provided by the beneficiaries), the Commission will insert the following information:

“© – [year] – [name of the copyright owner]. All rights reserved. Licensed to the European Union (EU) under conditions.”

22.3 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 27).

Such breaches may also lead to any of the other measures described in Chapter 6.

ARTICLE 23 — PROCESSING OF PERSONAL DATA

23.1 Processing of personal data by the Commission

Any personal data under the Agreement will be processed by the Commission under Regulation

c) hozzáférés biztosítása az 1049/2001 rendelet szerinti egyéni kérésekre, reprodukálás vagy hasznosítás joga nélkül;

f) papír, elektronikus vagy más formában történő tárolás;

g) archiválás, az alkalmazandó dokumentumkezelési szabályokkal összhangban, és

h) jog arra, hogy harmadik feleket felhatalmazzanak a nevében eljárásra, vagy a b), c), d) és f) pontban meghatározott használati módokat továbbengedélyezzek harmadik felek számára, ha ez a kommunikációhoz szükséges, a Bizottság tevékenységének nyilvánosságra hozatala.

Ha a használati jogot harmadik fél (ideértve a kedvezményezett személyzetét is) jogok illetik meg, a kedvezményezettnek biztosítania kell, hogy elegendő legyen a jelen Szerződés szerinti kötelezettségeinek (különösen azáltal, hogy megszerzi a szükséges jóváhagyást az érintett harmadik felektől). Adott esetben (és ha a kedvezményezettek információkkal egészíti ki:

„© - [év] - [a szerzői jog tulajdonosának neve]. Minden jog fenntartva. Az Európai Unió (EU) engedélyével, feltételekkel.”

22.3 A meg nem felelés következményei

Ha a kedvezményezett megszegi az c cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatás a 27. Cikk szerinti csökkenthető.

Az ilyen jogsértések a 6. fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.

23. CIKK SZEMÉLYES ADATOK KEZELÉSE

23.1. A személyes adatok Bizottság általi kezelése

A Szerződéssel érintett személyes adatokat a Bizottság a 45/2001/EK sz. rendeletre szerint kezeli, valamint a

No 45/2001¹⁰ and according to the ‘notifications of the processing operations’ to the Data Protection Officer (DPO) of the Commission (publicly accessible in the DPO register). Such data will be processed by the ‘data controller’ of the Commission for the purposes of implementing, managing and monitoring the Agreement or protecting the financial interests of the EU or Euratom (including checks, reviews, audits and investigations; see Article 17).

The persons whose personal data are processed have the right to access and correct their own personal data. For this purpose, they must send any queries about the processing of their personal data to the data controller, via the contact point indicated in the privacy statement(s) on the Commission websites.

They also have the right to have recourse at any time to the European Data Protection Supervisor (EDPS).

23.2 Processing of personal data by the beneficiaries

The beneficiaries must process personal data under the Agreement in compliance with applicable EU and national law on data protection (including authorisations or notification requirements).

The beneficiaries may grant their personnel access only to data that is strictly necessary for implementing, managing and monitoring the Agreement.

The beneficiaries must inform the personnel whose personal data are collected and processed by the Commission. For this purpose, they must provide them with the privacy statement(s) (see above), before transmitting their data to the Commission.

23.3 Consequences of non-compliance

If a beneficiary breaches any of its obligations under Article 23.2, the

Bizottság adatvédelmi tisztviselőjéhez intézett „adatközlési műveletekről szóló értesítések” szerint (nyilvánosan hozzáférhető az adatvédelmi tisztviselő nyilvános tájékoztatójában).

Ezeket az adatokat a Bizottság „adatközlője” dolgozza fel a Szerződés végrehajtása, irányítása és nyomon követése, vagy az EU vagy Euratom pénzügyi érdekeinek védelme céljából (ideértve a 17. Cikk szerinti ellenőrzéseket, felülvizsgálatokat, ellenőrzéseket és vizsgálatokat).

Azoknak a személyeknek, akiknek a személyes adatait feldolgozzák, joguk van hozzáférni és helyesbíteni saját személyes adataikat. Ebből a célból minden kérdést el kell küldenie személyes adatainak feldolgozásával kapcsolatban az adatközlő felé a Bizottság weboldalán található adatvédelmi nyilatkozat(ok)ban megadott kapcsolattartó ponton keresztül. Jogukban áll bármikor az európai adatvédelmi biztoshoz (EDPS) fordulni.

23.2. A személyes adatok kedvezményezettek általi kezelése

A kedvezményezetteknek a Szerződés értelmében személyes adatokat kell feldolgozniuk az alkalmazandó uniós és nemzeti adatvédelmi jogszabályokkal (beleértve az engedélyeket vagy az értesítési követelményeket) összhangban.

A kedvezményezetteknek csak azokhoz az adatokhoz férhetnek hozzá, amelyek feltétlenül szükségesek a Szerződés végrehajtásához, kezeléséhez és nyomon követéséhez.

A kedvezményezetteknek tájékoztatniuk kell azokat a személyeket, akiknek személyes adatait a Bizottság gyűjti és dolgozza fel. E célból az adataikat a Bizottsághoz történő továbbítása előtt át kell adniuk nekik az adatvédelmi nyilatkozatot (adatait) (lásd fent).

23.3 A meg nem felelés következményei

Ha a kedvezményezett megsérti a 23. Cikk (2) bekezdése szerinti

⁹ az Európai Parlament és a Tanács 1049/2001/EK rendlete (2001. május 30.), a nyilvános hozzáféréssel az Európai Parlament, a Tanács és a Bizottság dokumentumaihoz

¹⁰ Az Európai Parlament és a Tanács 45/2001 / EK rendlete (2000. december 18.) a személyes adatok védelméről

Commission may apply any of the measures described in Chapter 6.

kötelezettséget a Bizottság bármelyik, a 6. Fejezetben leírt intézkedést alkalmazhatja.

ARTICLE 24 — ASSIGNMENTS OF CLAIMS FOR PAYMENT AGAINST THE COMMISSION

The beneficiaries may not assign any of their claims for payment against the Commission to any third party, except if approved by the Commission on the basis of a reasoned, written request by the coordinator (on behalf of the beneficiary concerned).

If the Commission has not accepted the assignment or the terms of it are not observed, the assignment will have no effect on it.

In no circumstances will an assignment release the beneficiaries from their obligations towards the Commission.

CHAPTER 5 DIVISION OF BENEFICIARIES' ROLES AND RESPONSIBILITIES

ARTICLE 25 — DIVISION OF BENEFICIARIES' ROLES AND RESPONSIBILITIES

25.1 Roles and responsibilities towards the Commission

The beneficiaries have full responsibility for implementing the action and complying with the Agreement.

The beneficiaries are jointly and severally liable for the **technical implementation** of the action as described in Annex 1. If a beneficiary fails to implement its part of the action, the other beneficiaries become responsible for implementing this part (without being entitled to any additional EU funding for doing so), unless the Commission expressly relieves them of this obligation.

The **financial responsibility** of each beneficiary is governed by Articles 28, 29 and 30.

24. CIKK - A FIZETÉSI KÉRELMEK BENYÚJTÁSA A BIZOTTSÁGHOZ

A kedvezményezettek nem ruházhatják át a Bizottsággal szembeni kifizetési igényüket harmadik félre, kivéve, ha azt a Bizottság a koordinátor indokolt (az érintett kedvezményezett nevében benyújtott), írásbeli kérelme alapján jóváhagyja.

Ha a Bizottság elutasítja a kérelmet, vagy annak feltételeit nem tartják be, a megbízásnak nincs hatálya.

A megbízás semmilyen körülmények között nem mentesíti a kedvezményezetteket a Bizottsággal szemben fennálló kötelezettségeik alól.

5. FEJEZET A FELADATOK ÉS KÖTELEZETTSÉGEK

KEDVEZMÉNYEZETTEK KÖZÖTTI MEGOSZTÁSA

25. CIKK A FELADATOK ÉS KÖTELEZETTSÉGEK

KEDVEZMÉNYEZETTEK KÖZÖTTI MEGOSZTÁSA

25.1. A Bizottság felé fennálló feladatok és kötelezettségek

A kedvezményezettek teljes felelősséget vállalnak a projekt Szerződésnek megfelelő végrehajtására.

A kedvezményezettek közösen és egyenként is felelősek a projekt 1. sz. melléklet szerinti **feladatok** megvalósításáért. Arányukban egy kedvezményezett saját feladatainak megvalósítása megnevezésű, a többi kedvezményezett felelős ezen végrehajtásáért (bármennyi pótlólagos uniós támogatás e címen történő további igénylése nélkül), ha csak a Bizottság kifejezetten nem mentesíti őket ezen kötelezettségek teljesítése alól.

A valamennyi kedvezményezett

pénzügyi felelősségére vonatkozó rendelkezéseket a 28-30. Cikkben tartalmazza.

25.2 Internal division of roles and responsibilities

The internal roles and responsibilities of the beneficiaries are divided as follows:

(a) Each beneficiary must:

(i) keep information stored in the Participant Portal Beneficiary Register (via the electronic exchange system) up to date (see Article 12);

(ii) inform the coordinator immediately of any events or circumstances likely to affect significantly or delay the implementation of the action (see Article 12);

(iii) submit to the coordinator in good time:

- individual financial statement(s) for itself and, if required, certificates on the financial statement(s) (see Article 15);
- the data needed to draw up the technical report(s) (see Article 15);
- any other documents or information required by the Commission under the Agreement, unless the Agreement requires the beneficiary to submit this information directly.

(b) The coordinator must:

(i) monitor that the action is implemented properly (see Article 7);

(ii) act as the intermediary for all communications between the beneficiaries and the Commission (in particular, providing the Commission with the information described in Article 12), unless the Agreement specifies otherwise;

(iii) provide a pre-financing guarantee if requested by the Commission (see Article 16.2);

(b) A koordinátor köteles:

(i) a 7. Cikk szerint nyomon követni a projekt szabályos végrehajtását;

(ii) a kedvezményezettek és a Bizottság közötti kommunikációt lebonyolítani (különösen a 12. Cikk szerinti információk Bizottság felé megküldésével kapcsolatban), kivéve ha a Szerződés másként rendelkezik;

(iii) az előlegezel kapcsolatos garanciát nyújtani a Bizottság kérésére (lásd. 16.2. Cikk);

(iv) bekérni és ellenőrizni a

(iv) request and review any documents or information required by the Commission and verify their completeness and correctness before passing them on to the Commission;

(v) submit the deliverables and report(s) to the Commission (see Articles 14 and 15);

(vi) ensure that all payments are made to the other beneficiaries without unjustified delay (see Article 16);

The coordinator may not subcontract the above-mentioned tasks.

25.3 Internal arrangements between beneficiaries — Consortium agreement

The beneficiaries must have internal arrangements regarding their operation and co-ordination to ensure that the action is implemented properly. These internal arrangements must be set out in a written 'consortium agreement' between the beneficiaries, which may cover:

- internal organisation of the consortium;
 - management of access to the electronic exchange system;
 - distribution of EU funding;
 - additional rules on rights and obligations related to pre-existing rights and results (see Article 19);
 - settlement of internal disputes;
 - liability, indemnification and confidentiality arrangements between the beneficiaries.
- The consortium agreement must not contain any provision contrary to the Agreement.

Bizottság által két bármely dokumentumot vagy információt, továbbá ezek teljességének és helyességének igazolása a továbbítást megelőzően;

(v) a 14-15. Cikkék szerinti eredmények és a jelentés(ek) benyújtása a Bizottság felé;

(vi) biztosítani, hogy a kifizetések a többi kedvezményezett felé indokolatlan késedelem nélkül megérkezzenek (lásd. 16. Cikk);

A koordinátor ezen feladatai nem átruházhatóak.

25.3 A kedvezményezettek közötti belső Szerződés — Konzorciumi Szerződés

A működésük és a koordinációs feladataik megosztása érdekében, a projekt megfelelő végrehajtásának biztosítására a kedvezményezettek egymással megállapodni kötelesek. Az egymás közötti Szerződés írásos formája a „konzorciumi Szerződés” a kedvezményezettek között, mely a következőket tartalmazza:

- a konzorciium belső felépítése;
 - az elektronikus kommunikációs rendszerhez való hozzáférési jogosultságok;
 - az uniós támogatás megosztása;
 - a jogok és kötelezettségekre vonatkozó további szabályok a 19. Cikk szerinti, már meglévő jogokkal és eredményekkel összefüggésben;
 - belső vitarendezés módja;
 - kártérítési felelősség, kártalanítási mechanizmus, és titoktartási szabályozása a kedvezményezettek között.
- A konzorciumi Szerződés nem tartalmazhat jelen Szerződéssel ellentétes rendelkezést.

CHAPTER 6 REJECTION OF COSTS — REDUCTION OF THE GRANT — RECOVERY — ÖSSZEG CSÖKKENTÉSE.

PENALTIES — DAMAGES — SUSPENSION — TERMINATION — FORCE MAJEURE

SECTION 1 REJECTION OF COSTS — REDUCTION OF THE GRANT — RECOVERY — PENALTIES

ARTICLE 26 — REJECTION OF INELIGIBLE COSTS

26.1 Conditions

The Commission will — at the payment of the balance or afterwards — reject any costs which are ineligible (see Article 6), in particular following checks, reviews, audits or investigations (see Article 17).

The rejection may also be based on the extension of findings from other grants to this grant (see Article 17.5.2).

26.2 Ineligible costs to be rejected — Calculation — Procedure

Ineligible costs will be rejected in full. If the rejection of costs does not lead to a recovery (see Article 28), the Commission will formally notify the coordinator or beneficiary concerned of the reasons why (if applicable, together with the notification of amounts due; see Article 16.5). The coordinator or beneficiary concerned may — within 30 days of receiving notification — formally notify the Commission of its disagreement and the reasons why. If the rejection of costs leads to a recovery, the Commission will follow the contradictory procedure with pre-information letter set out in Article 28.

26.3 Effects

If the Commission rejects costs at the payment of the balance, it will deduct

VISSZAFIZETÉS, BÜNTETÉSEK, KÁROK, FELFÜGGESZTÉS, MEGSZÜNTETÉS, VIS MAJOR

1. RÉSZ KÖLTSÉGEK ELUTASÍTÁSA, TÁMOGATÁSI ÖSSZEG CSÖKKENTÉSE, VISSZAFIZETÉS, BÜNTETÉSEK

26. CIKK A NEM ELTASZÁMOLHATÓ KÖLTSÉGEK ELUTASÍTÁSA

26.1. Feltételek

A Bizottság — a záró egyenleg kifizetésekor vagy ezt követően — a nem elszámolható költségeket a 6. Cikk szerint elutasítja, különösen a 17. Cikk szerinti ellenőrzést, felülvizsgálatot, auditot vagy nyomozást követően.

Az elutasító döntés alapja a 17.5.2. Cikk alapján más támogatási konstrukció kapcsán tett megállapítás lehet.

26.2. Az elutasításra kerülő, nem elszámolható költségek számítása, eljárásrendje

A nem elszámolható költségek teljes egészében elutasításra kerülnek.

Amennyiben nem kerül sor a 28. Cikk szerinti visszafizetés elrendelésére, a Bizottság hivatalosan értesíti az elutasítással érintett koordinátort vagy a kedvezményezettet annak összegéről és az elutasítás indokáról (valamint amennyiben szükséges, a 16.5. Cikk szerinti fizetendő összegről). A koordinátor vagy a kedvezményezett az értesítés kézhezvételét követően indoklással ellátott észrevételt nyújthat be a Bizottsághoz.

Amennyiben visszafizetési kötelezettséget állapít meg, a Bizottság fentiek szerint jár el, a 28. Cikkben leírt előzetes tájékoztató levél megküldésével.

26.3. Következmények

Amennyiben a Bizottság a záró egyenleg kifizetés közben utasít el

them from the total eligible costs declared, for the action, in the final summary financial statement (see Article 15.3 and 15.4). It will then payment of the balance as set out in Article 16.3 or 16.4.

If the Commission rejects costs after the payment of the balance, it will deduct the amount rejected from the total eligible costs declared by the beneficiary, in the final summary financial statement. It will then calculate the final grant amount as set out in Article 5.4. If the revised final grant amount is lower than the final grant amount, the Commission will recover the difference (see Article 28).

ARTICLE 27 — REDUCTION OF THE GRANT

27.1. Conditions

The Commission may — at the payment of the balance or afterwards — reduce the grant, if:

- (a) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take decisions on its behalf) has committed:
- (i) substantial errors, irregularities or fraud or
- (ii) serious breach of obligations under the Agreement or during the award procedure (including improper implementation of the action, submission of false information, failure to provide required information, breach of ethical principles) or

- (b) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take decisions on its behalf) has committed — in other EU or Euratom grants awarded to it under similar conditions — systemic or recurrent errors, irregularities, fraud or serious breach of obligations that have a material impact on this grant (extension of findings from other grants to this grant)

(b) a kedvezményezett (vagy a nevében eljáró természetes személy) – hasonló elvek mentén neki jutottól más uniós vagy Euratom támogatással kapcsolatban – olyan rendszerszerű vagy ismétlődő hibákat, szabálytalanságokat, csalást vagy súlyos kötelezettségzegyzést követ el, melyeknek jelentős hatása van jelen támogatásra (más támogatási

költséget, levonja annak összeget a projektre a záró kiértékelési kérelemben benyújtott teljes elszámolható költségből (ld. 15.3. és 15.4. Cikk). Az egyenlegkifizetés összege a 16.3. vagy a 16.4. Cikk szerint kerül megállapításra.

Ha a Bizottság a záró egyenleg kifizetése után utasít el költségeket, akkor az elutasított összeget levonja a kedvezményezett által a végző pénzügyi kimutatásban bejelentett összes elszámolható költségből. Ezután a végző összegét az 5.4. Cikk szerint állapítja meg. Ha a felülvizsgált végleges támogatási összeg alacsonyabb, mint a végleges támogatási összeg, a Bizottság a 28. Cikk szerint követeli vissza a különbözetről.

27. CIKK A TÁMOGATÁSI ÖSSZEG CSÖKKENTÉSE

27.1. Feltételek

A Bizottság – a záró egyenleg kiértékelésekor vagy azután – a támogatási összeg csökkentésére jogosult, ha:

- (a) a kedvezményezett (vagy a nevében eljáró természetes személy):
- (i) lényeges hibát, szabálytalanságot vagy csalást követ el, vagy
- (ii) súlyosan megsérti a Szerződésből vagy a támogatás odaítélésének folyamataiból eredő kötelezettségeit (beleértve a projekti nem megfelelő végrehajtását, hamis információk benyújtását, információ nyújtásának megtagadását, etikai alapelvek megsértését), vagy

(b) a kedvezményezett (vagy a nevében eljáró természetes személy) – hasonló elvek mentén neki jutottól más uniós vagy Euratom támogatással kapcsolatban – olyan rendszerszerű vagy ismétlődő hibákat, szabálytalanságokat, csalást vagy súlyos kötelezettségzegyzést követ el, melyeknek jelentős hatása van jelen támogatásra (más támogatási

grant; see Article 17.5.2).

27.2 Amount to be reduced — Calculation — Procedure

The amount of the reduction will be proportionate to the seriousness of the errors, irregularities or fraud or breach of obligations.

Before reduction of the grant, the Commission will formally notify a 'pre-information letter' to the coordinator or beneficiary concerned:

- informing it of its intention to reduce the grant, the amount it intends to reduce and the reasons why and
- inviting it to submit observations within 30 days of receiving notification

If the Commission does not receive any observations or decides to pursue reduction despite the observations it has received, it will formally notify confirmation of the reduction (if applicable, together with the notification of amounts due; see Article 16).

27.3 Effects

If the Commission reduces the grant at the time of the payment of the balance, it will calculate the reduced grant amount for the action and then determine the amount due as payment of the balance (see Articles 5.3.4 and 16.4).

If the Commission reduces the grant after the payment of the balance, it will calculate the revised final grant amount for the action or for the beneficiary concerned (see Article 5.4). If the revised final grant amount is lower than the final grant amount, the Commission will recover the difference (see Article 28).

konstrukció, kapcsolat tett megállapítások (ld. 17.5.2. Cikk).

27.2. A támogatási összeg csökkentése, számítás módja, eljárása

A csökkentés mértéke az elkövetett hibák, szabálytalanságok vagy csálások vagy kötelezettségzegyzések súlyával arányos módon kerül megállapításra.

A támogatási összeg csökkentése előtt a Bizottság hivatalos úton egy „előzetes tájékoztató levél” megküldésével értesíti a koordinátort vagy az érintett kedvezményezettet, melyben:

- közli a támogatási összeg csökkentésére vonatkozó szándékát, ennek indokait, és
- felkéri észrevételek benyújtására az értesítést követő 30 napon belül.

Amennyiben a Bizottsághoz nem kerül észrevétel benyújtásra, vagy a benyújtott észrevétel ellenére fennmarja álláspontját, hivatalosan értesíti a csökkentést szító döntésről (amennyiben releváns, a 16. Cikk szerint tájékoztat az esedékes összegről).

27.3. A támogatási összeg csökkentésének következményei

Amennyiben a támogatási összeg csökkentésére a záró kiértékelési kérelem elfogadását megelőzően került sor, a Bizottság kiszámolja a tevékenységre jutó csökkentett támogatási összeget, majd meghatározza az ez alapján fennmaradó esedékes támogatási összeget (ld. 5.3.4. és 16.4. Cikk).

Amennyiben a támogatási összeg csökkentésére a záró kiértékelési kérelem elfogadását követően került sor, a Bizottság az 5.4. Cikk szerint kiszámolja a projektre vagy adott kedvezményezettnek megítélt végző támogatási összeget. Amennyiben a felülvizsgált végző támogatási összeg alacsonyabb, mint a kifizetett, a

Bizottság a különbözőzetet a 28. Cikk szerinti visszaköveteli.

ARTICLE 28 — RECOVERY OF UNDE AMOUNTS

28. CIKK JOGOSULATLAN TÁMOGATÁSI ÖSSZEG VISSZAFIZETÉSE

28.1 Amount to be recovered — Calculation — Procedure

The Commission will — **at the payment of the balance or afterwards** — claim back amount that was paid but is not due under the Agreement. The coordinator is fully liable for repaying debts of the consortium (under the Agreement), even if it has not been the final recipient of those amounts.

A Bizottság — **a záró kifizetési kérelem elfogadását követően** — a már kifizetett de jelen Szerződés alapján nem esedékes támogatási összeget visszaköveteli. A koordinátor teljes felelősséggel tartozik a konzorcium tartozásainak visszatérítéséért (a Szerződés hatálya alatt), abban az esetben is, ha nem ő volt a végző kedvezményezettje az összegnek.

In addition, the beneficiaries (including the coordinator) are jointly and severally liable for repaying any debts under the Agreement (including late-payment interest) — up to the maximum EU contribution indicated, for each beneficiary, in the estimated budget (as last amended; see Annex 2).

Továbbá, a kedvezményezettek (a koordinátort is beleértve) együtt és egyetemlegesen felelősek jelen Szerződésből eredő összes tartozások visszatérítéséért (beleértve a késedelmi kamatot) — a (2. sz. melléklet utolsó módosítása szerinti) tervezett költségvetésben az egyes kedvezményezettek számára feltüntetett maximális uniós hozzájárulás erejéig.

28.1.1 Recovery at payment of the balance

28.1.1. A záró kifizetési kérelemmel visszakövetelt összegek

If the payment of the balance takes the form of a recovery (see Article 16.4), the Commission will formally notify a 'pre-information letter' to the coordinator:

- informing it of its intention to recover, the amount due as the balance and the reasons why and
- inviting the coordinator to submit observations within 30 days of receiving notification.

Amennyiben a záró kifizetési kérelemben a 16.4. Cikk szerinti visszakövetelés keletkezik, a Bizottság erről a koordinátort hivatalos úton egy „előzetes tájékoztató levél” megküldésével értesíti, melyben:

- közli a támogatási összeg csökkentésére vonatkozó szándékát, ennek indokait, és
- felkéri észrevételek benyújtására az értesítést követő 30 napon belül.

If no observations are submitted or the Commission decides to pursue recovery despite the observations it has received, it will **confirm** the amount to be recovered and formally notify to the coordinator a **debit note** with the terms and the date for payment (together with

Amennyiben a Bizottsághoz nem kerül észrevétel benyújtásra, vagy a benyújtott észrevétel ellenére fenntartja álláspontját, hivatalosan értesíti a csökkentéstől szóló **terhelési értesítést**, fizetési feltételek és határidő megküldésével (az esedékes

the notification of amounts due; see Article 16.5).

If payment is not made by the date specified in the debit note, the Commission will **recover** the amount:

(a) by 'offsetting' it — without the coordinator's consent — against any amounts owed to the coordinator by the Commission or an executive agency (from the EU or Euratom budget). In exceptional circumstances, to safeguard the EU's financial interests, the Commission may offset before the payment date specified in the debit note; *(b) not applicable*;

(c) by holding the other beneficiaries jointly and severally liable — up to the maximum EU contribution indicated, for each beneficiary, in the estimated budget (as last amended; see Annex 2)

(d) by **taking legal action** (see Article 41) or by **adopting an enforceable decision** under Article 299 of the Treaty on the Functioning of the EU (TFEU) and Article 79(2) of the Financial Regulation No 966/2012.

(c) valamennyi kedvezményezett együttes és egyetemleges felelősségével a (2. sz. melléklet utolsó módosítása szerinti) tervezett költségvetésben az egyes kedvezményezettek számára feltüntetett maximális uniós hozzájárulás erejéig;

(d) **jogi úton** (ld. 41. Cikk) vagy **végrehajtható határozat meghozatalával** az EU működéséről szóló szerződés (EUMSZ) 299. cikke és a 966/2012 költségvetési rendelet 79. Cikkének (2) bekezdése szerint.

If payment is not made by the date in the debit note, the amount to be recovered (see above) will be increased by **late-payment interest** at the rate set out in Article 16.11, from the day following the payment date in the debit note, up to and including the date the Commission receives full payment of the amount.

Amennyiben a visszatérítés nem teljesül a terhelési értesítésben meghatározottak szerint, a visszatérítendő összegben (ld. fent) felül **késedelmi kamat** keletkezik a 16.11. Cikkben foglaltak szerint, a terhelési értesítésn szereplő fizetési határidőt követő naptól számítva a teljes követelés Bizottsághoz történő megfizetésének napjáig, ezt a napot is beleértve.

Partial payments will be first credited against expenses, charges and late-payment interest and then against the principal.

Bank charges incurred in the recovery process will be borne by the beneficiary, unless Directive 2007/64/EC applies.

28.1.2 Recovery of amounts after

28.1.2. A záró kifizetési kérelem

összeg bejelentésével együtt, ld. 16.5 Cikk).

Amennyiben a visszatérítés nem teljesül a terhelési értesítésben meghatározottak szerint, a Bizottság az alábbi módokon követeli vissza a támogatási összeget:

(a) „**beszámlítással**” — a koordinátor hozzájárulása nélkül — bármely, Bizottsági vagy Végrehajtó Ügynökségi támogatásból kifizetés van folyamatban a koordinátor felé (Unió vagy Euratom költségvetésből).

Kivételes esetben, az Unió pénzügyi érdekeinek védelme érdekében, a Bizottság a beszámítással a terhelési értesítésben jelzett határidőt megelőzően is élhet;

(b) nem alkalmazható;

(c) valamennyi kedvezményezett együttes és egyetemleges felelősségével a (2. sz. melléklet utolsó módosítása szerinti) tervezett költségvetésben az egyes kedvezményezettek számára feltüntetett maximális uniós hozzájárulás erejéig;

(d) **jogi úton** (ld. 41. Cikk) vagy **végrehajtható határozat meghozatalával** az EU működéséről

szóló szerződés (EUMSZ) 299. cikke és a 966/2012 költségvetési rendelet 79. Cikkének (2) bekezdése szerint.

Amennyiben a visszatérítés nem teljesül a terhelési értesítésben meghatározottak szerint, a visszatérítendő összegben (ld. fent) felül **késedelmi kamat** keletkezik a 16.11. Cikkben foglaltak szerint, a terhelési értesítésn szereplő fizetési határidőt követő naptól számítva a teljes követelés Bizottsághoz történő megfizetésének napjáig, ezt a napot is beleértve.

A részletfizetéseket először a költségek, díjak és késedelmi kamatok, majd a tőke ellenében kell jóváírni.

A behajtási folyamat során felmerült banki költségeket a kedvezményezett viseli, kivéve, ha a 2007/64/EK irányelv alkalmazandó.

payment of the balance

If — after the payment of the balance — the Commission revised the final grant amount for the action or for the beneficiary concerned (see Article 5.4), due to a rejection of costs or reduction of the grant, and the revised final grant amount is lower than the final grant amount (see Article 5.3), the Commission will:

- if the rejection or reduction does not concern a specific beneficiary: claim back the difference from the coordinator (even if it has not been the final recipient of the amount in question)
- otherwise: claim back the difference from the beneficiary concerned.

The Commission will formally notify a **pre-information letter** to the coordinator or beneficiary concerned:

- informing it of its intention to recover, the amount to be repaid and the reasons why and
- inviting it to submit observations within 30 days of receiving notification.

If no observations are submitted or the Commission decides to pursue recovery despite the observations it has received, it will **confirm** the amount to be recovered and formally notify to the coordinator or beneficiary concerned a **debit note**. This note will also specify the terms and the date for payment.

If payment is not made by the date specified in the debit note, the Commission will **recover** the amount:

- (a) by **offsetting** it — without the coordinator's or beneficiary's consent — against any amounts owed to the coordinator or beneficiary concerned by the Commission or an executive agency (from the EU or Euratom budget).

követően visszakövetelt összegek

Amennyiben a záró kifizetési kérelem elfogadását követően a Bizottság újraszámolta a projektre vagy adott kedvezményezettnek megítélt végösszeg összegét (ld. 5.4. Cikk), támogatási összeget vagy a támogatási összeg csökkentése miatt, és amennyiben a felülvizsgált végleges támogatási összeg alacsonyabb, mint a kifizetett, a Bizottság:

- ha az elutasítás vagy csökkentés nem kifizetett kedvezményezettet érint: a különbözetet a koordinátortól követeli vissza (abban az esetben is, ha nem ő volt a végösszeg kedvezményezettje a kérdéses összegnek), vagy
- egyéb esetekben az érintett kedvezményezettől követeli vissza a támogatási összeget.

A Bizottság hivatalos úton egy „előzetes tájékoztató levél” megküldésével értesíti a koordinátort vagy a kedvezményezettet, melyben:

- közli a támogatási összeg csökkentésére vonatkozó szándékát, ennek indokait, és
- felkéri észrevételek benyújtására az értesítést követő 30 napon belül.

Amennyiben a Bizottsághoz nem kerül észrevétel benyújtásra, vagy a benyújtott észrevétel ellenére fennmarjta álláspontját, hivatalosan értesíti a csökkentésről szóló **terhelési értesítés**, fizetési feltételek és határidő megküldésével.

Amennyiben a visszafizetés nem teljesül a terhelési értesítésben meghatározottak szerint, a Bizottság a támogatási összeget visszaköveteli:

- (a) „beszámlással” — a koordinátor hozzájárulása nélkül — bármely, Bizottsági vagy Végrehajtó Ügynökségi támogatásból kifizetés van folyamatban a koordinátor felé (Unió vagy Euratom költségvetésből).

Kivételes esetben, az Unió pénzügyi

In exceptional circumstances, to safeguard the EU's financial interests, the Commission may offset before the payment date specified in the debit note:

- by holding the other beneficiaries jointly and severally liable — up to the maximum EU contribution indicated, for each beneficiary, in the estimated budget (as last amended, see Annex 2);
- by **taking legal action** (see Article 41) or by **adopting an enforceable decision** under Article 299 of the Treaty on the Functioning of the EU (TFEU) and Article 79(2) of the Financial Regulation No 966/2012.

If payment is not made by the date in the debit note, the amount to be recovered (see above) will be increased by **late-payment interest** at the rate set out in Article 16.11, from the day following the date for payment in the debit note, up to and including the date the Commission receives full payment of the amount.

Partial payments will be first credited against expenses, charges and late-payment interest and then against the principal.

Bank charges incurred in the recovery process will be borne by the beneficiary, unless Directive 2007/64/EC applies.

ARTICLE 29 — ADMINISTRATIVE SANCTIONS

In addition to contractual measures, the Commission may also adopt administrative sanctions under Articles 106 and 131(4) of the Financial Regulation No 966/2012 (i.e. exclusion from future procurement contracts, grants and expert contracts and/or financial penalties).

SECTION 2 LIABILITY FOR DAMAGES

2. RÉSZ KÁRTÉRTELÉSI FELELŐSSÉG

A szerződéses intézkedések mellett a Bizottság adminisztratív szankciókat is elfogadhat a 966/2012. sz. Pénzügyi Rendelet 106. cikke és 131. cikkének (4) bekezdése alapján (azaz kizárás a jövőbeli közbeszerzési szerződésekből, támogatásokból és szakértői szerződésekből és/vagy pénzügyi szankciók).

érdkeinek védelme érdekében, a Bizottság a beszámlással a terhelési értesítésben jelzett határidőt megelőzően is élhet;

- valamennyi kedvezményezett együttes és egyetemleges felelősségével a (2. sz. melléklet utolsó módosítása szerint) tervezett költségvetésben az egyes kedvezményezettek számára feltüntetett maximális uniós hozzájárulás erejéig;

c) **jogi úton** (ld. 41. Cikk) vagy **végrehajtható megközelítéssel** az EU működéséről szóló szerződés (EUMSZ) 299. cikke és a 966/2012 költségvetési rendelet 79. Cikkének (2) bekezdése alapján.

Amennyiben a visszafizetés nem teljesül a terhelési értesítésben meghatározottak szerint, a visszatartandó összegben (ld. 16.11. Cikkben foglaltak szerint, a terhelési értesítés szereplő fizetési határidőt követő naptól számítva a teljes követelés Bizottsághoz történő megfizetésének napjáig, ezt a napot is beleértve).

A részletfizetéseket először a költségek, díjak és késedelmi kamatok, majd a tőke címenben kell jóváírni.

29. CIKK ADMINISZTRATÍV SZANKCIÓK

A szerződéses intézkedések mellett a Bizottság adminisztratív szankciókat is elfogadhat a 966/2012. sz. Pénzügyi Rendelet 106. cikke és 131. cikkének (4) bekezdése alapján (azaz kizárás a jövőbeli közbeszerzési szerződésekből, támogatásokból és szakértői szerződésekből és/vagy pénzügyi szankciók).

ARTICLE 30 — LIABILITY FOR DAMAGES

30. CIKK KÁRTÉRÍTÉSI FELELŐSSÉG

30.1 Liability of the Commission

30.1. A Bizottság felelőssége

The Commission cannot be held liable for any damage caused to the beneficiaries or to third parties as a consequence of implementing the Agreement, including for gross negligence.

The Commission cannot be held liable for any damage caused by any of the beneficiaries or third parties involved in the action, as a consequence on implementing the Agreement.

30.2 Liability of the beneficiaries

30.2. A kedvezményezettek felelőssége

Except in case of force majeure (see Article 35), the beneficiaries must compensate the Commission for any damage it sustains as a result of the implementation of the action or because the action was not implemented in full compliance with the Agreement.

SECTION 3 SUSPENSION AND TERMINATION

3. RÉSZ. FELFÜGGESZTÉS ÉS MEGSZÜNETÉS

ARTICLE 31 — SUSPENSION OF PAYMENT DEADLINE

31. CIKK A KIFIZETÉSI HATÁRIDŐ FELFÜGGESZTÉSE

31.1 Conditions

The Commission may — at any moment — suspend the payment deadline (see Article 16.2 to 16.4) if a request for payment (see Article 15) cannot be approved because:

- (a) it does not comply with the provisions of the Agreement (see Article 15);
- (b) the technical or financial report(s) have not been submitted or are not complete or additional information is needed; or
- (c) there is doubt about the eligibility of the costs declared in the financial statements and additional checks, reviews, audits or

ARTICLE 32 — SUSPENSION OF PAYMENTS

32. CIKK A KIFIZETÉSEK FELFÜGGESZTÉSE

31.2 Procedure

investigations are necessary.

The Commission will formally notify the coordinator of the suspension and the reasons why.

The suspension will take effect the day notification is sent by the Commission (see Article 36).

If the conditions for suspending the payment deadline are no longer met, the suspension will be lifted — and the remaining period will resume.

If the suspension exceeds two months, the coordinator may request the Commission if the suspension will continue.

If the payment deadline has been suspended due to the non-compliance of the technical or financial report(s) (see Article 15) and the revised report or statement is not submitted or was submitted but is also rejected, the Commission may also terminate the Agreement or the participation of the beneficiary (see Article 34.3.1(i)).

ARTICLE 32 — SUSPENSION OF PAYMENTS

32. CIKK A KIFIZETÉSEK FELFÜGGESZTÉSE

32.1 Conditions

The Commission may — at any moment — suspend payments, in whole or in part for one or more beneficiaries, if:

- (a) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take decision on its behalf) has committed or is suspected of having committed:
 - (i) substantial errors, irregularities or fraud or
 - (ii) serious breach of obligations under this Agreement or during the award procedure (including improper implementation of the action, submission of false information, failure to provide

A Bizottság hivatalosan tájékoztatja a koordinátort a felfüggesztésről és annak okairól.

A felfüggesztés attól a naptól hatályos, mely napon a Bizottság az értesítést megküldte (ld. 36. Cikk).

Amennyiben a felfüggesztés feltételei már nem állnak fenn, az feloldásra kerül, és a kifizetési határidő folytatódik.

Amennyiben a felfüggesztés időtartama a két hónapot meghaladja, a koordinátor tájékoztatást kérhet a Bizottságtól a felfüggesztés hatályban tartásáról.

Amennyiben a felfüggesztésre a szakmai vagy pénzügyi jelentés(ek) nem megfelelőége miatt került sor (ld. 15. Cikk), és az átdolgozott jelentés vagy álláspont nem került benyújtásra vagy szintén elutasításra került, a Bizottság megszüntetheti a Szerződést vagy a kedvezményezett részvételét a projektben (ld. 34.3.1.(i) Cikk).

32.1. Feltételek

A Bizottság bármikor jogosult a kifizetések teljes vagy részösszeget érintő felfüggesztésére, egy vagy valamennyi kedvezményezett vonatkozásában, ha:

- (a) a kedvezményezett vagy a nevében eljáró
 - (i) lenyeges hibákat, szabálysértéseket, vagy csalást követett el, vagy
 - (ii) súlyosan megszegte jelen Szerződés szerinti vagy a támogatás odaítélése során kötelezettségeit (beleértve a projekt nem megfelelő végrehajtását, hamis információ nyújtását, tájékoztatási kötelezettség megsértését, etikai szabályok megszegését), vagy

information, breach of ethical principles), or

(b) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take decision on its behalf) has committed — in other EU or Euratom grants awarded to it under similar conditions — systemic or recurrent errors, irregularities, fraud or serious breach of obligations that have a material impact on this grant (extension of findings from other grants to this grant; see Article 17.5.2).

If payments are suspended for one or more beneficiaries, the Commission will make partial payment(s) for the part(s) not suspended. If suspension concerns the payment of the balance, the payment (or recovery) of the amount(s) concerned after suspension is lifted will be considered to be the payment that closes the action.

32.2 Procedure

Before suspending payments, the Commission will formally notify the coordinator or beneficiary concerned:

- informing it of its intention to suspend payments and the reasons why and
- inviting it to submit observations within 30 days of receiving notification.

If the Commission does not receive observations or decides to pursue the procedure despite the observations it has received, it will formally notify **confirmation** of the suspension. Otherwise, it will formally notify that the suspension procedure is not continued. The suspension will **take effect** the day the confirmation notification is sent by the Commission.

If the conditions for resuming payments are met, the suspension will be **lifted**. The Commission will formally notify the coordinator or beneficiary concerned.

The beneficiaries may suspend

(b) a kedvezményezett vagy a nevében eljáró más uniós vagy Euratom támogatás esetén hasonló feltételekkel rendszereszerű vagy visszatérő hibákat, szabálytalanságokat, csúszást vagy súlyos szerződésesegést követett el, melynek tényleges kihatása van jelen támogatásra (lásd 17.5.2. más támogatásokkal kapcsolatos megállapítások kiterjesztése jelen támogatásra).

Amennyiben egy vagy több kedvezményezettnek járó kifizetés felfüggesztése kerül, a Bizottság a felfüggesztéssel nem érintett támogatási részeseszeget kifizeti. Amennyiben a felfüggesztés a zárt kifizetési kérelmet érinti, az érintett kifizetése(ek) (visszaérkezése) a felfüggesztés feloldását követő tényleges kifizetésének dátuma a projekt záró dátuma.

32.2. Eljárás

A kifizetések felfüggesztéséről a Bizottság hivatalos úton értesíti a koordinátort vagy a kedvezményezettet, melyben:

- közli a támogatási összeg kifizetésének felfüggesztésére vonatkozó szándékát, ennek indokait, és
- felkéri észrevételek benyújtására az értesítést követő 30 napon belül.

Amennyiben a Bizottsághoz nem kerül észrevétel benyújtásra, vagy a benyújtott észrevétel ellehetleníti a felfüggesztést, a Bizottság hivatalosan értesíti a felfüggesztéstől szóló **döntésről**. Egyéb esetekben a hivatalos értesítésben a felfüggesztés megszüntetéséről tájékoztat. A felfüggesztés azon napon **lép hatályba**, amelyen a Bizottság megküldi a döntést. Ha a kifizetések folytatásának feltételei teljesülnek, a felfüggesztés **feloldásra** kerül. Erről a Bizottság hivatalosan értesíti az érintett koordinátort vagy kedvezményezettet.

A kedvezményezettek is jogosultak a

implementation of the action (see Article 33.1) or terminate the Agreement or the participation of the beneficiary concerned (see Article 34.1 and 34.2).

ARTICLE 33 — SUSPENSION OF THE ACTION IMPLEMENTATION

33.1 Suspension of the action implementation, by the beneficiaries

33.1.1 Conditions

The beneficiaries may suspend implementation of the action or any part of it, if exceptional circumstances — in particular *force majeure* (see Article 35) — make implementation impossible or excessively difficult.

33.1.1. Feltételek

The coordinator must immediately formally notify to the Commission the suspension (see Article 36), stating:

- the reasons why and
 - the expected date of resumption.
- The suspension will **take effect** the day this notification is received by the Commission.

33.1.2 Procedure

Once circumstances allow for implementation to resume, the coordinator must immediately formally notify the Commission and request an **amendment** of the Agreement to set the date on which the action will be resumed, extend the duration of the action and make other changes necessary to adapt the action to the new situation (see Article 39) — unless the Agreement or the participation of a beneficiary has been terminated (see Article 34).

The suspension will be **lifted** with effect from the resumption date set out in the amendment. This date may be before the date on which the amendment enters into force.

A felfüggesztést a módosításban meghatározott dátumtól kezdve szűnik meg. Ez a dátum lehet a módosítás hatálybalépésének napja előtt. A projekt végrehajtásának felfüggesztése során felmerült költségek nem elszámolhatók (lásd a 6. Cikk).

Costs incurred during suspension of the action implementation are not eligible (see Article 6).

33.2 Suspension of the action implementation, by the Commission

33.2.1. A projekt végrehajtásának felfüggesztése a Bizottság által

33.2.1 Conditions

The Commission may suspend implementation of the action or any part of it, if:

- (a) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take decisions on its behalf) has committed or is suspected of having committed:
- (i) substantial errors, irregularities or fraud or
- (ii) serious breach of obligations under this Agreement or during the award procedure (including improper implementation of the action, submission of false declaration, failure to provide required information, breach of ethical principles) or

33.2.1. Feltételek

A Bizottság bármikor jogosult a projektet vagy egy részét felfüggeszteni, ha:

- (a) a kedvezményezett vagy a nevében eljáró
 - (i) lényeges hibákat, szabálytalanságokat, vagy csalást követett el, vagy
 - (ii) súlyosan megszegte jelen Szerződés szerinti vagy a támogatás odaítélése során kötelezettséget (beleértve a projekt nem megfelelő végrehajtása, hamis információ nyújtása, kötelezettség megsértése, etikai szabályok megszegése), vagy
- (b) a kedvezményezett vagy a nevében eljáró más uniós vagy Euratom támogatás esetén hasonló feltételekkel rendszerszerű vagy visszatérő hibákat, szabálytalanságokat, csalást vagy súlyos szerződésszegést követett el, melynek tényleges kihatása van jelen támogatásra (lásd. 17.5.2. más támogatásokkal kapcsolatos megállapítások kiterjesztése jelen támogatásra).

33.2.2 Procedure

Before suspending implementation of the action, the Commission will formally notify the coordinator or beneficiary concerned:

- informing it of its intention to suspend the implementation and the reasons why and
- inviting it to submit observations within 30 days of receiving notification.

If the Commission does not receive observations or decides to pursue the procedure despite the observations it has received, it will formally notify

33.2.2. Eljárás

A projekt végrehajtásának felfüggesztéséről a Bizottság hivatalos úton értesíti a koordinátort vagy a kedvezményezettet, melyben:

- közli a projekt végrehajtásának felfüggesztésére vonatkozó szándékát, ennek indokait, és
- felkéri észrevételek benyújtására az értesítés követő 30 napon belül.

Amennyiben a Bizottsághoz nem kerül észrevétel benyújtásra, vagy a benyújtott észrevétel ellenére fennmarja álláspontját, hivatalosan értesíti a felfüggesztésről szóló döntéséről. Egyéb esetekben a hivatalos értesítésben az eljárás

confirmation of the suspension. Otherwise, it will formally notify that the procedure is not continued.

confirmation of the suspension. Otherwise, it will formally notify that the procedure is not continued.

The suspension will take effect five days after confirmation notification is received (or on a later date specified in the notification).

It will be lifted if the conditions for resuming implementation of the action are met.

The coordinator or beneficiary concerned will be formally notified of the lifting and the Agreement will be amended to set the date on which the action will be resumed, extend the duration of the action and make other changes necessary to adapt the action to the new situation (see Article 39) — unless the Agreement has already been terminated (see Article 34).

The suspension will be lifted with effect from the resumption date set out in the amendment. This date may be before the date on which the amendment enters into force.

Costs incurred during suspension are not eligible (see Article 6). The beneficiaries may not claim damages due to suspension by the Commission (see Article 30).

Suspension of the action implementation does not affect the Commission's right to terminate the Agreement or participation of a beneficiary (see Article 34), reduce the grant or recover amounts unduly paid (see Articles 27 and 28).

ARTICLE 34 — TERMINATION OF THE AGREEMENT OR OF THE PARTICIPATION OF ONE OR MORE BENEFICIARIES

34.1 Termination of the Agreement by the beneficiaries

megszüntetéséről tájékoztat.

A felfüggesztés azon a napon lép hatályba, amelyen a Bizottság megküldi a döntést (vagy egy a döntésben szereplő későbbi időpontban).

Ha a projekt folytatásának feltételei teljesülnek, a felfüggesztés feloldásra kerül.

A koordinátort vagy kedvezményezettet hivatalosan értesítik a feloldásról, és a Szerződést módosítják annak érdekében, hogy meghatározzák a projekt folytatásának dátumát, meghosszabbítsák a projekt időtartamát, és egyéb a projekt új helyéhez történő igazításához szükséges változtatásokat hajtsanak végre (lásd 39. Cikk), kivéve, ha a Szerződést már megszüntetésre került (lásd 34. Cikk).

A felfüggesztés feloldása a módosításban meghatározott dátumától kezdve hatályos. Ez a dátum lehet a módosítás hatálybalépésének napja előtt.

A felfüggesztés során felmerült költségek nem elszámolhatóak (lásd 6. Cikk).

A kedvezményezettek nem követelhetnek kártérítést a Bizottság általi elrendelt felfüggesztés miatt (lásd 30. Cikk).

A fellépés végrehajtásának felfüggesztése nem érinti a Bizottság jogát a Szerződés vagy egy kedvezményezett részvételének megszüntetésére (lásd 34. Cikk), a támogatás csökkentésére, vagy a jogtalanul kifizetett összegek visszakövetelésére (lásd 27-28. Cikk).

Suspension of the action implementation does not affect the Commission's right to terminate the Agreement or participation of a beneficiary (see Article 34), reduce the grant or recover amounts unduly paid (see Articles 27 and 28).

34.1. A Szerződés megszüntetése a kedvezményezettek által

34.1.1 Conditions and procedure

The beneficiaries may terminate the Agreement. The coordinator must formally notify termination to the Commission (see Article 36), stating:

- the reasons why and
- the date the termination will take effect. This date must be after the notification.

If no reasons are given or if the Commission considers the reasons do not justify termination, the Agreement will be considered to have been **terminated improperly**.

The termination will take effect on the day specified in the notification.

34.1.2 Effects

The coordinator must — within 60 days from when termination takes effect — submit the final report (see Article 15.4). If the Commission does not receive the report(s) within the deadline (see above), no costs will be taken into account. The Commission will calculate the final grant amount (see Article 5.3) and the balance (see Article 16.4) on the basis of the report(s) submitted. Only costs incurred until termination are eligible (see Article 6). Costs relating to contracts due for execution only after termination are not eligible.

Improper termination may lead to a reduction of the grant (see Article 27). After termination, the beneficiaries' obligations (in particular Articles 15, 17, 18, 19, 21, 22, 24, 26, 27 and 28) continue to apply.

34.2 Termination of the participation of one or more beneficiaries, by the beneficiaries

34.1.1. Feltételek és eljárás

A kedvezményezettek kezdeményezhetik a Szerződés megszüntetését. A koordinátor erről hivatalos úton értesíti a Bizottságot, melyben:

- közli ennek indokait, és
- a megszüntetés hatályba lépésének dátumát. Ennek a dátumnak későbbinek kell lennie, amint a megszüntetésről szóló tájékoztató közlése.

Amennyiben a megszüntetésről szóló tájékoztató indok nélküli, vagy a Bizottság a megadott indokokat nem tartja elfogadhatónak, a Szerződést **nem megfelelően megszüntetnek** kell tekinteni.

34.1.2. A megszüntetés következményei

A koordinátornak a megszüntetés hatályba lépésétől számított 60 napon belül kell benyújtania a zárójelentést (lásd 15.4. Cikk). Ha a Bizottság a határidőn belül nem kapja meg a jelentés(eket) (lásd fent), a költségeket nem veszi figyelembe. A Bizottság a benyújtott jelentés(ek) alapján **kiszámítja** a támogatás végösszegét (lásd 5.3.), és az egyenleget (lásd 16.4.). Csak a megszüntetésig felmerült költségek támogathatók (lásd 6. Cikk). A csak a megszüntetés után teljesítendő szerződésekkel kapcsolatos költségek nem elszámolhatóak.

A Szerződés nem megfelelő megszüntetése miatt a támogatási összeg csökkentésre kerülhet (lásd 27. Cikk). A Szerződés megszüntetését követően a kedvezményezettek kötelezettségei különösen a 15., 17., 18., 19., 21., 22., 24., 26., 27. és 28. Cikkok szerinti - továbbra is fennállnak.

34.2. Egy vagy több kedvezményezett közreműködésének megszüntetése, a kedvezményezettek által

34.2.1 Conditions and procedure

The participation of one or more beneficiaries may be terminated by the coordinator, on request of the beneficiary concerned or on behalf of the other beneficiaries.

The coordinator must formally notify termination to the Commission (see Article 36) and inform the beneficiary concerned.

If the coordinator's participation is terminated without its agreement, the formal notification must be done by another beneficiary (acting on behalf of the other beneficiaries).

The notification must include:

- the reasons why;
- the opinion of the beneficiary concerned (or proof that this opinion has been requested in writing);
- the date the termination takes effect. This date must be after the notification, and

a request for amendment (see Article 39), with a proposal for reallocation of the tasks and the estimated budget of the beneficiary concerned (see Annexes 1 and 2) and, if necessary, the addition of one or more new beneficiaries (see Article 40). If termination takes effect after the period set out in Article 3, no request for amendment must be included, unless the beneficiary concerned is the coordinator. In this case, the request for amendment must propose a new coordinator.

If this information is not given or if the Commission considers that the reasons do not justify termination, the participation will be considered to have been **terminated improperly**.

The termination will take effect on the day specified in the notification.

34.2.2 Effects

The beneficiary concerned must submit

34.2.1. Feltételek és eljárás

A koordinátor egy vagy több közreműködését a kedvezményezetti, az érintett kedvezményezett erre irányuló kérésére, továbbá a többi kedvezményezett nevében.

A koordinátor hivatalos formában tájékoztítja a Bizottságot (lásd 36. Cikk) és az érintett kedvezményezettet.

Ha a koordinátor részvétele a projektben a saját beleegyezése nélkül szűnik meg, a hivatalos értesítést egy másik (a többi kedvezményezett nevében eljáró) kedvezményezettnek kell megküldeni.

Az értesítésnek tartalmaznia kell:

- az indokokat;
- az érintett kedvezményezett véleménye (vagy annak igazolása, hogy ezt a véleményt írásban kérték);
- a felmondás hatályba lépésének napja, mely nem lehet korábbi az értesítés dátumánál, és

- módosítási kérélem (lásd a 39. cikket), javaslatral az érintett kedvezményezett feladatai és becsült költségvetésének átcsoportosítására (lásd az 1. és 2. mellékletet), és szükség esetén egy vagy több új kedvezményezett hozzáadásával (lásd a cikket) 40). Ha a felmondás a 3. cikkben meghatározott időtartam után lép hatályba, módosítási kérélem nem kell benyújtani, kivéve, ha az érintett kedvezményezett a koordinátor. Ebben az esetben a módosítási kérélemnek új koordinátort kell javasolnia.

Ha ezeket az információkat nem adják meg, vagy ha a Bizottság úgy ítéli meg, hogy az okok nem igazolják a megszüntetést, azt helytelenül megszüntetettnek tekintik. A felmondás az értesítésben meghatározott napon lép hatályba.

34.2.2. Hatály

Az érintett kedvezményezettek az

to the coordinator:

- (i) a technical report and
- (ii) a financial statement covering the period to the date when termination takes effect.

This information must be included by the coordinator in the final report (see Article 15.4).

If the request for amendment is rejected by the Commission (because it calls into question the decision

awarding the grant or breaches the principle of equal treatment of applicants), the Agreement may be terminated according to Article 34.3.1(c) if the request for amendment is accepted

by the Commission, the Agreement is amended to introduce the necessary changes (see Article 39).

Improper termination may lead to a reduction of the grant (see Article 27) or termination of the Agreement (see Article 34).

After termination, the concerned beneficiary's obligations (in particular Articles 15, 17, 18, 19, 21, 22, 24, 26, 27 and 28) continue to apply.

alábbi dokumentumokat kell benyújtania a koordinátornak:

- i. szakmai jelentés és
- (ii) pénzügyi elszámolás, amely a felmondás hatálybalépésének napjáig terjed.

Ezeket az információkat a koordinátornak be kell építenie a zárójelentésbe (3sd. a 15.4. Cikket).

Armenyiben a Biztonság elutasítja a módosítási kérelmet {mert az megkérdőjelezi a támogatás odaítélését}ó, szólt határozatot, vagy serti a pályázatokkal való egyenlő bánásmód elvét), a Szerződés a 34. cikk (1) bekezdésének c) pontja szerint megsejmlhető.

Ha a Bizottság elfogadja a módosítási kérelmet, a Szerződés módosul a szükséges változtatásokkal (Izd. a 39. Cikket).

A nem megfélélt felmondás a támoegas 27. Cikk szerinti csökkentéct, vagy a támoegas 34. Cikk szerinti megállítástól vonhatja maga után. A felmondás után az érintett kötelezettségei (különösen a 15., 17., 18., 19., 21., 22., 24., 26., 27. és 28.) továbbra is érvényesek.

34.3 Termination of the Agreement or the participation of one or more beneficiaries, by the Commission	34.3. A Szerződés vagy egy vagy több kedvezményezett részvételének Bizottság általi felmondása
--	--

34.3. A Szerződés vagy egy vagy több kedvezményezett részvételének Bizottság általi felmondása

34.3.3.1 Conditions

The Commission may terminate the Agreement or the participation of one or more beneficiaries, if:

A Bizottság felmondhatja a Szerződést vagy egy vagy több kedvezményezett részvételét, ha:

- (a) one or more beneficiaries do not a) egy vagy több kedvezményezett nem
accede to the Agreement (see Article 40); csatlakozik a Szerződéshez (ld. a 40.
(b) a change to their legal, financial, Cikk);

- (c) a) jogi, pénzügyi, technikai, szervezeti, technikai, szervezeti vagy tulajdonosi helyzetnek megváltozása valószínűsíthetően jelentősen befolyásolja vagy késlelteti a projekti végrehajtást, vagy megkérdőjelezi a támogatás odaítélését; b) egy vagy több kedvezményezett követelményeinek nem megfelelő teljesítése miatt a támogatás odaítélését a támogatási döntéshozó nem tudja megvalósítani; c) a támogatás odaítélését a támogatási döntéshozó nem tudja megvalósítani, mert a támogatás odaítélését a támogatási döntéshozó nem tudja megvalósítani, mert a támogatás odaítélését a támogatási döntéshozó nem tudja megvalósítani.

34.3.3.1 Feltételek

A Bizottság felmondhatja a Szerződést vagy egy vagy több kedvezményezett részvételt, ha:

- a) egy vagy több kedvezményezett nem csatlakozik a Szerződéshez (ld. a 40. cikk);

- b) jogi, pénzügyi, technikai, szervezeti vagy tulajdonosi helyzetük megváltozása vagy megszűnése esetén az érintett vállalkozás vezetőivel egyeztetve meg kell határozni a feladatok elvégzését illetően szükséges jogszabályok, előírások, szabványok, irányelvek, eljárások, módszerek, eszközök és berendezések alkalmazását, valamint a szükséges dokumentációt.

participation for one or more résztvevőnek megszüntetési követően beneficiaries (see above), the (ld. fent), a Szerződés szilkságes necessary changes to the módosításai megkérdőjelezik a támogatás Agreement would call into odaátelésről) szóló döntést, vagy question the decision awarding the megéértik a pályázókkal szembeni grant or breach the principle of egyenlő bánásmód elvét (ld. a 39. Cikk). equal treatment of applicants (see Article 39).

- (d) implementation of the action is prevented by force majeure (see Article 35) or suspended by the coordinator (see Article 33.1) and either:

- (i) resumption is impossible, or
(ii) the necessary changes to the Agreement would call into question the decision awarding the grant or breach the principle of equal treatment.

- (e) a kedvezményezett csődeljárás alá vonják, felszámolás alatt áll, bírósági felügyelet alatt áll, hitelezői egyezségben működő, felügyeztetett az üzleti tevékenységet, vagy a nemzeti jogszabályok szerint bármilyen más hasonló eljárás van folyamatban;

- (f) a kedvezményezett (vagy olyan természetes személy, aki képviselő vagy döntéshozatalra jogosult a nevén) szakmai kötelességekben bűnsók találhat, amely bizonyítást nyert;
- (g) a kedvezményezett megszerzi az adókat és a társadalombiztosításra vonatkozó nemzeti jogszabályokat;
- (h) a kedvezményezett (vagy az a

- (h) a beneficiári (or a natural person who has the power to represent or take decisions on its behalf) has committed fraud, corruption, or is involved in a criminal organisation, money laundering or any other illegal activity;
- (i) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take decisions on its behalf) has committed:
- (i) substantial errors,
- (ii) irregularities or fraud or
- (iii) serious breach of
- természetes személy, aki képviselére vagy döntéshozatalára jogosult (a nevében) csalást, korrupciót követett el, vagy büntszervezetben, pénzmosásban vagy bármilyen más jogellenes tevékenységben vett részt;
- i) a kedvezményezett (vagy olyan természetes személy, aki képviselére vagy döntéshozatalára jogosult a nevében);
- (i) jelentős hibát, szabálytalanságot vagy csalást követett el vagy
- (ii) a Szerződés vagy az odaítélési eljárás során
- fenálló

- e) a kedvezményezettet csődeljárás alá vonják, felszámolás alatt áll, bírósági felügyelet alatt áll, hitelről egyezségben működik, felfüggesztette az üzleti tevékenységét, vagy a nemzeti jogszabályok szerint bármilyen más hasonló eljárás van folyamatban;

- obligations under the Agreement or during the award procedure (including improper implementation of the action, submission of false information, failure to provide required information, breach of ethical principles);
- (i) a beneficiary (or a natural person who has the power to represent or take decisions on its behalf) has committed — in other EU or Euratom grants awarded to it under similar conditions — systemic or recurrent errors, irregularities, fraud or serious breach of obligations that have a material impact on this grant (extension of findings from other grants to this grant; see Article 17.5.2);
- (k) not applicable.

34.3.2 Procedure

Before terminating the Agreement or participation of one or more beneficiaries, the Commission will formally notify the coordinator or beneficiary concerned:

- informing it of its intention to terminate and the reasons why and
- inviting it, within 30 days of receiving notification, to submit observations and — in case of Point (ii) above — to inform the Commission of the measures to ensure compliance with the obligations under the Agreement.

If the Commission does not receive observations or decides to pursue the procedure despite the observations it has received, it will formally notify to the coordinator or beneficiary concerned **confirmation** of the termination and the date it will take effect. Otherwise, it will formally notify that the procedure is not continued.

The termination will take effect:

- for terminations under Points (b), (c), (e), (g), (i) and (k) above: on

kötelezettségeket súlyosan megsértette (ideértve a projekt nem megfelelő végrehajtását, hamis információk benyújtását, a két megadástól eltérő információk elutasítását, az etikai elvek megsértését);

j) a kedvezményezett (vagy az a természetes személy, aki képviselheti vagy döntéshozatalra jogosult a nevében) rendszeres vagy ismétlődő hibákat, szabálytalanságokat, csalást vagy súlyos jogszértést követett el - más, hasonló feltételek mellett odaítélt egyéb EU-s vagy Euratom támogatásokban - melyeknek közvetlen kihatása van erre a támogatásra (más támogatások vizsgálati eredményeinek kiterjesztése erre a támogatásra; ld. a 17.5.2. Cikk);

k) nem alkalmazható.

34.3.2 Eljárás

A Szerződés vagy egy vagy több kedvezményezett részvételének felmondása előtt a Bizottság hivatalosan értesíti az érintett koordinátort vagy kedvezményezettet:

- tájékoztatja a felmondási szándékáról, valamint annak indokairól és
- felkérve az értesítés kézhezvételétől számított 30 napon belül észrevételek benyújtására, és - a fenti (ii) pont esetében - hogy tájékoztassa a Bizottságot a Szerződés szerinti kötelezettségek teljesítésének biztosítására irányuló intézkedéseiről.

Ha a Bizottság nem kap észrevételeket, vagy a kapott észrevételek elemlete úgy dönt, hogy folytatja az eljárást, hivatalosan értesíti az érintett koordinátort vagy kedvezményezettet a felmondás tényéről és annak hatálybalépésének dátumáról. Ellenkező esetben hivatalosan értesíti, hogy az eljárást megszüntetik.

A felmondás hatályba lép:

- a fenti b), c), e), g), i) és k) pont szerinti felmondások esetében: a

the day specified in the notification of confirmation (see above);

– for terminations under Points (a), (d), (f), (h), (i) and (j) above: on the day after the notification of the confirmation is received.

34.3.3 Effects

(a) for termination of the Agreement:

The coordinator must — within 60 days from when termination takes effect — submit a final report (see Article 15.4).

If the Agreement is terminated for breach of the obligation to submit report(s) (see Articles 15.8 and 34.3.1(i)), the coordinator may not submit any report(s) after termination.

If the Commission does not receive the report(s) within the deadline (see above), no costs will be taken into account.

The Commission will calculate the final grant amount (see Article 5.3) and the balance (see Article 16.4) on the basis of the report(s) submitted. Only costs incurred until termination takes effect are eligible (see Article 6). Costs relating to contracts due for execution only after termination are not eligible.

This does not affect the Commission's right to reduce the grant (see Article 27) or to impose administrative sanctions (Article 29).

The beneficiaries may not claim damages due to termination by the Commission (see Article 30).

After termination, the beneficiaries' obligations (in particular Articles 15, 17, 18, 19, 21, 22, 24, 26, 27 and 28) continue to apply.

34.3.3 Hatások

a) a Szerződés felmondása esetén:

A koordinátornak a felmondás hatálybalépésétől számított 60 napon belül kell zárójelentést (ld. a 15.4. Cikk) benyújtania.

Ha a Szerződést a beszámló(k) benyújtási kötelezettségének megszegése miatt mondják fel (ld. a 15.8. Cikk és a 34.3.1. Cikk i) pontját), a koordinátor a felmondás után nem nyújthat be jelentéseket.

Ha a Bizottság a határon belül nem kapja meg a jelentést (jelentéseket) (ld. fent), a költségeket nem vesszı figyelembe.

A Bizottság a benyújtott jelentés (ek) alapján kiszámítja a támogatás végleges összegét (ld. az 5.3. Cikk) és az egyenleget (ld. a 16.4). Csak a felmondás hatálybalépéséig felmerült költségek támogathatók (ld. a 6. Cikk). A csak a felmondás utáni végrehajtásra esedékes szerződésekkel kapcsolatos költségek nem támogathatók.

Ez nem érinti a Bizottság jogát a támogatás csökkentésére (ld. a 27. Cikk) vagy adminisztratív szankciók kiszabására (29. cikk).

A kedvezményezettek nem követelhetnek kártérítést a Bizottság felmondása miatt (ld. a 30. Cikk).

A felmondás után a kedvezményezettek kötelezettségei (különösen a 15., 17., 18., 19., 21., 22., 24., 26., 27. és 28. cikk) továbbra is érvényesek.

(b) for termination of the participation b) egy vagy több kedvezményezett

of one or more beneficiaries: The coordinator must — within 60 days from when termination takes effect — submit a request for amendment (see Article 39), with a proposal for reallocation of the tasks and estimated budget of the beneficiary concerned (see Annexes I and 2) and, if necessary, the addition of one or more new beneficiaries (see Article 40).

If termination is notified after the period set out in Article 3, no request for amendment must be submitted unless the beneficiary concerned is the coordinator. In this case the request for amendment must propose a new coordinator.

The beneficiary concerned must submit to the coordinator:

- (i) a technical report and
- (ii) a financial statement covering the period to the date when termination takes effect.

This information must be included by the coordinator in the final report (see Article 15.4).

If the request for amendment is rejected by the Commission (because it calls into question the decision awarding the grant or breaches the principle of equal treatment of applicants), the Agreement may be terminated according to Article 34.3.1(c).

If the request for amendment is accepted by the Commission, the Agreement is amended to introduce the necessary changes (see Article 39).

After termination, the concerned beneficiary's obligations (in particular Articles 15, 17, 18, 19, 21, 22, 24, 26, 27 and 28) continue to apply.

SECTION 4 FORCE MAJEURE

részvételének megszüntetése esetén: A koordinátornak a felmondás hatálybalépésétől számított 60 napon belül módosítási kérést kell benyújtania (15. cikk). Ha a felmondástól a 3. Cikkben meghatározott időtartamot követően értesítik, módosítási kérést csak akkor kell benyújtani, ha az érintett kedvezményezett a koordinátor. Ebben az esetben a módosítási kérésnek új koordinátort kell javasolnia.

Ha a megszüntetést nem a 3. Cikk szerint jelentik be, nem kell módosítási kérést benyújtani, csak ha az érintett kedvezményezett a koordinátor. Az érintett kedvezményezettek a koordinátorhoz az alábbi dokumentumokat kell benyújtania:

- (i) szakmai jelentés és
 - (ii) pénzügyi elszámolás, amely a felmondás hatálybalépésének napjáig terjed.
- Ezeket az információkat a koordinátornak szerepeltetnie kell a zárójelentésben (15.4. cikk). Ha a Bizottság elutasítja a módosítási kérést (mivel az megkérdőjelezi a támogatás odaítélésétől szóló határozatot, vagy sérti a pályázókkal szembeni egyenlő bánásmód elvét), jelen Szerződés felmondható a 34.3.1 cikk c) pontja szerint.

Ha a Bizottság elfogadja a módosítási kérést, a szükséges módosítások átvezetésével a Szerződés módosul (15. cikk). A felmondás után az érintett kedvezményezett kötelezettségei (különösen a 15., 17., 18., 19., 21., 22., 24., 26., 27. és 28. cikk) továbbra is érvényesek.

4. RÉSZ VIS MAJOR

ARTICLE 35 — FORCE MAJEURE

'Force majeure' means any situation or event that:

- prevents either party from fulfilling their obligations under the Agreement,
 - was unforeseeable, exceptional situation and beyond the parties' control,
 - was not due to error or negligence on their part (or on the part of third parties involved in the action), and
 - proves to be inevitable in spite of exercising all due diligence.
- The following cannot be invoked as force majeure:

- any default of a service, defect in equipment or material or delays in making them available, unless they stem directly from a relevant case of force majeure,
- labour disputes or strikes, or
- financial difficulties.

Any situation constituting force majeure must be formally notified to the other party without delay, stating the nature, likely duration and foreseeable effects.

The parties must immediately take all the necessary steps to limit any damage due to force majeure and do their best to resume implementation of the action as soon as possible.

The party prevented by force majeure from fulfilling its obligations under the Agreement cannot be considered in breach of them.

CHAPTER 7 FINAL PROVISIONS

ARTICLE 36 — COMMUNICATION BETWEEN THE PARTIES

36.1 Form and means of communication
Communication under the Agreement

35. CIKK VIS MAJOR
„Vis major” alatt azt a helyzetet vagy eseményt értjük, amely:

- bármely fél megakadályozza abban, hogy a Szerződésből fakadó kötelezettségeinek eleget tegyen,
 - előre nem látható, kivételes helyzet, mely a feleknek fél nem róható ok,
 - nem a fél érdekkörében felmerült hibából vagy hanyagságból következett be (vagy egyébként a projektbe bevont harmadik fél oldalán), és
 - minden kellő gondosság gyakorlása ellenére elkerülhetetlennek bizonyul.
- Az alábbiak nem tekinthetők vis majornak:

- a szolgáltatás bármilyen hibája, felszerelésben vagy anyagban fellelhető hiba, vagy azok elkészítésének késedelve, kivéve ha ezek kifejezetten vis major esetéből fakadnak,
- személyügyi viták és sztrájkok, vagy
- pénzügyi nehézségek.

Bármely vis majori keletkezett helyzetet haladéktalanul hivatalos úton be kell jelenteni a másik félnek, jelezve annak természetét, várható időtartamát és előrelátható hatását.

A felek haladéktalanul kötelesek minden szükséges lépést megtenni a vis majorból eredő károk enyhítése érdekében, és mindent elkövetni azért, hogy a projekt végrehajtása a lehető legrovidebb időn belül folytatódjon.

A vis major miatt akadályozott fél a Szerződésből eredő kötelezettségei nem teljesítése nem tekinthető kötelezettségvesztésnek.

7. FEJEZET ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK 36. CIKK A FELEK KÖZÖTTI KOMMUNIKÁCIÓ

36.1. A kommunikáció formája és módja
A Szerződéssel kapcsolatban

(information, requests, submissions, 'formal notifications', etc.) must:

- be made in writing and
- bear the number of the Agreement.

Until the payment of the balance: all communication must be made through the electronic exchange system and using the forms and templates provided there.

After the payment of the balance: formal notifications must be made by registered post with proof of delivery ('formal notification on paper').

Communications in the electronic exchange system must be made by persons authorised according to the Participant Portal terms & conditions. For naming the authorised persons, each beneficiary must have designated — before the signature of this Agreement — a 'legal entity appointed representative (LEAR)'. The role and tasks of the LEAR are stipulated in his/her appointment letter (see Participant Portal terms & conditions). If the electronic exchange system is temporarily unavailable, instructions will be given on the Commission websites.

36.2 Date of communication

Communications are considered to have been made when they are sent by the sending party (i.e. on the date and time they are sent through the electronic exchange system).

Formal notifications through the electronic exchange system are considered to have been made when they are received by the receiving party (i.e. on the date and time of acceptance by the receiving party, as indicated by the time stamp). A formal notification that has not been accepted within 10 days after sending is considered to have been

(információ, kérelem, benyújtás, „hivatalos értesítések”, stb.)

- írásos formában és
- a Szerződés számát feltüntetve kell eljuttatni.

A záró kifizetési kérelem elfogadásáig: valamennyi kommunikációt az elektronikus kommunikációs rendszeren keresztül, az ott rendelkezésre álló nyomtatványok és miniké kiállításával kell teljesíteni.

A záró kifizetési kérelem elfogadását követően: a hivatalos értesítéseket a kézbesítés igazolására alkalmas tértivevényes postai úton kell teljesíteni („papír alapú hivatalos értesítés”).

Az elektronikus kommunikációs rendszerben a kommunikációt a Részvevő Portál szerződéses feltételeinek megfelelően felhasználzott személyeknek kell folytatniuk. Az engedélyezett személyek megnevezéséhez minden kedvezményezettnek – jelen Szerződés aláírása előtt – ki kell jelölnie egy „képviseelő jogi személyt” (LEAR). A LEAR szerepét és feladatait a megvalósításban kell rögzíteni (ld. Részvevő Portál szerződéses feltételek). Amennyiben az elektronikus kommunikációs rendszer átmenetileg nem elérhető, a Bizottság honlapján található tájékoztatók szerint kell eljárni.

36.2. A kommunikáció időpontjára vonatkozó előírás

Bármely **kommunikáció** akkor tekinthető teljesítettnek, amikor azt a küldő fél elküldte (pl. amikor az elektronikus kommunikációs rendszerben feladta).

Az **elektronikus** kommunikációs rendszerben küldött **hivatalos kommunikáció** akkor tekinthető teljesítettnek, amikor azt a fogadó fél megkapta (pl. az időbélyegző szerinti dátum abban az esetben, ha a fogadó fél elfogadja a tájékoztatást). Amennyiben a hivatalos kommunikáció nem kerül elfogadásra a megküldést követő 10

accepted.

Formal notifications on paper sent by **registered post** with proof of delivery (only after the payment of the balance) are considered to have been made on either:

- the delivery date registered by the postal service or
- the deadline for collection at the post office.

If the electronic exchange system is temporarily unavailable, the sending party cannot be considered in breach of its obligation to send a communication within a specified deadline.

36.3 Addresses for communication

The electronic exchange system must be accessed via the following URL:
<https://ec.europa.eu/research/participants/portal/desktop/en/projects/>
The Commission will formally notify the coordinator and beneficiaries in advance any changes to this URL.

Formal notifications on paper (only after the payment of the balance) addressed to the Commission must be sent to the following address:
*European Commission
Directorate General Justice and Consumers
Programme and Financial Management (J)*
*B-1049 Brussels
BELGIUM*

napon belül, az teljesítettnek tekintendő.

Papír alapú hivatalos kommunikációt (csak a záró kifizetési kérelem elfogadását követően) **tértivevényvel**, mely a kézbesítést igazolja, kell teljesíteni, mely esetben a közzétett a posta által rögzített kézbesítési dátummal, vagy

- a postai felvételi határidején tekinthető teljesítettnek.

Amennyiben az elektronikus kommunikációs rendszer ideiglenesen nem elérhető, a küldő fél esetében nem mulasztás amiatt, hogy a meghatározott határidőn belül nem küldte el a kommunikációt.

36.3. A kommunikáció címzettjei

Az elektronikus kommunikációs rendszer az alábbi URL címen elérhető:
<https://ec.europa.eu/research/participants/portal/desktop/en/projects/>
A Bizottság előzetesen hivatalos tájékoztatást küld a koordinátornak és a kedvezményezetteknek, amennyiben ezen URL címmel kapcsolatban változás történik.

Papír alapú hivatalos kommunikációt (csak a záró kifizetési kérelem elfogadását követően) a **Bizottságnak** **címre** az alábbi címre kell megküldeni:
*European Commission
Directorate General Justice and Consumers
Programme and Financial Management (J)*
*B-1049 Brussels
BELGIUM*

Formal notifications on paper (only after the payment of the balance) addressed to the beneficiaries must be sent to their legal address as specified in the Participant Portal Beneficiary Register.

Papír alapú hivatalos kommunikációt (csak a záró kifizetési kérelem elfogadását követően) a **kedvezményezetteknek címre** a részvevők egyékes központi nyilvántartásában megadott hivatalos címre kell megküldeni.

ARTICLE 37 — INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

37. CIKK A SZERZŐDÉS ÉRTELMEZÉSE

40

37.1 Precedence of the Terms and Conditions over the Annexes

The provisions in the Terms and Conditions of the Agreement take precedence over its Annexes. Annex 2 takes precedence over Annex 1.

37.2 Privileges and immunities Not applicable

37.2. Kiváltságok és mentességek nem releváns

ARTICLE 38 — CALCULATION OF PERIODS, DATES AND DEADLINES

In accordance with Regulation No 1182/71¹², periods expressed in days, months or years are calculated from the moment the triggering event occurs. The day during which that event occurs is not considered as falling within the period.

ARTICLE 39 — AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

39.1 Conditions

The Agreement may be amended, unless the amendment entails changes to the Agreement which would call into question the decision awarding the grant or breach the principle of equal treatment of applicants. Amendments may be requested by any of the parties.

39.2 Procedure

The party requesting an amendment must submit a request for amendment signed in the electronic exchange system (see Article 36). The coordinator submits and receives requests for amendment on behalf of the beneficiaries (see Annex 3).

37.1. Az általános szerződési feltételek elsőbbsége a mellékletekkel szemben

A Szerződésben megjelölt Általános Szerződési Feltételek rendelkezései a jogviták eldöntése során elsőbbséget élveznek a mellékletekkel szemben. Hasonlóképpen, a 2. sz. melléklet elsőbbséget élvez az 1. sz. melléklettel szemben.

38. CIKK AZ IDŐTARTAMOKRA, IDŐPONTOKRA HATÁRIDŐKRE VONATKOZÓ SZABÁLYOK

Az 1182/71. sz. Rendelettel összhangban, a napokban, hónapokban vagy években kifejezett időtartamokat attól az időpontról számítjuk, amikor a vonatkozó esemény bekövetkezik. Az a nap, amelyen az esemény történik, nem számít bele az időtartamba.

39. CIKK A SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSA

39.1. A módosítás feltételei

A Szerződés módosítható, kivéve, ha a módosítás olyan változásokat von maga után, amelyek megkérdőjelezzik a támogatás odaítélésétől szóló döntést, vagy megsértik a pályázókkal szembeni egyenlő bánásmód alapelvét. A módosítást bármely fél kezdeményezheti.

39.2. A módosításra vonatkozó eljárásrend

A módosítást igénylő fél az aláírt kérelmet az elektronikus kommunikációs rendszeren keresztül nyújtja be (ld. 36. Cikk). A kedvezményezettek nevében a koordinátor gyűjti össze és nyújtja be a módosítási kérelmeket (ld. 3. sz. melléklet).

If a change of coordinator is requested without its agreement, the submission must be done by another beneficiary (acting on behalf of the other beneficiaries). The request for amendment must include:

- the reasons why;
- the appropriate supporting documents, and
- for a change of coordinator without its agreement: the opinion of the coordinator (or proof that this opinion has been requested in writing).

The Commission may request additional information.

If the party receiving the request agrees, it must sign the amendment in the electronic exchange system within 45 days of receiving notification (or any additional information the Commission has requested). If it does not agree, it must formally notify its disagreement within the same deadline. The deadline may be extended, if necessary for the assessment of the request. If no notification is received within the deadline, the request is considered to have been rejected.

An amendment enters into force on the day of the signature of the receiving party.

An amendment takes effect on the date agreed by the parties or, in the absence of such an agreement, on the date on which the amendment enters into force.

Amennyiben a koordinátor személyének változását a hatályos koordinátor beleegyezése nélkül kéri, a kérelem benyújtását másik kedvezményezett is megteheti (a többi kedvezményezett nevében eljárva). A módosítási kérelemnek tartalmaznia kell a következőket:

- a módosítási igény indoka;
- alátámasztó dokumentumok; és
- a koordinátor beleegyezése nélkül annak cserejére vonatkozó kérelem esetén: a koordinátor észrevételei (vagy annak igazolása, hogy véleménye írásban megkérése került).

A Bizottság további információkat kérhet a módosítási kérelemmel kapcsolatban.

A fél, amelyhez a kérelem benyújtásra kerül, egyetértése esetén annak (vagy bármely, a Bizottság által kért további információ) kézhezvételét követő 45 napon belül aláírja a módosítást az elektronikus kommunikációs rendszerben. Amennyiben nem ér egyet a módosítással, ugyanazon időn belül teheti meg észrevételeit. A határidő meghosszabbítható, amennyiben a módosítási kérelem további vizsgálata miatt szükséges. Amennyiben határidőre nem érkezik észrevétel sem, a módosítási kérelem elutasítottként tekintendő.

A módosítás a fogaó fél aláírásának napján lép hatályba.

A módosítással érintett szabályt a felek által egyeztetett napon, vagy ilyen Szerződés hiányában a módosítás hatálybalépésének napjától kell alkalmazni.

ARTICLE 40 — ACCESSION TO THE AGREEMENT

40. CIKK CSATLAKOZÁS A SZERZŐDÉSHOZ

40.1 Accession of the beneficiaries mentioned in the Preamble

The other beneficiaries must accede to the Agreement by signing the Accession Form (see Annex 3) in the electronic exchange system (see Article 36) within 30 days

40.1. A Preambulumban megjelölt kedvezményezettek csatlakozása

A további kedvezményezettek a Szerződésbe a Csatlakozási Nyilatkozat aláírásával léphetnek be (3. sz. melléklet), annak hatályba lépését követő

after its entry into force (see Article 42).

They will assume the rights and obligations under the Agreement with effect from the date of its entry into force (see Article 42).

If a beneficiary does not accede to the Agreement within the above deadline, the coordinator must — within 30 days — request an amendment to make any changes necessary to ensure proper implementation of the action. This does not affect the Commission's right to terminate the Agreement (see Article 34).

40.2 Addition of new beneficiaries

In justified cases, the beneficiaries may request the addition of a new beneficiary. For this purpose, the coordinator must submit a request for amendment in accordance with Article 39. It must include an Accession Form (see Annex 3) signed by the new beneficiary in the electronic exchange system (see Article 36).

New beneficiaries must assume the rights and obligations under the Agreement with effect from the date of their accession specified in the Accession Form (see Annex 3).

ARTICLE 41 — APPLICABLE LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES

41.1 Applicable law

The Agreement is governed by the applicable EU law, supplemented if necessary by the law of Belgium.

41.2 Dispute settlement

If a dispute concerning the interpretation, application or validity of the Agreement cannot be settled amicably, the General Court — or, on appeal, the Court of Justice of the European Union — has sole jurisdiction. Such actions must be

30 napon belül (ld. 42. Cikk), az elektronikus kommunikációs rendszeren keresztül (ld. 36. Cikk).

A Szerződésből eredő jogokat és kötelezettségeket a Szerződés hatálya lépésének napjától veszik át (ld. 42. Cikk).

Amennyiben a kedvezményezett a fenti határidőn belül nem csatlakozik a Szerződéshez, a koordinátornak — 30 napon belül — módosítási kérelmet kell benyújtania a projekt megfélelő végrehajtásának biztosításához szükséges változtatások végrehajtása érdekében. Ez nem érinti a Bizottság jogát a Szerződés felmondására (ld. 34. Cikk).

40.2. Új kedvezményezettek beépítése

Indokolt esetekben, a kedvezményezettek felvételét. Ennek érdekében a koordinátornak a 39. Cikk szerinti módosítási kérelmet kell benyújtania. A kérelemhez mellékelni kell az új kedvezményezett által aláírt Csatlakozási Nyilatkozatot (ld. 3. sz. melléklet) az elektronikus kommunikációs rendszerben (ld. 36. Cikk). Az új kedvezményezettek a Szerződésből eredő jogok és kötelezettségek a Csatlakozási Nyilatkozatban megjelölt csatlakozási dátumtól vonatkoznak (ld. 3. sz. melléklet).

New beneficiaries must assume the rights and obligations under the Agreement with effect from the date of their accession specified in the Accession Form (see Annex 3).

41. CIKK ALKALMAZANDÓ JOG ÉS VITÁS HELYZETEK RENDEZÉSE

41.1. Alkalmazandó jog

A Szerződés a vonatkozó uniós jogszabályok hatálya alá tartozik, kiegészítve, amennyiben szükséges a belga jogszabályokkal.

41.2. Vitarendezés

Amennyiben a Szerződés értelmezésével, alkalmazásával vagy érvényességével kapcsolatos vita rendezése békés úton nem lehetséges, a Törvényszék - vagy fellebbezés esetén az Európai Unió Bírósága - rendelkezik kizárólagos

brought under Article 272 of the Treaty on the Functioning of the EU (TFEU).

If a dispute concerns administrative sanctions, offsetting or an enforceable decision under Article 299 TFEU (see Articles 28, 29 and 30), the beneficiaries must bring action before the General Court — or, on appeal, the Court of Justice of the European Union — under Article 263 TFEU.

ARTICLE 42 — ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

The Agreement will enter into force on the day of signature by the Commission or the coordinator, depending on which is later.

SIGNATURES

For the coordinator
Commission

ALÁÍRÁSOK

Koordinátor nevében
Bizottság nevében

hatáskörrel. A keresetet az EU működéséről szóló szerződés (EUMSZ) 272. Cikke szerint kell benyújtani.

Ha a vita az EUMSZ 299. cikke szerinti (ld. 28-30. Cikk) adminisztratív szankciókra, beszámításra, vagy végrehajtható határozatra vonatkozik, a kedvezményezettek a Törvényszéknél - vagy fellebbezés esetén az Európai Unió Bíróságánál nyújthatnak be keresetet az EUMSZ 263. Cikke szerint.

42. CIKK HATÁLYBA LÉPÉS

A Szerződés akkor lép hatályba, amikor azt valamennyi fél, a Bizottság és a koordinátor aláírta.

